

**Legendagem Profissional vs. *Fansubbing*:
Descobertas no Percurso de uma Estagiária**

Anabela Neves Gouveia Pais

**Relatório de Estágio de Mestrado em Tradução
Área de Especialização em Inglês**

Abril 2015

Relatório de Estágio apresentado para cumprimento dos requisitos necessários
à obtenção do grau de Mestre em Tradução, Área de Especialização em Inglês,
realizado sob a orientação científica da Prof. Doutora Iolanda Ramos.

Aos meus pais

Agradecimentos

“One never works alone.

In art no man or woman, translator, or ‘original’ artist is an island.”

(Barnstone, *Poetics of Translation*, 1993: 88)

Como tal, para atingirmos todas as nossas metas e sonhos na vida, há sempre muita gente que, direta ou indiretamente, nos possibilita e incentiva a alcançá-los, pois estamos todos ligados.

Aproveito esta oportunidade para agradecer do fundo do coração aos meus queridos pais, por todo o amor e apoio incondicional em todos os momentos da minha vida; à minha irmã, o meu farol seguro em tempos de escuridão e o meu incomparável complemento na balança; os meus tios Fátima e António, por todo o amor, apoio, ensinamentos preciosos e alegria com que me enchem sempre o coração; à Professora Iolanda Ramos, por todos os conselhos, ensinamentos, energia positiva e presença calorosa com que sempre me recebeu; à Doutora Rosário Valadas Vieira, pela oportunidade única que me proporcionou, por tudo o que me ensinou, toda a paciência, simpatia e exemplo de bondade e profissionalismo com que sempre nos contagiava no local de trabalho; ao Renato, meu colega de sala na Sintagma, pela constante e incansável prontidão em ajudar e o seu sexto sentido ao “sentir no ar” quando eu tinha alguma dúvida e vinha logo em meu auxílio, mesmo antes de eu sequer perguntar, combinado com a sua energizante boa disposição; à Helena, à Teresa e à Inês, por me terem recebido tão bem e feito sentir parte da equipa, sempre prontas a ajudar; a todos que me ajudaram a evoluir na prática de tradução e legendagem, nomeadamente a Anita e a Helena, não só pela interajuda a nível profissional, mas também pela sincera amizade; a todos os intervenientes ligados às fontes de pesquisa para a elaboração deste relatório; a todos os meus professores do mestrado e colegas, em especial, à Joana, pela sua dádiva a nível de presença, apoio, amizade e ajuda no meu crescimento e melhoria como ser humano, bem como a alegria que acrescentou à minha vida desde o início do mestrado, todos os dias... até ao presente.

Por fim, deixo uma nota de gratidão a quem continua e continuará a acompanhar-me neste percurso profissional e pessoal, bem como aos que um dia já foram e que sempre serão para mim marcos fundamentais nesta surpreendente viagem da vida.

Objetivo: ao seguir o caminho certo, encontramos-nos.

Às vezes é preciso voltar ao básico para chegar mais longe.

Assim que descobrimos quem somos, tratamos de o fazer e de o ser.

E vamos andando... até ao infinito e inimaginável.

Legendagem Profissional vs. *Fansubbing*: Descobertas no Percorso de uma Estagiária

Anabela Neves Gouveia Pais

RESUMO

O presente relatório tem como principal objetivo a reflexão e transmissão do testemunho da estagiária acerca do seu percurso evolutivo desde tradutora e legendadora amadora até legendadora profissional.

A nível das modalidades de tradução audiovisual, salienta a legendagem como sendo a opção tradicional em Portugal. Visa, em suma, destacar a atividade profissional da legendagem e distingui-la da natureza amadora e polémica do *fansubbing*, bem como perspetivar possíveis futuros para profissionais e amadores.

O relatório procurará igualmente estabelecer a ligação entre os conhecimentos teóricos e a sua aplicação prática, com a finalidade de realçar as aprendizagens assimiladas relativamente a técnicas, procedimentos, recursos, etapas do trabalho de legendagem e processos desenvolvidos, nomeadamente na tradaptação do Português e na tradução Inglês-Português.

Palavras-Chave: Legendagem, *Fansubbing*, Tradução, Tradaptação, Audiovisual.

Professional Subtitling vs. Fansubbing: Discoveries along the Journey of a Trainee

Anabela Neves Gouveia Pais

ABSTRACT

The main goal of the current report is to reflect and give an insight about the evolution of the trainee and the experience gathered since the amateur phase until the professional context.

Regarding audiovisual translation, subtitling is highlighted as the traditional Portuguese option. In short, it aims to highlight and distinguish the professional field of subtitling from the controversial Fansubbing phenomenon, as well as to ponder possible future scenarios for professionals and amateurs.

This report also establishes a connection between theory and practice, shedding a light into the learning process regarding techniques, procedures, resources, work phases and the process of subtitling, namely regarding the tradaptation from the Portuguese and the English-Portuguese translation.

Keywords: Subtitling, Fansubbing, Translation, Tradaptation, Audiovisual.

ÍNDICE

Introdução	1
1. Considerações Iniciais sobre o <i>Fansubbing</i>	3
1.1. Definição e origem do <i>Fansubbing</i>	3
2.2. Contacto Inicial com o <i>Fansubbing</i>	7
2.3. Práticas Iniciais de tradução para o audiovisual	8
2. Mestrado – componente letiva	9
2.1. Contributo das unidades curriculares para a prática de tradução e legendagem	9
3. Estágio	15
3.1. Caracterização da empresa e dos trabalhos realizados	15
3.2. Teoria e estratégias de tradução.....	16
3.3. Recursos tecnológicos e técnicas de pesquisa.....	18
3.4. Fases de aprendizagem	18
3.4.1. Fase 1: Tradaptação e prática do programa de legendagem	18
3.4.2. Fase 2: Tradução e legendagem.....	20
3.4.3. Fase 3: Refinamento de técnicas de pesquisa e recursos adjacentes	21
3.5. Principais técnicas e bons procedimentos de legendagem.....	21
3.6. Dificuldades e principais desafios	26
4. Legendagem amadora (<i>Fansubbing</i>) vs. legendagem profissional	28
4.1. Aspetos positivos das duas modalidades.....	28
4.2. Aspetos negativos das duas modalidades	32
4.3. Reflexão final sobre o <i>Fansubbing</i> e a legendagem profissional	33
5. Considerações finais	35
Fontes bibliográficas	37
Glossário	44
Anexos	i

Anexo 1	ii
Code of Good Subtitling Practice	ii
Anexo 2	iv
Guia De Legendagem Para Surdos: Vozes Que Se Veem	iv
Anexo 3	v
A New Ethical Code for Digital Fansubbing	v
Anexo 4	viii
Chelsea Zimmerman, 2012. “Community Captions: Can Copyright Controllers Condone Ignoring International Injuries?”	viii
Anexo 5	x
Norma EN - 15038	x
Anexo 6	xix
Jordan Hatcher, 2005. “Fansub Ethics”	xix
Anexo 7	xx
Andrew Chesterman, 2005. “Problems With Strategies”	xx
Anexo 8 - “Escapadelas Em Angola” - ep. 20 - Menongue –	xxi
Proposta de Tradaptação Legendada (sem Guião)	xxi
Anexo 9 - “Naruto”- ep. 4 –	ii
Proposta de Tradaptação Legendada (Br) e Guião (Br)	ii
Anexo 10 – Mystery Diners - ep. 210 –	xxxí
Proposta de Tradução legendada e Guião	xxxí
Anexo 11 – “Mystery Diners” – ep. 301 –	lxi
Proposta de Tradução Legendada E Guião	lxi
Anexo 12 – “Mystery Diners” – ep. 313 –	xcí
Proposta de Tradução Legendada e Guião	xcí

LISTA DE ABREVIATURAS

LP = Língua de Partida

LC = Língua de Chegada

CP = Cultura de Partida

CC = Cultura de Chegada

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 – Diagrama de decomposição e recomposição segundo Nida.....	13
Figura 2 – Árvore sintática fornecida por Karamitroglou.....	14

INTRODUÇÃO

A legendagem tem sido, indubitavelmente, uma das modalidades de tradução audiovisual que mais tem contribuído para a globalização e para a aproximação de culturas, particularmente após o livre acesso e a expansão das potencialidades da *internet*.

No início da tradução audiovisual e em detrimento de outras formas como a sonorização, a legendagem para surdos e pessoas com dificuldades auditivas, a supralegendagem (por exemplo, em óperas e musicais), o *voice-over*, a audiodescrição ou a localização de videogames, os países dividiram-se, maioritariamente, entre duas preferências: legendagem e dobragem. De acordo com a categorização estabelecida no estudo sobre as necessidades e práticas da indústria audiovisual em matéria de dobragem e legendagem levado a cabo pela Comissão Europeia em 2007, países como a Itália, a Alemanha, a Espanha, a França e a Áustria optaram pela dobragem, enquanto que Portugal, Grécia, Dinamarca, Bélgica, Finlândia e Países Baixos adotaram a legendagem.

No entanto, a legendagem tem vindo a suplantar a dobragem, até em países cujas políticas nacionalistas tinham levado à opção da dobragem. Por exemplo, na Itália, os fãs começaram a preferir visionar os seus programas americanos com legendas, ao se aperceberem como as versões dobradas anulavam a essência original da cultura de partida devido a um fenómeno de nacionalização refletido na dobragem dos mesmos programas, tal como é referido na tese de Serenella Massidda (2012:14), de acordo com a afirmação de Cantor e Cantor (1986):

Programmers care primarily that their product appeals to large numbers of viewers (...) and care little about the meanings, significance, or ritual that television fulfils as a cultural product to a core audience of dedicated fans.

Particularmente no caso português, por razões histórico-económicas, a legendagem demarcou-se desde o início da importação nacional de produtos audiovisuais (nas primeiras décadas do século XX) como a opção de custos mais baixos e menos morosa (em relação à dobragem) e, como tal, a modalidade de maior tradição no cenário português da tradução audiovisual. Deste modo, a qualidade da legendagem é um fator incontornável, tendo em conta a dimensão da importância desta modalidade. Além disso,

devido ao facto de apresentar simultaneamente ao espetador a língua de partida e de chegada, torna-a mais exposta e vulnerável a críticas, o que, por sua vez, pode desembocar em prejuízo por parte do espetador na perceção do produto audiovisual em questão.

O objetivo do presente relatório consiste, não só na exposição da importância do trabalho do tradutor legendador, mas também na análise e reflexão sobre os dois tipos de legendagem acessíveis ao público português: a legendagem profissional e a legendagem amadora ou *fansubbing*.

De igual modo, este relatório destina-se a dar a conhecer o percurso e a evolução da estagiária, desde a fase de amadora na prática de tradução até ao estágio de aquisição de técnicas e *know-how* científico como legendadora profissional. A descrição deste percurso abrangerá as várias etapas de todo um processo de maturação, começando por um primeiro contacto com a prática de *fansubbing*, descoberta através do visionamento da legendagem de séries televisivas como “How I Met Your Mother” e “The Big Bang Theory”. Neste ponto será também feita uma apresentação crítica do fenómeno *fansubbing* e da controvérsia gerada pela sua natureza e proliferação.

Será também evidenciado o contributo da etapa da componente letiva do Mestrado neste processo evolutivo como tradutora legendadora, conducente à realização da componente não-letiva através da candidatura a um estágio com relatório. Deste modo, será estabelecida uma ponte entre os conhecimentos práticos, com os respetivos exemplos da sua aplicação, e os conhecimentos teóricos referentes à tradução e à legendagem, adquiridos tanto no primeiro ano do Mestrado, como no período do estágio.

Relativamente à fase do estágio propriamente dito, será feita uma breve caracterização da empresa e uma súmula das principais técnicas e dos bons procedimentos aprendidos através de uma análise de casos concretos de legendagem efetuados ao longo do estágio. Serão também destacadas as etapas do trabalho de legendagem, os recursos para pesquisa selecionados, o programa de legendagem utilizado e as dificuldades gerais encontradas ao longo de todo o trabalho realizado.

Em jeito de conclusão do presente relatório, será apresentada uma reflexão acerca dos aspetos positivos e negativos, tanto da legendagem profissional como da legendagem amadora e qual a tendência evolutiva dos dois tipos de legendagem, tendo em conta a crescente importância e magnitude do fenómeno *fansubbing*. Como mote final deste trabalho, a estagiária revelará as suas conclusões acerca de todo o percurso desenvolvido no intuito de se tornar legendadora profissional e da sua futura inserção no mercado de trabalho.

1. CONSIDERAÇÕES INICIAIS SOBRE O *FANSUBBING*

1.1. DEFINIÇÃO E ORIGEM DO *FANSUBBING*

Segundo Díaz Cintas e Remael (2007:26), as origens do *fansubbing* remontam a 1980 como uma prática popularizada pela criação de desenhos animados japoneses conhecidos por *manga* e *anime*. Para estes autores, coloca-se sobretudo a questão da (i)legalidade e da produção de conteúdo e de livre distribuição feita por fãs:

Despite the questionable legality of this activity as far as the copyright of programmes is concerned, the philosophy underlying this type of subtitling is the free distribution over the Internet of audiovisual programmes with subtitles done by fans. The translations are done for free by aficionados of these programmes and then posted on the Internet so that anyone who is interested may watch them.

(Díaz Cintas & Remael, 2007:26-27)

De acordo com a definição apresentada por Jorge Díaz Cintas e Aline Remael em *Audiovisual Translation: Subtitling* (2007:26), o *fansubbing* consiste em legendagem feita por fãs para fãs, ou seja, é uma prática de legendagem desenvolvida não por profissionais, mas sim por amadores que também assumem a função de tradutores-legendadores.

Os amadores ou *fansubbers* produzem *fansubs* (ou *fansubtitles* ou *subs*) também consideradas como “*user-generated translation*”. Por outras palavras, são utilizadores e consumidores dos programas que eles próprios legendam:

Somebody who voluntarily acts as a ‘mediator’ of a linguistically inaccessible product and ‘direct producer’ of translation on the basis of their knowledge of the given language as well as that of particular media content or genre, spurred by their substantial interest in the topic. (O’Hagan, 2009:97)

Atente-se, de igual modo, na descrição dos *fansubbers* apresentada em *Studies on translation and multilingualism. Crowdsourcing translation* pela Comissão Europeia, em 2012:

Money not being the main motive for participation in these projects, rewards of other kinds are expected, like recognition, awareness of being an active part of a well-integrated community, doing something useful for the benefit of others, or fostering democracy and inclusion by channelling the surfeit of skills and competences which would otherwise remain unused.

O *fansubbing* é já um fenómeno amplamente conhecido a nível mundial. Começou devido à necessidade dos fãs europeus e americanos terem mais rapidamente acesso aos programas de *anime* japoneses, legendados na língua de chegada. Paralelamente, a proliferação e o fácil acesso a programas de legendagem obtidos através da *internet* possibilitou também o desenvolvimento da prática da legendagem amadora.

A prática do *fansubbing* tem origem noutra fenómeno, o *crowdsourcing*, que consiste numa estratégia de *outsourcing* como meio de aproveitar o talento e a produtividade do grande público de utilizadores da *internet*. Conforme é salientado por Howe, autor do termo na sua obra *Crowdsourcing*, de 2008, pode dizer-se que o fenómeno respondeu às leis da oferta e da procura:

Thanks to the technological advances the gap between professionals and amateurs has shrunk, allowing companies to take advantage of the talent of the public. (*apud* European Commission, “Studies on translation and multilingualism. Crowdsourcing translation”, 2012:9)

Por outro lado, o aparecimento do *fansubbing* deveu-se também ao descontentamento face às traduções excessivamente domesticantes como reflexo do objetivo de nacionalização já anteriormente referido, subtraindo aspetos culturais japoneses à adaptação relativamente à cultura de chegada. Assim, os

fansubbers insurgiram-se de modo a restituir a fidelidade à riqueza cultural adjacente à língua de partida do *anime*:

The phenomenon (...) emerged as a response to the demands of fans, primarily as a means of avoiding the long waits between seasons due to bureaucratic processes, as well as an alternative to dubbing, which is nowadays perceived as an outmoded, unreliable, and ultimately unsuitable mode of audiovisual transfer.

(Massidda, 2012:14)

A prática e distribuição de *fansubs* é alvo de polémica no que diz respeito a vários tipos de questões, nomeadamente questões a nível de legitimidade de existência destes grupos de *fansubbers*; do seu impacto perante a natureza, o mercado e o futuro do legendador profissional, questões a nível ético e acontecimentos relativos a ação legal. Como resultado da amálgama de todos estes fatores, Christopher Macdonald publicou no *site* Anime News Network “A New Ethical Code for Digital Fansubbing”, onde são redigidas regras de conduta a ser seguidas pelos *fansubbers* (cf. Anexo 3), que são descritos por MacDonald da seguinte forma:

For the most part, ethical fansubbers have long adhered to the rule that you do not distribute a title that has a North American licensor. But most isn't all. There are some fansubbers that give the activity a very bad name. (s.p.)

De igual modo, a Comissão Europeia, em *Studies on translation and multilingualism. Crowdsourcing translation* (2012), aponta para o papel do *crowdsourcing* e para a “*crowdsourcing translation*”:

(...) new forms of communication are emerging thanks to the Web, notably the Web 2.0 — web applications that facilitate participatory information sharing, interaction and collaboration among users and creation of user-generated content, like social networks, blogs, and wikis. Among these applications, crowdsourcing deserves great attention. (5)

Como principais vantagens advindas do fenómeno *crowdsourcing*, destaca-se o facto de que o *crowdsourcing* está a transformar radicalmente o perfil dos consumidores, que não são meros utilizadores passivos, mas membros ativos que oferecem a sua contribuição na produção de conteúdos, o que, por sua vez, gera o sentimento de pertença numa comunidade, visto por eles como recompensa, e salienta a importância do empenho dentro das comunidades a que pertencem. O *crowdsourcing* funciona, deste modo, como um meio de democratização, cujo critério exclusivo é o mérito, e transforma a organização do trabalho, favorecendo a descentralização e mobilizando um espectro mais alargado de energias e ideias (*ibidem*:44).

A nível da tradução, o *crowdsourcing* e a consequente nova forma de organização do trabalho estão intimamente relacionados com o desenvolvimento da “GILT Industry” (Globalisation, Internationalisation, Localisation and Translation) como resposta à necessidade de internacionalização e localização de produtos, tal como é referido por Dimitra Anastasiou e Reinhard Schäler em “Translating Vital Information: Localisation, Internationalisation, and Globalisation” (2010:1).

Relativamente ao fenómeno do *fansubbing* em Portugal, salienta-se a questão da qualidade instável no trabalho de tradução e legendagem, o que leva novamente ao facto de que o *fansubber* geralmente não tem a adequada formação em processos de legendagem e faz traduções a partir de outras traduções para outras línguas do guião original, tal como nos indica Sara Rocha na sua tese de mestrado “Estudo Comparativo de Metodologias de Trabalho na Legendagem Profissional Vs Legendagem Amadora”:

O panorama português é ainda um pouco controverso. Por um lado, alguns dos *fansubbers* nacionais fazem as traduções a partir de versões de legendas americanas e brasileiras, o que resulta em traduções completamente literais à língua de origem e sem coerência, porque estas versões já são traduções do original em japonês. Ao contrário, os legendadores profissionais constroem as frases de modo a serem gramaticalmente corretas na língua de chegada, de modo a manter uniformidade no diálogo. (2012:51)

Relativamente a questões de ordem legal e direitos de autor, bem como benefícios advindos do *fansubbing*, atente-se nas palavras de Hatcher em *Of Otakus and Fansubs: A Critical Look at Anime Online in Light of Current Issues in Copyright Law*:

When a company allows some illegal activity, it actually benefits.(...) Unfortunately for fansubbers, copyright law does not condone their activities. International copyright treaties such as the Berne Convention, state that its signatories (such as the United States and Japan) should grant authors the exclusive right to translation. In the United States — the frame of reference for most online discussion of fansub legality — copyright law construes translations as “derivative works”. Derivative works are any work “based upon one or more preexisting works.” Fansub groups also infringe the right to reproduction by copying the original source material. By distributing the work to others, fansub groups violate the right to distribution. Each fansub therefore represents at least three violations of copyright law.

(Hatcher, 2005:523-524)

2.2. CONTACTO INICIAL COM O *FANSUBBING*

A legendagem tem constituído, tanto para a autora do presente relatório, como para a esmagadora maioria que aprende inglês como língua estrangeira em Portugal, um dos primeiros veículos para a aprendizagem da referida língua, acompanhado de outros como, por exemplo, a música e a literatura de língua inglesa, entre muitos outros.

O primeiro contacto pessoal com o *fansubbing* deveu-se a restrições temporais na chegada a Portugal dos episódios da série americana “How I Met Your Mother” e mais tarde da série “The Big Bang Theory”, os quais levaram à necessidade de utilização dos meios disponibilizados na *internet*, nomeadamente os episódios da série com legendas feitas por grupos amadores. Foi assim que se descobriu o grupo de legendadores amadores N.E.R.D.S. (*Nerds Eaguer To Rock Doing Subtitles*). Este é um grupo de *fansubbers* brasileiro que, embora demonstre através do seu trabalho toda a dedicação e paixão pela legendagem, constitui um exemplo típico da situação presente em vários tipos de *fansubs*, as quais revelam grandes diferenças relativamente a exemplos de legendagem feita por profissionais, no que concerne a opções relativas a questões de ordem técnica na elaboração das legendas, questões de ordem linguística e, por vezes, também a nível do conteúdo, tendo em conta a comparação destas legendas com o discurso original das personagens.

No contexto português, e tal como é mencionado por Sara Rocha no seu estudo comparativo de metodologias de trabalho na legendagem profissional vs legendagem amadora, muitos grupos de *fansubbers* fazem os seus trabalhos de legendagem a partir de traduções brasileiras ou americanas, concretamente no caso de séries de *anime*, “o que resulta em traduções completamente literais à língua de origem e sem coerência, porque estas versões já são traduções do original em japonês” (2012:52). Por outro lado, a mesma autora aponta a possibilidade de estes grupos não fazerem um trabalho final de revisão, o qual iria possibilitar a correção de más construções frásicas, vocábulos inadequados ou incoerências no discurso.

Em contrapartida, esta tese advoga a existência de grupos amadores cujos trabalhos já apresentam uma qualidade mais elevada. De acordo com a opinião de *fansubbers* pertencentes a estes grupos, o facto de o legendador amador ser já fã de longa data da série que legenda e da cultura subjacente à mesma, possibilita-lhe conferir uma maior fidelidade a nível do conteúdo original do que no caso do legendador profissional que não tenha um conhecimento tão aprofundado ou uma ligação emocional com os aspetos mencionados anteriormente, nomeadamente a história de toda a série em questão e a cultura que representa.

2.3. PRÁTICAS INICIAIS DE TRADUÇÃO PARA O AUDIOVISUAL

Após tomar contacto com legendas subjacentes à prática do *fansubbing*, a autora do presente relatório decidiu iniciar, por vontade de auto-descoberta, por desejo de exploração das suas capacidades e, sobretudo, por prazer, a sua própria prática de tradução em forma de legenda, recorrendo a episódios não legendados da série “How I Met Your Mother” e, seguidamente, a episódios e guiões da série “Futurama”.

É de salientar o facto de que esta prática foi desenvolvida ainda sem o conhecimento das diretrizes e constrangimentos que regem a legendagem. Esta prática amadora despoletou o desejo de saber como se faz corretamente legendagem e desembocou na concretização do mestrado em tradução, já há muitos anos secretamente desejado ao longo do tempo de docência de Inglês que, embora constituísse um objeto de realização pessoal a muitos níveis, não poderia preencher a lacuna que só a legendagem o poderia fazer.

Através do primeiro ano correspondente à componente letiva do mestrado, não só foi possível adquirir o conhecimento de aspetos fundamentais relativos a tradução e legendagem, como também se estabeleceu o primeiro contacto com o programa de legendagem Spot através de exercícios desenvolvidos em aula, que

consistiam em fazer a tradução e a legendagem de um excerto do filme “Mrs. Doubtfire”, o que foi mais um feliz evento que pode ser designado por muitos como coincidência, tendo em conta o valor sentimental que a autora deste relatório atribui a esta longa-metragem. Coincidência após coincidência, foram-se desenhando as bases que constituíram o caminho na busca da evolução profissional e pessoal através da legendagem, face ao que é desconhecido relativamente a este mundo, a esta atividade e opção de vida. Deste modo, combinaram-se harmoniosamente as razões e os aspetos a nível profissional com os eventos a nível emocional e intuitivo, o que levou ao assertivo avanço, passo a passo, neste percurso.

2. MESTRADO – COMPONENTE LETIVA

2.1. CONTRIBUTO DAS UNIDADES CURRICULARES PARA A PRÁTICA DE TRADUÇÃO E LEGENDAGEM

Todas as unidades curriculares da componente letiva do mestrado contribuíram, de uma forma ou de outra, para a aquisição de conhecimentos e evolução na prática de legendagem.

Tendo em conta a natureza essencialmente pragmática do texto adjacente aos trabalhos de legendagem efetuados até à data, a unidade curricular Tradução do Texto Pragmático constituiu o ponto de partida, através da prática de tradução de uma grande variedade de textos pragmáticos e da aquisição de conhecimentos sobre história e princípios, factos e generalidades sobre legendagem. No momento de decisão relativamente ao estágio e ao tipo de tradução que se pretendia fazer, foi a unidade curricular Tradução do Texto Pragmático que impulsionou a opção pela legendagem, já que foi nesse contexto que a estagiária descobriu o tipo de tradução (juntamente com a tradução literária) com que mais se identifica e em que considera ter capacidades para dar o seu melhor.

Como é característico do texto pragmático, o qual evidentemente aplica os conceitos da Pragmática, designada por Basil Hatim e Jeremy Munday como “the domain of intentionality or the purposes for which utterances are used in real contexts” (Hatim e Munday, 2004:346), o texto subjacente aos trabalhos de legendagem posteriormente efetuados caracterizou-se pela sua função apelativa e/ou informativa, de acordo com a tipologia de textos pragmáticos introduzida por Katharina Reiss (*apud* Munday, 2001:74), na medida em que representam factos reais ou fictícios a imitarem a realidade atual, com conteúdo

referencial, e são textos focados no conteúdo (e não na forma), mas também apelam ao leitor/espetador, visando a produção de um determinado efeito no recetor do texto.

Relativamente à unidade curricular Tradução do Texto Literário, esta foi imprescindível no que concerne à aquisição de estratégias de tradução, ao desenvolvimento da criatividade e da descoberta da paixão por tradução literária, nomeadamente poesia – o que foi útil, depois, em alguns trabalhos de legendagem desenvolvidos durante e após o estágio.

No âmbito desta unidade curricular, foi possível travar conhecimento com as estratégias tradutórias propostas por Vinay e Darbelnet, Antoine Berman, Chesterman e Wagner, entre outros.

As unidades curriculares Tradução do Texto Científico e Tradução do Texto Técnico possibilitaram a prática de tradução científica e técnica (naturalmente também presente em alguns trabalhos de legendagem efetuados durante e após o estágio) e tanto a aplicação de estratégias já estudadas, como a descoberta de novas estratégias e normas, em tipos de texto de natureza científica e técnica. Permitiu também ampliar a noção e a perspetiva relativamente à realidade do mercado de tradução em Portugal, além de favorecer a interiorização de aspetos deontológicos, psicológicos e sociológicos e valores do profissional de tradução.

Através das unidades História e Teoria da Tradução e Tradutologia, foi possível compreender a evolução do aparecimento e da importância da atividade tradutória, bem como reforçar e assimilar conhecimento relativo a princípios e aspetos fundamentais da tradução, os quais estão por detrás das opções diárias do tradutor, mesmo a um nível inconsciente, em cada tradução que realiza. Serão aqui destacados alguns dos princípios fundamentais adquiridos e aplicados no trabalho de tradução e legendagem.

Um dos métodos essenciais para legendar é a simplificação sintática e vocabular, conceito adquirido através do estudo de Gideon Toury. Em *Descriptive Translation Studies* (1995), o autor traça normas importantes para a atividade de legendagem e destaca os conceitos de adequação e aceitabilidade, bem presentes na questão da prática do *fansubbing*:

“Initial norms” involve the selection on the part of the translators either of norms related to the source language or the target language with a closer adherence to source language norms leading to translation ‘adequacy’ as far as the source text is concerned, whereas ‘acceptability’ in the target language culture is reached when translators adhere to the norms of the receiving culture. (*apud* Massidda, 2012:23)

A questão das expectativas do público-alvo é, por sua vez, abordada por Chesterman na revista *Target - International Journal of Translation Studies* através da publicação intitulada “From 'is' to 'ought': translation laws, norms and strategies” (1993:1-20). Esta questão é fundamental e encontra-se na base dos aspetos que devem ser satisfeitos pelo legendador, pois é dessa mesma satisfação de expectativas que depende o futuro do seu trabalho e o que determina a qualidade do trabalho de legendagem realizado.

Curiosamente, os *fansubbers* trouxeram à luz e deram resposta a esta necessidade do público, tanto que o paradigma normativo no mundo profissional e académico relativamente à legendagem está a mudar e estão a ser considerados aspetos introduzidos pelo *fansubbing*, visando otimizar a adaptação às expectativas do público-alvo, tal como é observado por Massidda (2012:17):

Italian fansubbing has led to a redefinition of subtitling standards by both professionals and academics. Indeed, the reshaping of subtitling norms — a hybridisation of approaches, merging professional and fansubbing conventions — might be advisable and is likely to happen in the future, and it might also represent an interesting trend concerning research into Translation Studies, which is likely to be forthcoming in the future.

O conceito de domesticação e estranhamento explorado por Schleiermacher na obra *On the Different Ways of Translation* (1819) constitui, de igual modo, um princípio-chave no constante processo de decisão do tradutor, tanto dos legendadores profissionais, como dos *fansubbers*.

Schleiermacher, cuja teoria foi reforçada por Venuti em *A Invisibilidade do Tradutor* (2008), defende a importância da preservação da cultura de partida, que foi o aspeto positivo trazido pelos *fansubbers* em detrimento da exagerada domesticação que se verificava na legendagem anteriormente feita por profissionais. Venuti defende, tendo este aspeto em consideração, a visibilidade do tradutor. No entanto, os *fansubbers* incorreram no extremo oposto dos tradutores anteriores, pois a fidelidade à cultura e língua de partida acabou por ser em demasia. Estamos perante o caso da chamada “fidelidade abusiva”, conceito ligado a um determinado tipo de tradução, preconizado por Lewis no artigo “The measure of translation effects” (Lewis 1985/2004:262) e aprovado por Venuti:

(...) strong, forceful translation that values experimentation, tampers with usage, seeks to match the polyvalencies or plurivocities or expressive stresses of the original by producing its own.

É de destacar também o contributo de Eugene Nida, em *Towards a Science of Translating* (1964), cujos princípios se podem aplicar à legendagem. Este autor introduz os conceitos da equivalência dinâmica e da equivalência formal. A equivalência formal corresponde ao foco na mensagem em si, tanto na forma como no conteúdo. A mensagem na LC deve corresponder tão proximamente quanto possível os diferentes elementos na LP. Assim, este tipo de equivalência concentra-se na estrutura do TP, a qual exerce uma grande influência na determinação da exatidão e da correção (“*accuracy and correctness*”).

Por sua vez, a equivalência dinâmica ou funcional baseia-se no princípio do efeito equivalente, segundo o qual a relação entre o recetor e a mensagem deve ser substancialmente a mesma que a existente entre os recetores originais e a mensagem. Tal como Nida enfatiza na sua obra, uma boa tradução deve produzir o mesmo efeito ou o efeito mais próximo possível daquele produzido pelo texto de partida. Assim, a naturalidade torna-se um dos requisitos fundamentais, pelo que Nida defende a domesticação em detrimento do estranhamento no tratamento da mensagem. Nas palavras do autor:

One way of defining a dynamic equivalence translation is to describe it as the closest natural equivalent to the source language message. (Nida, 1964:166)

Nida introduz ainda um processo fundamental que ocorre na mente do tradutor, ainda que a um nível inconsciente, e que, no caso específico do legendador, deve ser deliberadamente aplicado devido à necessidade constante de simplificação da mensagem. Em alternativa ao estabelecimento de *transfers* de uma língua para outra através da elaboração de longas séries de estruturas formais equivalentes, Nida refere como sendo mais prático e científico o seguinte processo de decomposição e recomposição: reduzir o TP na sua estrutura de superfície aos seus *kernels* (frases de estrutura básica: sujeito+predicado+complemento), um processo designado por Nida como “backward transformation”; depois, fazer o transfer do significado na LP em nível de *kernel* (estrutura profunda) para o nível de *kernel* na LC; e finalmente, transformar as expressões *kernel* na LC em expressões estilisticamente apropriadas (estrutura de superfície). Este processo pode ser compreendido através do seguinte esquema:

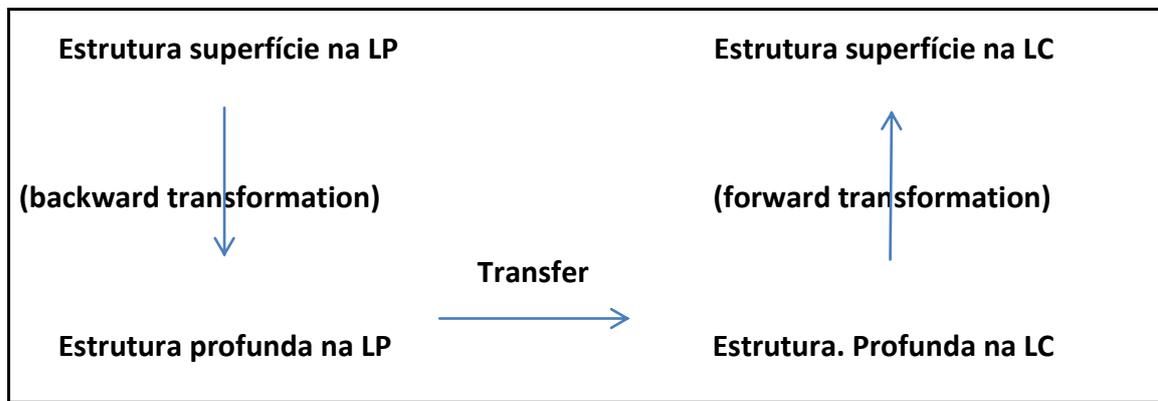


Figura 1 – Diagrama de decomposição e recomposição segundo Nida (1964:69)

Em legendagem é fundamental identificar a estrutura profunda, de modo a satisfazer a necessidade de simplificação para respeitar o parâmetro de número máximo de caracteres e potenciar a inteligibilidade da legenda. O tradutor legendador deve optar pelas frases *kernel* em detrimento de frases mais complexas que só prejudicam a inteligibilidade da mensagem e comprometem a atenção e compreensão da totalidade do programa visionado pelo espetador. Este processo de decomposição e recomposição é, no fundo, a base da retroversão, que faz parte da estratégia de legendagem que consiste em comparar os resultados das traduções e posteriores retroversões de modo a determinar a tradução mais adequada e fiel ao significado, estilo e registo do texto de partida. A opção por este processo é evidenciada na tese de Massidda, como resultado da sua pesquisa e combinação de teorias sobre estratégias tradutórias:

A combination of subtitle translations and back translations was used in order to find out whether the core meaning, style and register of the original had been conveyed into the target text. (Massidda, 2012:21)

Por último, relativamente à unidade curricular Linguística Comparada, e tal como foi realçado na teoria de Nida, o conhecimento do *core meaning* e da *core structure*, tanto na LP como na LC, facilita o processo de deteção do que é principal no conteúdo da mensagem e da sua estrutura *kernel*, o que irá favorecer a simplificação na tradução, estratégia que é imprescindível em legendagem. Desta forma, a Linguística revela-se muito útil para a segmentação de legendas, por exemplo na divisão da frase, em que se considera uma linha para uma oração, ou de modo a não separar o artigo do nome nem o verbo do objecto. Atente-se no seguinte exemplo fornecido por Karamitroglou (1998:s.p.):

Considere-se a frase “the destruction of the city was inevitable” (44 caracteres) e a respetiva árvore sintática proposta pelo autor mencionado *supra*:

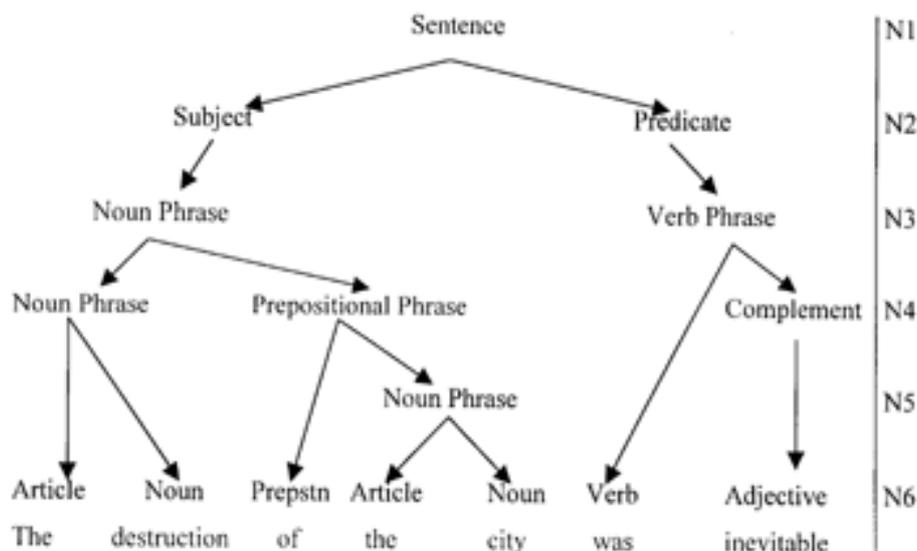


Figura 1 – Árvore Sintática fornecida por Karamitroglou (1998:s.p.)

A nível de estrutura da frase, Karamitroglou considera a segmentação a nível 5 de acordo com a figura (N5), que pressupõe a legenda de duas linhas:

“The destruction of the
city was inevitable.”

De seguida, considera a segmentação a nível 2 (N2) criando a legenda:

“The destruction of the city
was inevitable.”

Segundo Karamitroglou, a legenda mais inteligível (“readable”, como o autor indica) é a segunda legenda, a de nível 2, já que se torna mais complexa a descodificação da mensagem consoante é mais elevado o nível da segmentação na frase e, em consequência, o leitor/espetador é forçado a fazer uma pausa no seu processamento linguístico até detetar visualmente o segmento de informação seguinte. Por isso, é vital

que a segmentação ou divisão de informação no processo mental seja feita adequadamente, de modo a conter a informação necessária à inteligibilidade e descodificação da mensagem em questão:

(...) the higher the node, the greater the grouping of the semantic load and the more complete the piece of information presented to the brain. When we segment a sentence, we force the brain to pause its linguistic processing for a while, until the eyes trace the next piece of linguistic information. In cases where segmentation is inevitable, therefore, we should try to force this pause on the brain at a point where the semantic load has already managed to convey a satisfactorily complete piece of information.

(Karamitroglou, "A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe", 1998:s.p.)

3. ESTÁGIO

3.1. CARACTERIZAÇÃO DA EMPRESA E DOS TRABALHOS REALIZADOS

O estágio profissional em legendagem teve lugar na empresa Sintagma Traduções Unipessoal, Lda., empresa de tradução fundada em 1993 e concentrada maioritariamente em serviços de tradução e legendagem para televisão e cinema, além de tradução técnica, tradução literária e interpretação.

Este estágio enquadrou-se na componente não letiva do Mestrado em Tradução, área de especialização em Inglês, e teve por base a aplicação prática de conhecimentos adquiridos nas unidades curriculares do Mestrado, por um período correspondente a 400 horas.

Através da disponibilidade e dos ensinamentos oferecidos por uma equipa de profissionais com formação específica em técnicas de tradução para audiovisuais, possibilitou essencialmente o desenvolvimento de competências na atividade de legendagem e tradução de diversos tipos de programas (com ou sem guião) entre aqueles que são tratados na Sintagma, nomeadamente longas-metragens, séries infantis e juvenis, comédias, policiais, documentários, vídeos de formação e corporativos.

Embora a empresa disponibilize serviços com um leque variado de combinações linguísticas, o estágio incidu na atividade de legendagem e tradução de inglês para português, assim como na atividade de adaptação do Português.

Relativamente ao trabalho desenvolvido, foram realizados trabalhos de legendagem com adaptação, ou tradução e revisão de 42 episódios na totalidade, e também algumas traduções de certificados.

O trabalho de tradução, legendagem e revisão foi realizado num variado leque de programas televisivos, o que foi bastante benéfico para acumulação de experiência e criação de glossários em vários temas: um programa português de turismo (adaptação); séries juvenis de *anime* japonesas; programas de culinária e *reality shows* americanos; programas de marketing, empreendedorismo e economia (americanos, britânicos e alemães).

Paralelamente, foi elaborado um diário de estágio, como forma de consolidar e avançar na aprendizagem, bem como alguns glossários, nomeadamente um de culinária.

3.2. TEORIA E ESTRATÉGIAS DE TRADUÇÃO

No presente relatório será frequentemente utilizada uma terminologia específica que inclui termos como “método”, “estratégia” e “técnica”. A este respeito atente-se nos conceitos clarificados por Andrew Chesterman em “Problems with Strategies” de 2005 (cf. Anexo 7).

Ao longo dos trabalhos efetuados durante o estágio, recorreu-se a diferentes estratégias, sempre com o intuito de simplificar o texto e otimizar a inteligibilidade da legenda, no mais curto período de tempo possível, tendo em conta os prazos de entrega dos trabalhos de legendagem e a necessidade absoluta de rapidez sem descurar a eficiência e a qualidade final do trabalho.

Tal como Teresa Preta advoga na sua tese, em que defende a aplicabilidade do Princípio Minimax, cunhado por Jíri Levý em 1967, na prática da legendagem, constata-se que o caminho ideal para o legendador levar a sua tarefa a bom porto é “obter o máximo efeito com o mínimo esforço” (Preta, 2009:2). Neste contexto, o princípio da relevância orienta a possibilidade de alcançar um menor esforço no processo de simplificação por parte do legendador e, conseqüentemente, um menor esforço de leitura por parte do espetador, esforço minimizado devido à maximização da inteligibilidade da legenda. Por sua vez, o objetivo de alcançar o máximo efeito referido anteriormente vai ao encontro do princípio defendido por Nida, segundo o qual o efeito do TC deve ser o mais natural e tão próximo quanto possível do efeito produzido pelo TP, como foi constatado *supra* no presente relatório.

Há ainda que referir a aplicação de estratégias de tradução propostas por Chesterman (*apud* Owji, Zohre, 2013: s.p.): a transposição, que consiste na mudança de classe de palavras, por exemplo, de um substantivo para um verbo (Ex.: “and consequently a fall in production” /” logo, a produção cai”); a filtragem cultural, nomeadamente através de processos como a naturalização, a domesticação (ou adequação à CC) ou o estranhamento (ou aceitabilidade e preservação da TC); a sinonímia, a hiponímia ou a hiperonímia e o eufemismo (por exemplo, nos casos de utilização de linguagem tabu).

Adicionalmente, e seleccionando apenas as estratégias mais recorrentes para legendagem, de acordo com as propostas de Vinay e Darbelnet, foi também utilizado o empréstimo nos casos em que o estrangeirismo em questão é amplamente reconhecido pelo público-alvo ou já faz mesmo parte do discurso corrente da LC; o decalque lexical, de modo a produzir o efeito mais aproximado ao original e o máximo de naturalidade, o que otimiza a inteligibilidade da legenda paralelamente à audição do vocábulo ou expressão correspondente enunciada pelo interlocutor do programa em questão; a transposição ou tradução oblíqua em detrimento da tradução direta ou literal (devido à restrição de espaço e número de caracteres na legenda); a modulação (por exemplo, uma frase que é verbalizada na negativa é mais inteligível se for lida na afirmativa, além de economizar o número de caracteres); a equivalência e a adaptação, no caso de expressões idiomáticas e referências culturais, sempre que foi possível e adequado.

De igual forma, recorreu-se de modo constante às estratégias tradutórias (universais de tradução) de Toury (*apud* Bloch, 2005:s.p.), o método da simplificação sintática e vocabular, bem como às estratégias enunciadas por Berman (2000:284–297), nomeadamente o empobrecimento qualitativo ou quantitativo, e a omissão de padrões rítmicos, bordões linguísticos e sistematismos (geralmente característicos do discurso oral).

Foram também utilizadas, de acordo com as estratégias propostas por Gambier (*apud* Gambier e van Doorslaer (2010:412, 413, 415) e as indicações de Díaz Cintas sobre legendagem (*apud ibidem*:344-348), a paráfrase, a omissão e a redução parcial, procedendo a uma condensação de informação, reformulação e síntese do que é mais relevante. Tal como Inês Sousa indica na sua tese:

O objectivo é facilitar a leitura da legenda com o intuito de libertar a atenção do espetador para a totalidade da peça. (Sousa, 2011:13)

3.3. RECURSOS TECNOLÓGICOS E TÉCNICAS DE PESQUISA

Os dois programas utilizados no estágio foram o Spot Subtitling 5.1 e o Aegisub, sendo que a esmagadora maioria do trabalho realizado foi feita com o primeiro. A estagiária teve também contacto com outras versões do programa Spot (4.4).

Relativamente a técnicas de pesquisa já conhecidas ou aprendidas, a mais evidente é a colocação do termo no motor de busca Google (google.com ou google.pt, consoante os casos) e a seleção dos *sites* fiáveis e fidedignos para encontrar as respostas pretendidas. Seguidamente, identifica-se o número de ocorrências do termo em questão em *sites*, tendo em atenção e diferenciando a informação relativa a português europeu e português do Brasil, através da colocação do termo no motor de busca, seguido de “:pt” (exemplo: “programas de legendagem”: pt) e determinando, como ferramentas de pesquisa, *sites* de Portugal ou qualquer país, consoante o caso.

Naturalmente, recorreu-se, ao longo do estágio, a vários dicionários (físicos e/ou *online*), monolíngues e bilingues, dicionários técnicos, enciclopédias, gramáticas, *sites* temáticos específicos, mapas, e traduções do termo noutras línguas.

O visionamento na televisão de outros trabalhos de legendagem de programas semelhantes aos legendados pela estagiária, tanto a nível de área temática ou natureza, foi também um importante contributo para o desenvolvimento de conhecimentos e até como ponto de partida na criação de glossários. Agora, não só na qualidade de espetadora mas também de criadora de legendas, a perspetiva sobre a legendagem observada nos programas visionados torna-se muito mais minuciosa e rica, e com este exercício também se aprende muito sobre os trabalhos de legendagem existentes, qualidade das legendas, exemplos a seguir, aspetos a melhorar, empresas e profissionais no mercado atual.

Por outro lado, o recurso às imagens do Google revelou-se também muito útil, ou utilizando-as como ponto de partida, ou sendo estas imagens determinantes e suficientes para se chegar ao vocábulo pretendido, no caso de desconhecimento do objeto a que o termo em inglês se refere.

3.4. FASES DE APRENDIZAGEM

3.4.1. FASE 1: TRADAPTAÇÃO E PRÁTICA DO PROGRAMA DE LEGENDAGEM

O início do estágio foi marcado pela prática e adaptação ao programa de legendagem Spot com vários episódios do programa “Escapadelas em Angola” (ao todo, nove episódios), cuja língua de partida era o português, evidenciando recorrentemente dialetos angolanos, juntamente com o português europeu.

O desafio nesta fase dividiu-se, simultaneamente, em três dimensões: o início da prática de legendagem, a adaptação ao programa Spot e o exercício de tradaptação dos dialetos angolanos para o português europeu. Também exigiu a procura de glossários nos dialetos em questão e uma constante confirmação dos vocábulos desta natureza que eram apresentados na imagem (como tabuletas com o nome de cidades, lojas, estabelecimentos, locais) e o uso do português europeu com o acordo ortográfico.

Seguidamente ao programa “Escapadelas em Angola”, a estagiária teve a oportunidade de fazer a tradaptação e/ou transcrição de doze episódios de dois programas de *anime*, “Bleach” e “Naruto” (cf. Anexo 9), seguindo parâmetros diferentes dos utilizados em “Escapadelas Em Angola”, por se tratar de outro tipo de programa e outro cliente, com português do Brasil na língua de partida do discurso oral das personagens e legendas adjacentes.

Esta tarefa consistiu no uso de português do Brasil na elaboração das legendas e regras associadas a este registo. Estes dois programas de origem japonesa implicaram uma preparação prévia e uma contextualização relativamente a dois factores essenciais a respeitar na elaboração das legendas: a história da série e dos personagens (sobretudo porque os episódios que foram tradaptados não pertenciam ao início da série) e a cultura em questão.

Paralelamente, e tal como para “Escapadelas em Angola”, desenvolveram-se procedimentos no sentido de manter uma coerência entre estes novos trabalhos de legendagem e os já realizados anteriormente por outros legendadores – por exemplo, havia uma listagem de expressões/vocábulos adotados, bem como uma relativa a palavras com uso convencionalizado de letra maiúscula, tanto em expressões ao longo do programa, como no título do episódio (para o qual havia um critério de uso de maiúsculas e minúsculas consoante a classe gramatical da palavra).

Com a legendagem dos episódios da série “Bleach”, foi possível constatar que em certas situações é inevitável a colocação do tempo de saída da legenda já a entrar no plano seguinte, quando, por exemplo, a personagem ainda está a falar.

Por outro lado, às vezes a tradução do japonês para o português do Brasil estava incorreta, o que implicou recorrer a guiões e/ou aos próprios episódios dobrados em inglês. Esta é a prova de que o trabalho de

legendagem profissional e o de legendagem amadora se complementam, pois nas situações em que não houve acesso aos materiais originais em *sites* de cariz profissional, eventualmente e apenas como ponto de partida, recorreu-se ao que existia, e por vezes estes eram de natureza amadora.

Como último aspeto a destacar na elaboração destes trabalhos, salienta-se a aprendizagem de que a liberdade na adaptação da mensagem original para português do Brasil é aceitável, a não ser que a tradução tenha algum erro linguístico ou não faça qualquer sentido mediante o contexto.

3.4.2. FASE 2: TRADUÇÃO E LEGENDAGEM

A fase da tradução propriamente dita começou com o programa “Mystery Diners” (*reality show* relacionado com o funcionamento de restaurantes e a temática gastronómica), para o qual foram legendados sete episódios. Esta fase já beneficiou da rapidez alcançada com a prática do programa de legendagem e da experiência acumulada anteriormente na prática da legendagem e consequente aplicação de todas as regras e diretrizes inerentes à mesma.

O principal desafio consistiu na tradução de conceitos, referências culturais e nomes de alimentos e pratos, os quais nem sempre se encontravam facilmente no exercício de pesquisa. Após este programa, seguiram-se vários outros relacionados com culinária: “BBQ Crawl”, “Guy’s Big Bite”, “Burger Land” e “Ching’s Restaurant Redemption” (ao todo, cinco episódios).

Seguidamente, surgiu a oportunidade de legendar programas sobre empreendedorismo, marketing e economia, tendo este último a particularidade de ter sido trabalhado com um guião em alemão (que constitui, tanto a nível linguístico como a nível cultural, a base da formação académica da estagiária), o que foi uma agradável surpresa e uma experiência desafiante e aliciante por duas razões: em primeiro lugar, devido à área temática em questão, pois possibilitou o desenvolvimento da prática de tradução e legendagem neste tipo de texto (área financeira/económica/de marketing) e, em segundo lugar, devido ao nível de exigência adjacente ao tema, cujo resultado final foi muito positivo, de acordo com o *feedback* dado pelo cliente.

3.4.3. FASE 3: REFINAMENTO DE TÉCNICAS DE PESQUISA E RECURSOS ADJACENTES

Ao longo do tempo, as decisões relativamente ao tipo de recursos para pesquisa foram sendo cada vez mais rápidas e eficazes, como resultado de um processo gradativo de reunião das fontes mais adequadas, das quais se destacam: Oxford Dictionary, Cambridge Dictionary, Collins, Priberam, Ciberdúvidas e Flip, Academia das Ciências de Lisboa, Linguee, FreeDictionary, Wikipedia (para levantamento das fontes fidedignas usadas para a elaboração dos artigos); Infopedia (embora mais utilizada para definição de conceitos, não tanto para detalhes como variação português europeu ou do Brasil, tal como o Priberam disponibiliza); Wordreference, ProZ, glossários, dicionários variados (de gentílicos e topónimos, de estrangeirismos, de expressões idiomáticas e temáticos), Urban Dictionary, OneLook Dictionary, Compara (para termos literários) e ainda normas de legendagem - “Code of Good Subtitling Practice”.

É também de referir uma técnica muito útil e válida, que consiste em contactar diretamente órgãos/instituições (no caso de ser viável e adequado), por exemplo quando se trata de termos de cariz científico/técnico. Embora esta técnica não tenha sido efetivamente utilizada durante o período do estágio, foi aprendida, através da observação da experiência de outros colegas legendadores pertencentes aos contactos advindos das conexões da estagiária estabelecidas através do *networking*, e aplicada posteriormente, em trabalhos realizados após a finalização do estágio.

Por fim, embora não tenha sido mencionado anteriormente, esclarecer dúvidas com outros colegas tradutores, grupos e/ou fóruns profissionais, aprender com quem tem mais experiência ou simplesmente já se deparou antes com a mesma dúvida, tanto foi, como é e será sempre, uma forma de potenciar a saúde e a energia vital no processo dinâmico que é ser tradutor e legendador. O espírito de equipa e a união de esforços, mentes e ânimos, sobretudo numa profissão pautada em grande medida pelo trabalho a solo, é indiscutivelmente um catalisador do potencial deste grupo de profissionais.

3.5. PRINCIPAIS TÉCNICAS E BONS PROCEDIMENTOS DE LEGENDAGEM

Ao longo do estágio e da aprendizagem desenvolvida, foram adquiridos e assimilados vários procedimentos, tanto relativamente a aspetos técnicos, como a nível da deontologia profissional do tradutor legendador.

Relativamente aos aspetos técnicos, destaca-se, como primeiro procedimento a ter em conta, que antes de começar a legendar se deve determinar os parâmetros no programa Spot de acordo com as indicações do cliente e confirmar o estado em que se recebe o material original – o vídeo do programa e o guião.

Considerando as normas propostas por vários autores, nomeadamente Díaz Cintas em *Teoría y práctica de la subtitulación Inglés-Español* (2003), Karamitroglou em “A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe” (1998), e Jan Ivarsson e Mary Carrol em “Code of Good Subtitling Practice” (1998), entre outros, devem ter-se em conta parâmetros como o número máximo de caracteres por linha, o tempo entre legendas, o tempo mínimo e máximo de exposição de legenda, a velocidade de leitura e a adequação do número de *frames* do vídeo, como os principais elementos a considerar na legendagem.

Paralelamente, deve fazer-se uso de itálicos em casos específicos: discurso de narrador ou qualquer tipo de voz-off, discurso telefónico, radiofónico, televisivo ou pensamentos das personagens.

Consoante o critério do cliente, no que concerne a letras de música, estas podem ser centradas ou alinhadas à esquerda. Porém, o posicionamento mais comum é ao centro. O uso de reticências deve ser feito apenas no caso de frases incompletas de discurso interrompido, hesitações ou pausas prolongadas no discurso e insinuações, subtilezas. Os dois pontos aplicam-se só antes da abertura de aspas, as quais se destinam para identificar o nome do programa ou uma palavra deliberadamente mal escrita ou ainda títulos de obras. Quanto à formatação do título do programa, os critérios abrangem a utilização ou a ausência de aspas, conforme o que foi indicado pelo cliente, ou a formatação em letra maiúscula.

Quanto a unidades de medida, deve ser feita uma adaptação ao sistema e unidades portuguesas/europeias e um arredondamento numérico que facilite a leitura (por exemplo, com valores numéricos relativos a volume, temperatura, peso, área, distância e velocidade, como é facultado através do conversor de medidas do programa Spot). É também de realçar que em relação a unidades monetárias, estas não se convertem da unidade da cultura de partida para a da cultura de chegada nem são usados os símbolos correspondentes.

Deve ter-se também atenção na demarcação do tempo de saída da legenda (*out cue*), que deve ser antes da mudança de plano, bem como a legendagem referente a números (consoante os casos, será por extenso ou em algarismos).

A nível de estratégias tradutórias, deve recorrer-se à redução e reformulação com a aplicação do método da simplificação sintática e vocabular, bem como à omissão e ao eufemismo, entre outras. Deve igualmente evitar-se o uso de estrangeirismos, a menos que já sejam amplamente conhecidos pelo público-alvo; não se deve usar anglicismos, redundâncias, repetições e interjeições, bordões linguísticos (nem “ok”, “ah”, “ei”),

ou seja, deve-se adaptar o discurso oral ao discurso escrito, tendo em conta as limitações de espaço e tempo, a menos que seja relevante para a caracterização da personagem e tendo em conta a fidelidade ao conteúdo ou mensagem a transmitir. No caso de uma personagem repetir muitas vezes uma palavra, só se repete três vezes na legenda.

Ainda sobre a temporização da legenda, deve ser feita simultaneamente à tradução e redação da legenda, tendo sempre em mente a máxima de equilíbrio entre o tempo de exposição da legenda, determinado pelo início e final da fala da personagem/interlocutor, e a densidade da legenda em termos de volume de informação e número de caracteres. Sempre que possível, e quando a legenda é densa em número de caracteres, deve-se aumentar o tempo de saída (ou às vezes de entrada) da legenda, de modo a proporcionar conforto e facilidade de leitura ao espectador, para este se libertar e se concentrar na ação, na interpretação, nos gestos e expressões, pois a linguagem gestual é muito importante e transmite tanto ou mais conteúdo do que a verbal, tal como é apurado por Albert Mehrabian em 1950 e referido por Alan Chapman no artigo “Mehrabian's communication research - Professor Albert Mehrabian's communications model”:

7% of meaning is in the words that are spoken.

38% of meaning is paralinguistic (the way that the words are said).

55% of meaning is in facial expression.

(cf. <<http://www.businessballs.com/mehrabiancommunications.htm>)

Outro procedimento adquirido tem a ver com erros detetados em texto existente no próprio programa. Quando há um erro ortográfico num texto apresentado na imagem, deve contactar-se a produção do programa ou, consoante o caso, optar por uma solução de compromisso que transmita coerência entre o texto na imagem e a legenda, pois no caso de incoerência, a perceção do espectador quanto ao programa poderá ser prejudicada devido à confusão criada (este compromisso aplica-se apenas em casos de incorreções de menor importância, como um vocábulo com grafia antiga ou não atualizada, por exemplo, a grafia Malange/Malanje no episódio 13 de “Escapadelas em Angola” ou a grafia da palavra Kambumbe presente no oráculo de uma tabuleta, no episódio 20 do mesmo programa, intitulado “Menongue” (cf. Anexo 8).

Após finalizar a legendagem e sempre que seja possível (devido ao constrangimento de tempo de entrega do trabalho ao cliente), a revisão final (na qual é aplicado um corretor ortográfico, o qual durante o estágio foi o do programa *Word*, com opção para acordo ortográfico ou não) deve ser repartida em três fases, as quais serão seguidamente descritas.

Na primeira fase deve ser revista a tradução e feita uma retroversão mental para confirmar a exatidão e a naturalidade da mensagem traduzida. Nesta fase poderão (e deverão) ser feitas alterações e aperfeiçoamentos que respeitem o princípio da simplificação e do efeito Minimax já referido anteriormente, sem descurar a naturalidade e a equivalência de conteúdo relevante, o tom, o nível de linguagem e a intenção expressa pelo interlocutor. Por exemplo, no programa “Mystery Diners”, episódio 301 (cf. Anexo 11), para adaptação ao nível de linguagem fez-se a seguinte legenda:

TEXTO DE PARTIDA	TRADUÇÃO
- No, man.	- Não, meu. Corrigido para: - Não, pá.

Sempre que necessário, sobretudo em frases complexas, o legendador deve fazer mentalmente um breve exercício de decomposição e recomposição da mensagem para determinar a informação relevante e criar a forma mais simples e inteligível de a apresentar.

A segunda fase visa a correção e verificação a nível de constrangimentos técnicos: parâmetros, oráculos, discurso indireto a itálico; uso comedido e sensato do ponto de exclamação – idealmente destinado a frases curtas; se os diálogos nunca terminam com vírgulas ou na legenda seguinte (o discurso da segunda linha em diálogos deve terminar na mesma legenda); máximo três legendas por frase, idealmente duas legendas por frase; ter em atenção a criação de diálogos em situação de vários intervenientes a falar simultaneamente; a questão do equilíbrio entre a densidade de informação/nº de caracteres *versus* tempo possível de legenda; segmentação de legendas: em casos de diálogo de pergunta/resposta, a resposta deve aparecer na mesma legenda e na segunda linha e a divisão de palavras entre as 2 linhas da legenda – estrutura Sujeito+Verbo (1ª linha) e Objeto (2ª linha) ou Sujeito (1ª linha) e Verbo mais Objeto (2ª linha); estrutura ideal da legenda na primeira e segunda linha: em formato de pirâmide ou consoante for mais

inteligível; não separar sujeito e verbo de uma legenda para a outra, ou determinados vocábulos como: “que”, “e”, “ou”, entre outros; não colocar na mesma linha um ponto final e o início da segunda frase).

Na terceira fase da revisão, o legendador deve concentrar-se na estrutura formal, ou seja, na correção ortográfica e linguística e na aplicação (quando solicitada pelo cliente) do Novo Acordo Ortográfico.

Outro aspeto importante a ter em conta é a coerência entre os trabalhos de legendagem atuais e os efetuados anteriormente por outros legendadores do mesmo programa e, sobretudo, da mesma série ou temporada, bem como conhecer bem a história da série que está a legendar, nomeadamente os desenvolvimentos importantes em episódios anteriores, que podem influenciar e determinar a interpretação do episódio que têm em mãos. De igual modo, deve tomar-se conhecimento de eventuais glossários pré-existentes ou aspetos técnicos frequentes ao longo dos episódios.

Por fim, mas nunca menos importante, considere-se a ética e o profissionalismo do tradutor legendador. Nesta empresa foi possível experienciar o espírito de equipa, a interajuda e a boa disposição, bem como aprender muito relativamente à densidade, volume e ritmo de chegada dos trabalhos encomendados, a questão crucial da confidencialidade relativamente aos trabalhos encomendados pelos clientes, e a seleção do que é mais importante e prioritário na gestão de todo o trabalho e interação com os colegas, de modo a evitar ou minimizar a ocorrência de interrupções e dos chamados “ladrões do tempo”, ou seja, aquelas atividades acessórias que acabam por consumir mais tempo do que prevemos.

Como pano de fundo de toda a aprendizagem e produtividade, o empenho e dedicação aliados à paixão pessoal constituíram os lemes para o cumprimento de prazos com o máximo de qualidade nos trabalhos realizados. Paralelamente, procedeu-se de modo a atingir a eficácia em terminar as tarefas dentro do tempo pré-determinado e a alcançar a eficiência, tendo em mente a solução que refletisse simplicidade e, como tal, menos esforço por parte do espetador na leitura da legenda. Menos é mais, recordando, mais uma vez, o princípio Minimax, tão útil e imprescindível em legendagem.

Para avaliação e confirmação da qualidade dos trabalhos, foi essencial todo o *feedback* obtido através das preciosas revisões dos trabalhos, tanto da Dr^a Rosário, como através do auxílio dos colegas, nomeadamente o meu colega de sala, bem como o *feedback* dos clientes, aliado a uma atitude de humildade e calma perante os erros, e uso do mesmo para crescer, emendar incorreções e evoluir como legendadora profissional, e sempre com curiosidade e interesse em aprender e saber mais.

3.6. DIFICULDADES E PRINCIPAIS DESAFIOS

Além das dificuldades de início relacionadas com a adaptação ao programa de legendagem, questões como a gestão de tempo, espaço e número de caracteres, quantidade de informação selecionada e tempo de legenda associadas à necessidade imperiosa de simplificação constituíram um desafio interessante.

De igual modo, quando não se percebe o que o interlocutor diz e não consta ou está incorreto no guião, a interajuda na equipa é fundamental ou outra alternativa é procurar palavras parecidas e ir por tentativas. Para além disso, esta dificuldade em termos de som e de perceção de palavra ajudou a aguçar o sentido auditivo. Em caso de dúvida, o tradutor não se deve comprometer, mas sim optar por uma tradução com sentido mais geral ou uso de estratégia de neutralização, omissão, adaptação ou empobrecimento qualitativo ou quantitativo.

Por sua vez, a importância no rigor da correção linguística e ortográfica permitiu, naturalmente, a evolução da estagiária a nível de alargamento de conhecimentos e detalhes de correções na sua própria língua. A rapidez do discurso e muitas palavras curtas em pouco tempo *versus* o português com palavras mais compridas e diferentes estruturas frásicas constituíam também um desafio no exercício de simplificação, o qual se foi tornando progressivamente mais fácil e imediato.

Um desafio empolgante foi o caso das expressões idiomáticas, sobretudo tendo em conta, por um lado, os constrangimentos de tempo e espaço e a necessidade de simplificação e, por outro lado, a vantagem de poder fazer uso da criatividade ou a criação de uma tradução mais livre e não tão literal.

Considere-se como exemplo a expressão “Hump Day” (programa “Mystery Diners”, episódio 210, cf. Anexo 10). O objetivo era manter o duplo significado desta expressão sem equivalente em português: “hump” tanto se refere ao ato sexual, como ao cume ou topo da semana, a partir do qual é sempre a descer ou deslizar sem esforço até ao fim de semana, pois o sacrifício dos três primeiros dias da semana já passou e só faltam dois dias para o fim de semana, de acordo com o significado apurado no *Urban Dictionary* e confirmado em várias outras fontes. Fazendo uso de um dicionário de calão, foram ponderadas várias alternativas: “Dia do Bico”; “Dia do Pico”; “Dia do Pino”, pois opções com poucos caracteres era essencial. No final, optou-se por “Dia da Pinocada”, alternativa que implicou alguma perda do significado, ou seja, em prejuízo da parte do significado referente ao cume/topo da curva representativa da semana, deu-se relevo à parte do significado com teor sexual, pois esta era a mais importante das duas, na medida em que são posteriormente feitas referências associadas a esta ideia ao longo do episódio.

TEXTO DE PARTIDA	TRADUÇÃO
- Oh, so today's Wednesday. It must be Half Price Hump Day.	- Hoje é quarta-feira, dia de "Pinocada a Metade do Preço".

TEXTO DE PARTIDA	TRADUÇÃO
- Adam, I want you to go ahead and order a drink and see what a Half Price Hump Day special will get you.	- Adam, pede e vê o que é uma bebida "Pinocada a Metade do Preço".

Devem também ser realçadas as situações cuja tradução depende da interpretação que se fizer da situação/história/imagem. Para tal, o legendador deve continuar a ter como objetivo a fidelidade ao conteúdo e a sua invisibilidade, caso contrário, numa situação em que o público deteta a sua presença e a marca pessoal do legendador, é sinal de que a legenda não espelha com naturalidade a mensagem original. Esta situação é prejudicial tanto para a imagem dos tradutores legendadores (correspondendo à ideia geral do público de que se veem muitos erros nas legendas) e para o próprio programa, pois interfere na compreensão, fluidez e, em última instância, no próprio prazer retirado a partir do visionamento do programa em questão.

Relativamente à linguagem tabu e calão, atente-se na escolha final do exemplo acima descrito: "Dia de Pinocada". Procedeu-se, igualmente, a um esforço em demonstrar uma gestão sensata do número de vezes que se repete e alguma eufemização e escolha de nível mais comedido de vocábulos, já que a linguagem tabu escrita fere mais do que a falada, como é constatado por Díaz Cintas (2001:30): "(...) las palabras gruesas son más ofensivas en letra impresa."

Quanto ao desafio adjacente à quantidade de termos a pesquisar no caso de um tema que ainda não se domina (como sucedeu com os programas de culinária), tal implicou a criação pessoal de glossários e a necessidade imperiosa de rapidez no processo de decisão. Progressivamente e com o auxílio desta criação de glossários foi possível diminuir o tempo de pesquisa de termos.

Um dos aspetos mais relevantes e decisivos no refinamento da pesquisa foi determinar a fidedignidade e fiabilidade dos *sites* pesquisados, recorrendo a *sites* de organismos oficiais, empresas de renome e já conhecidas pela qualidade dos seus produtos,

Outro desafio deveras estimulante consistiu na criação de legendas de letras musicais, a nível de preservação de rima, metáforas e/ou outros recursos estilísticos. Considere-se o trabalho realizado no episódio 13 de “Escapadelas em Angola” sobre a cidade de Malanje, no qual se seguiu a regra da legenda à esquerda, embora alguns clientes prefiram o parâmetro de legenda centrada, em itálico ou não.

Este requisito do legendador remete para a utilidade da competência literária. O tradutor deve possuir o talento necessário para equiparar o nível do próprio autor que ele traduz, uma ideia reforçada nas expressivas palavras de Nida em *Contexts of Translating*:

Creative translating is like portrait painting and artistic musical performance. (2002:4)

Por outras palavras, a tradução de um poeta deve ser como a reprodução de uma bela música mas tocada num instrumento diferente – o tradutor deve ter capacidade de performance e sensibilidade artística.

4. LEGENDAGEM AMADORA (*FANSUBBING*) VS. LEGENDAGEM PROFISSIONAL

4.1. ASPETOS POSITIVOS DAS DUAS MODALIDADES

Relativamente aos aspetos positivos do *fansubbing*, destaca-se o facto de, ao contrário do legendador profissional que geralmente é responsável por todo o processo de tradução, legendagem e revisão, existirem várias pessoas para todas as fases (Díaz Cintas e Sánchez, 2006:38-41). Em alguns casos, existem até três revisores finais.

Além disso, os *fansubbers* prestam um serviço gratuito feito por puro amor à atividade de legendagem, o que se traduz numa situação dicotómica – favorável ao grande público que pretende aceder aos seus programas favoritos legendados muito pouco tempo após a sua emissão no país de origem, mas muito prejudicial para o mercado e legendadores profissionais.

Por outro lado, tal como afirmam Díaz Cintas e Sánchez (2006:44), tanto os *fansubbers* como os estúdios de animação japoneses reconhecem que a distribuição feita pelos legendadores amadores ajuda na promoção das séries a nível global.

Em alguns casos, pode até contribuir para o seu licenciamento (Hatcher, 2005:536):

(...) licensed distributors may benefit from allowing already-existing fansubs to circulate in order to help maintain interest in the show between the license announcement and the official DVD release.

Outro aspeto positivo do *fansubbing* tem a ver com o impacto produzido por uma comunidade, no sentido em que um grande número de produtores anónimos de conteúdos, cada um com as suas competências, poderá ter mais valor do que um reduzido número de especialistas, tal como é indicado em “Studies on translation and multilingualism. Crowdsourcing translation” (2012:9):

Besides focusing on the figure of the amateur — i.e. the non-professional — these definitions of crowdsourcing emphasise the role of the community. By working as a community, amateurs make a distributed problem-solving and production model possible. The idea underlying this approach is that ‘the many are smarter than the few’ and that ‘groups are often smarter than the smartest people in them’.

No documento citado *supra* são também contemplados os aspetos vantajosos advindos da existência dos *fansubbers*:

Besides making new subtitled episodes available more rapidly and widening the range of available material, from the very beginning one of the main drivers for fansubbers has been translating in such a way as to fulfil the expectations and requirements of fans. They aim at providing a version which is as accurate and faithful to the original as possible and conveys jokes, quotations, word-plays, textual references, and the culture of the original, without trying to disguise the intervention of the translator, as is the case in traditional subtitling/dubbing. (*ibidem*)

Por outro lado, o conjunto do trabalho do *fansubber* e da *crowdsourcing translation* é encarado como uma fonte de desenvolvimento de potencialidades e melhorias mesmo a nível da tradução profissional:

(...) once we realise and accept that crowdsourcing, like other innovations, is here to stay and is set to expand further in the future, the issue is no longer whether we want it or not, but rather how to best manage it and how to exploit it to the advantage of the profession and of the users. Indeed, the new opportunities it opens up should not be underestimated either and the great potential of the collaborative way of working should be further explored with a view to applying and adapting it to professional and not. (*ibidem*)

Relativamente aos aspetos positivos da legendagem profissional, evidencia-se a qualidade dos trabalhos aliada ao facto de os profissionais possuírem uma formação adequada e prática nesta atividade, encarada não como *hobby* mas como profissão e forma de sustento.

Deste modo, o cliente tem garantia de resultados e confiança no trabalho do legendador, e este é reconhecido oficialmente por normas instituídas. Considere-se a Norma EN15038, ponto 3.2.2- “Professional competences of translators” (*apud* Rocha, 2012:41), que apresenta as competências necessárias ao tradutor para a existência de um serviço de tradução com qualidade:

(...) o tradutor, de forma a concretizar um trabalho de qualidade deve ter as seguintes competências: competência de tradução; competência linguística e textual na língua de partida e na língua de chegada; competência de pesquisa, aquisição e processamento de informação; competência cultural; competência técnica e formação académica em tradução.

Para além disso, o legendador profissional, através da sua competência e prática de pesquisa, aliados a um interesse tanto a nível profissional, como até a nível pessoal sobre o programa em questão, atinge, como principal objetivo, o nível desejado e correspondente às expectativas do cliente e do espetador.

O tradutor legendador profissional tem sempre como pré-requisito da sua parte e meta final no que diz respeito ao espetador, o conhecimento e a preservação e fidelidade à cultura de partida, através de um ponderado compromisso com o simultâneo objetivo de satisfazer as exigências de um público mais abrangente do que no caso das *fansubs*. Por outras palavras, o tradutor-legendador

produz legendas para um público mais heterogêneo e alargado que não tem tanto conhecimento sobre a cultura de partida e, como tal, requer o uso de uma estratégia de domesticação em detrimento do uso do estranhamento sem prejuízo da inteligibilidade da mensagem.

Além do mais, o legendador profissional trabalha de acordo com as expectativas do cliente final, os canais, as emissoras, que têm conhecimento sobre a sua audiência e público-alvo, que é tido como a base dos seus próprios parâmetros no tipo de legendagem que pretendem apresentar. Claro que, deste modo, o trabalho final de legendagem também depende do grau de exatidão da visão destes canais acerca da realidade do seu público-alvo.

Quando o legendador profissional opta pelo uso de uma estratégia de domesticação e não de estranhamento, essa decisão tem a ver com a finalidade de potenciar e preservar a inteligibilidade da mensagem. Tal pôde ser comprovado ao longo do estágio retratado neste relatório, como sendo um dos objetivos na elaboração de qualquer legenda, como foi o caso dos programas japoneses anteriormente referidos e que fizeram parte do *corpus* de legendagem criado no estágio; o programa sobre a cultura angolana; os programas norte-americanos sobre cultura gastronómica que foram legendados; bem como os programas sobre cultura empresarial, turismo, mercado financeiro, fundos e estratégias de investimento, e mais tarde (após o estágio) programas e filmes procedentes à cultura australiana, tailandesa, inglesa e escocesa.

Em suma, o tradutor legendador profissional não só oferece a qualidade por vezes não encontrada na legendagem amadora, como também oferece a preservação da cultura de partida que é pretendida pelo público e que está na base da existência das *fansubs*.

Para além disso, a comunidade profissional de legendadores pode estabelecer plataformas de contacto e comunicação com os *fansubbers*, de modo a beneficiar do seu contributo, e vice-versa. Ambos podem vir a facilitar e/ou complementar o trabalho de legendagem final, pois têm diferentes aptidões e aceções que, quando juntas, criam ou podem vir a criar uma aptidão e aceção mais enriquecida como base de criação da legenda.

Podem levar a cabo procedimentos que aproveitem os benefícios da existência e da interação de ambos e que poderão, em última instância, potenciar a criação de um novo tipo de legendagem no futuro e, inevitavelmente, continuar a evolução da história da legendagem.

Podem abraçar a ideia de que atualmente a força dos grupos é novamente vital no funcionamento deste mundo físico e digital, desta aldeia global de indivíduos que compõem os diversos grupos

existentes, cuja força democrática acaba por lhes remeter uma maior importância e lhes conferir mais poder para o cumprimento dos seus objetivos, da sua função e a sua própria razão de ser.

4.2. ASPETOS NEGATIVOS DAS DUAS MODALIDADES

No que concerne aos aspetos negativos sobre o *fansubbing*, considera-se que o processo de *fansubbing* é moroso e trabalhoso. Além disso, na maior parte dos grupos de *fansubbers*, não são cumpridas as regras e os bons procedimentos de legendagem. A qualidade textual pode deixar muito a desejar, porque estes legendadores amadores não têm acesso aos guiões originais e carecem das competências e conhecimentos acumulados do tradutor profissional (Bogucki, 2009:50):

(...) if amateur subtitling were to reach near-professional standards, the resulting fansubs could be subjected to translation quality assessment and thus contrasted with professional subtitling. (*apud* Massidda, 2012:13)

Relativamente às desvantagens do *fansubbing* na perspetiva do tradutor profissional, devem ser tidos em consideração os seguintes aspetos referidos em “Studies on translation and multilingualism. Crowdsourcing translation”:

The first concern is that translators will lose their source of income if translations are done for free by enthusiast amateurs. Secondly, many professionals blame crowdsourcing for being a weapon in the hands of companies to exploit and make profit from free labour. Finally, the issue of quality is regularly raised: how can we ensure high quality when the work is done by a crowd of non-professionals who most often than not lack specific qualification and expertise, are not clearly identified and, as a consequence, cannot be held responsible for what they publish on the net? (2012:37)

Por sua vez, e em desfavorecimento da legendagem profissional, pode ser encarado como aspeto menos positivo o facto de traduções de qualidade exigirem algum tempo de elaboração e terem, naturalmente, de ser remuneradas. Contudo, há que ter em conta que este trabalho não é adequadamente remunerado e

que os prazos estipulados pelos clientes são, muitas vezes, curtos, não se verificando assim uma diferença muito significativa relativamente ao tempo de elaboração de uma *fansub*.

4.3. REFLEXÃO FINAL SOBRE O *FANSUBBING* E A LEGENDAGEM PROFISSIONAL

A legendagem profissional e a legendagem amadora acabam por se complementar e poderiam coexistir em harmonia, na condição de não serem violados os direitos de autor e dos distribuidores, o meio de sobrevivência do legendador profissional e o mercado profissional da legendagem.

Os *fansubbers* resgataram a importância da preservação dos elementos da cultura de partida, mas, naturalmente, este método de estranhamento também não pode ser utilizado em demasia, como acontecia anteriormente com o recurso à domesticação (atente-se no caso das dobragens americanas), pois tal também prejudicará a inteligibilidade da mensagem. Assim, o legendador, seja amador ou profissional, deve procurar atingir o equilíbrio no uso de ambos os métodos, avaliando com cuidada ponderação quais são os casos em que deve recorrer à domesticação e em que casos deve manter o estranhamento.

É também importante salientar outras diferenças entre o *fansubbing* e a legendagem profissional. De acordo com a pesquisa e os resultados apurados por Simone Wilcock em *A comparative analysis of fansubbing and professional DVD subtitling* (2013:104-107), as *fansubs* são geralmente mais extensas do que as legendas de DVD devido ao facto de os *fansubbers* não fazerem uso de estratégias de redução (por exemplo, é frequente detetar a presença de marcas do discurso oral como interjeições ou bordões linguísticos em *fansubs*). Os *fansubbers* são, pelo contrário, mais literais, o que se revela prejudicial na adequação das legendas à velocidade de leitura do público-alvo, mas que evidencia a ênfase na fidelidade ao texto e à cultura de partida. Deste modo, os legendadores amadores são mais orientados pela cultura de partida e o seu público-alvo restringe-se geralmente a fãs, ao passo que os legendadores profissionais se adaptam mais à cultura de chegada e a um público mais abrangente.

Encarando a situação de modo realista, tanto o mundo do *fansubbing* tira alguma vantagem do contributo, das regras e dos princípios da legendagem profissional, como a legendagem profissional beneficia dos aspetos positivos trazidos pelo *fansubbing*. No caso dos legendadores amadores, para elucidarem dúvidas na elaboração dos seus trabalhos; no caso dos profissionais, para beneficiarem dos aspetos positivos de aceitabilidade e preservação da cultura de partida trazidos pelos legendadores amadores. Em ambos os

grupos, profissionais e amadores, o objetivo é o mesmo: elevar a qualidade do seu trabalho, contribuir com a sua arte para o bem da sociedade e praticar a atividade que mais os apaixona. A este respeito, atente-se nas palavras de Massidda (2012:27):

The central idea is to move away from a fluent, domesticated, transparent translation to an overt kind of translation (...), in order to preserve the cultural and linguistic flavour of the original. Thus, not only is the methodological approach used here openly “source-oriented”, but also “viewer-centred”.

O *fansubbing*, como modalidade de *crowdsourcing*, não terá unicamente impacto na dimensão prática da tradução, mas também na sua dimensão teórica. Por outro lado, devido ao facto de envolver um conjunto alargado de indivíduos numa atividade tradicionalmente dantes vista como “invisível”, o *fansubbing* poderá promover o reconhecimento e a visibilidade da atividade tradutória e elevar a sua importância, bem como a importância do multilinguismo em geral, sem ter de pôr necessariamente em risco a sobrevivência dos profissionais desta atividade. Tal pode ser concluído a partir do contributo dado pela Comissão Europeia através da elaboração de “Studies on translation and multilingualism. Crowdsourcing translation” (2012:6). Este documento revela ainda, quanto ao impacto no futuro do tradutor profissional, que as comunidades advindas do *crowdsourcing* e do *fansubbing* são geralmente bem organizadas e com uma adequada distribuição de tarefas para garantir a eficiência em todas as fases do trabalho, desde a tradução e legendagem à revisão final. Como consequência do sucesso obtido por estas comunidades, os profissionais poderão ter de alterar e inovar as suas práticas e formas de funcionamento. Como nota final, são consideradas algumas opções de futuro para os tradutores profissionais:

What is indisputable, however, is that translators will have to take these new approaches into account. In many cases, this will mean that professional translators will have to become even more specialised and focus on the areas where specialisation, confidentiality and accountability are required — and which will therefore always remain the exclusive sphere of competent human professional translators. In other cases, they will have to turn into post-editors of texts translated by machines or by the crowd. In still other cases, finally, they will have to abandon certain areas where comprehension is the main objective and the level of accuracy allowed for by alternative methods like machine translation and crowdsourcing is satisfactory enough. (*Ibidem*:46)

5. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Tendo em conta o cariz pessoal destas considerações finais, irei terminar o presente relatório, agora na primeira pessoa, reportando as conclusões advindas da minha própria reflexão.

Os objetivos inicialmente estabelecidos para este trabalho, nomeadamente a reflexão e transmissão do meu testemunho com base no meu percurso evolutivo desde tradutora e legendadora amadora até legendadora profissional, foram cumpridos. Estabeleceu-se a ligação entre os conhecimentos teóricos e a sua aplicação prática; apresentou-se um conjunto de técnicas, procedimentos, recursos, etapas de trabalho e processos desenvolvidos através da prática da tradução Inglês-Português e da adaptação do Português ao longo do estágio e procedeu-se à distinção e à comparação da atividade profissional da legendagem com o fenómeno do *fansubbing*, bem como foram perpetuados futuros possíveis para profissionais e amadores.

Toda a experiência desenvolvida, todos os conhecimentos adquiridos e realidades descobertas tiveram a sua função e importância individual na construção da minha identidade como profissional na área da tradução do audiovisual, e em particular, na legendagem.

Devo realçar que a estratégia imprescindível de simplificação nesta área acabou por me enriquecer e fazer evoluir igualmente a nível pessoal, passando a transformar o complexo em algo simples, tanto a nível de raciocínio, como a nível de atitude e de perspetiva acerca do futuro, dos próximos passos e do caminho a percorrer.

Comecei, no percurso aqui descrito como tradutora amadora, por me identificar muito com esta atividade, e continuei como estudante e pesquisadora, tendo, por fim, dado os meus primeiros passos como profissional.

Como é natural, a questão da crise no mercado da legendagem, aliada à proliferação desmedida das *fansubs* de acesso rápido e gratuito, é algo preocupante por prejudicar em grande medida as oportunidades de trabalho dos profissionais da legendagem. No entanto, continua a existir por parte dos clientes o reconhecimento da qualidade que os profissionais oferecem e a consequente confiança nos resultados, pois existe sempre a premissa de que o profissional não encara a atividade da legendagem meramente como um *hobby*, na medida em que o seu futuro depende desta atividade, pois é o seu modo de sobrevivência.

Além disso, a sua atividade profissional está regulamentada por normas instituídas oficialmente, segundo as quais a formação, as competências e os conhecimentos do legendador profissional são reconhecidos e acreditados. Apesar de já existirem, entre as comunidades de *fansubbing*, exemplos de uma melhoria

notável de qualidade nos trabalhos divulgados, acredita-se que a longa formação e a preparação do profissional colocá-lo-á sempre um passo mais à frente.

No fundo, o que é essencial, quer se trate de um tradutor amador ou de um profissional, é saber retirar o melhor de todas as situações e contribuir para a construção de valor, de um trabalho de qualidade aliado a um profissionalismo que espelhe a aplicação prática de valores humanos que inspiram os outros a confiarem, a acreditarem e a respeitarem mais o trabalho do tradutor legendador, modificando a imagem negativa e generalizada por parte dos espetadores sobre erros nas legendas. Em suma, há que ser melhor e dar o nosso melhor, para também criar e despoletar no outro o seu melhor.

E, claro, continuar sempre, com diligência e humildade, a aprender.

FONTES BIBLIOGRÁFICAS

Agreement on Trade Related Aspects of Intellectual Property Rights Section 1, Article 9 (April 15, 1994).

<http://www.wto.org/english/tratop_e/trips_e/t_agm0_e.htm>

Acedido a: 27/03/2015

Alan, Chapman. "Mehrabian's communication research - Professor Albert Mehrabian's communications model"

<<http://www.businessballs.com/mehrabiancommunications.htm>>

Acedido a: 29/03/2015

Anastasiou, Dimitra e Schäler, Reinhard. 2010. "Translating Vital Information: Localisation, Internationalisation, and Globalisation", Centre for Next Generation Localisation, Localisation Research Centre, Department of Computer Science and Information Systems, Limerick, Ireland.

<<http://www.d-anastasiou.com/Publications/Syntheses.pdf>>

Acedido a: 27/03/2015

Barnstone, Willis. 1993. *The poetics of Translation - History, Theory, Practice*. New Haven: Yale University Press.

Bastin, Georges L. 1996. "Adaptation". In: Baker, Mona (ed.). 1998. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge, pp.5-8.

Berman, A. 2000. "Translation and the Trials of the Foreign". In: Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, pp. 284–297.

Bloch, Ilan. 2005. "Sentence splitting as an expression of translationese". Seminar paper, Bar Ilan University, Translation Studies Department.

<<http://www.biu.ac.il/HU/stud-pub/tr/tr-pub/bloch-split.htm>>

Acedido a: 29/01/2015

Bogucki, Lukasz. 2004. "The Constraint of Relevance in Subtitling". *Jostrans – The Journal of Specialised Translation*, nº 1, pp. 71-88.

Carvalho, Carolina Alfaro de. 2005. *A Tradução Para Legendas: Dos Polissistemas À Singularidade Do Tradutor*. Dissertação de Mestrado. Rio de Janeiro: PUC-Rio.

Chesterman, Andrew. 1997. *Memes of Translation*. Amsterdam: Benjamins. In: Owji, Zohre. 2013. "Translation Strategies: A Review and Comparison of Theories". *Translation Journal*, Volume 17, No. 1. <<http://translationjournal.net/journal/63theory.htm>

Acedido a: 20/01/2015

Chesterman, Andrew. 1998. "Communication strategies, learning strategies and translation strategies". In Kirsten Malmkjaer (ed.) *Translation and Language Teaching*. Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 135-144.

<<http://www.helsinki.fi/~chesterm/2000iMemetics.html>

Acedido a: 27/01/2015

Chesterman, Andrew. 2005. "Problems with Strategies". Kristina Károly and Ágota Foris, eds. *New Trends in Translation Studies: In Honour of Kinga Klaudy*. Budapest: Akadémiai Kiadó, pp. 17-28.

Ciberduvidas da Lingua Portuguesa – <<http://www.ciberduvidas.com/>

Ivarsson e Carroll. 1998. "Code of Good Subtitling Practice" <http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf

Acedido a: 28/03/2015

Díaz-Cintas, J. 2003. *Audiovisual translation in the third millenium*. In: *Translation today: trends and perspectives*. Anderman, G. e Rogers, M. (org.). Clevedon: Multilingual Matters.

<<https://ymerleksi.wikispaces.com/file/view/Translation+Today+--+Trends+and+Perspectives.pdf>

Acedido a: 29/03/2015

Díaz-Cintas, Jorge. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación Inglés-Español*, Ariel Cine, Barcelona.

Díaz-Cintas, Jorge e Aline Remael. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.

<http://samples.sainsburysebooks.co.uk/9781317639886_sample_607179.pdf

Acedido a: 27/01/2015

Díaz-Cintas, Jorge. 2008. *The Didactics of Audiovisual Translation*. Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Díaz-Cintas, Jorge (ed.). 2009. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol: Buffalo & Toronto, Multilingual Matters.

European Commission, 2012. "Studies on translation and multilingualism. Crowdsourcing translation"

<<http://www.crowdsourcing.org/document/crowdsourcing-translation/22858>

Acedido a: 17/03/2015

Gambier, Yves e Luc van Doorslaer (eds). 2010. *Handbook of Translation Studies*, vol 1, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 344-348; 412-415.

Gottlieb, Henrik. "Subtitling", in Baker, Mona (ed.). 1998. *Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge, pp. 244-248.

Hatcher, J. 2005. "Of Otakus and Fansubs A Critical Look at Anime Online in Light of Current Issues in Copyright law", Volume 2, Issue 4.

<<http://eng1131adaptations.pbworks.com/f/Hatcher%2520%2520Of%2520Otakus%2520and%2520Fansubs.pdf>

Acedido a: 09/01/2015

Hatim, Basil e Ian Mason. 2000. "Politeness in Screen Translating". In Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge, pp. 430-445.

Hatim, Basil e Jeremy Munday. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge.

Howe, J. 2006. "The Rise of Crowdsourcing". *Wired*, 14(6).

<www.wired.com/wired/archive/14.06/crowds.html.

Acedido a: 29/03/2015

Ivarsson, Jan e Mary Carroll. 1998. *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit.

Jean-Paul Vinay e Jean Darbelnet. 2004. "A Methodology for Translation". In: *The Translation Studies Reader*, chap. 6, pp. 84-93, ed. Lawrence Venuti, Nova Iorque e Londres: Routledge.

Karamitroglou, F. 1998. "A proposed set of subtitling standards in Europe". *Translation Journal*, v.2, n.2.

<<http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>

Acedido a: 20/09/2014

Kovačič, Irena. 1996. "Subtitling Strategies: A Flexible Hierarchy of Priorities". In

Christine Heiss and Rosa Maria Bollettieri Bosinelli (eds.) *Traduzione multimediale per il cinema, la television e la scena*. Bologna: Clueb, pp.297-305.

Kruger, Helena. 2001. "The Creation of Interlingual Subtitles: Semiotics, Equivalence and Condensation". *Perspectives: Studies in Translatology*. 9(3), pp. 177-196.

Macdonald, Christopher. 2003. "Unethical Fansubbers". Anime News Network.

<<https://benjamins.com/#catalog/journals/target.5.1.02che/details>

<<http://www.crowdsourcing.org/document/crowdsourcing-translation/22858>

<<http://www.animenewsnetwork.com/feature/2003-06-08/2>

Acedido a: 16/01/2015

Massidda, Serenella. 2012. *The Italian Fansubbing Phenomenon*. PhD Thesis in Theory and Practice of Translation. Università degli Studi di Sassari Dipartimento di Teorie e Ricerche dei Sistemi Culturali.

<<http://www.qvcc.commnet.edu/library/handouts/MLA.pdf>

Acedido a: 16/03/2015

Nida, Eugene A. 2002. *Contexts in Translating*. John Benjamins Publishing Company, Benjamins Translation Library.

Neves, Josélia. 2007. *Guia de Legendagem para Surdos. Vozes que se vêem*. Leiria e Aveiro: Instituto Politécnico de Leiria e Universidade de Aveiro.

Norma EN-15038. 2006 - European Standard. European Committee for Standardization.
<http://www.babelia.pt/media/norma_en_15038.pdf

Acedido a: 29/01/2015

Orero, Pilar. 2004. *Topics in Audiovisual Translation*. Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Oxford Dictionaries <<http://www.oxforddictionaries.com/>

Pettit, Zoë. 2004. "The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres".
Meta 49(1), pp. 25-38.

<<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009017ar.pdf>

Acedido a: 23/03/2015

Pettit, Zoë. 2005. "Translating register, style and tone in dubbing and subtitling". *Jostrans – The Journal of Specialised Translation*, nº 4, pp. 49-65.

Preta, Teresa. 2009. *O Princípio Minimax: Um Estudo de Caso na Tradução para Legendagem*. Dissertação de Mestrado em Tradução. Lisboa: FCSH-UNL.

Priberam Dicionário online

< www.priberam.pt Priberam 2013, Web. 2015 <<http://www.priberam.pt/>

Rocha, Sara Maria Pereira da. 2012. *Estudo comparativo de metodologias de trabalho na legendagem profissional vs legendagem amadora*. Tese de Mestrado em Tradução e Comunicação

Multilingue. Universidade do Minho, Instituto de Letras e Ciências Humanas

<<http://hdl.handle.net/1822/27574>

Acedido a: 28/03/2015

Rosa, Alexandra Assis. 2001. "Features of Oral and Written Communication in Subtitling". In Yves Gambier and Henrik Gottlieb (eds.) *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices and Research*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 213-221.

Șerban, Adriana. 2005. *Audiovisual translation*. Arquivos de PowerPoint utilizados como material didático para a disciplina Audiovisual translation da Universidade de Leeds. <http://ics.leeds.ac.uk/papers/llp/exhibits/16/IntroAVTranslation_Adriana_Serban.ppt

Acedido a: 16/01/2015

Siqueira, Ana Maria, 2002. *Aspectos Conflitantes nas Concepções Textuais da Reflexão de Lawrence Venuti sobre Tradução*. Instituto De Estudos Da Linguagem, Campinas.

<<http://www.bibliotecadigital.unicamp.br/document/?down=vtls000276200>

Acedido a: 27/03/2015

Sousa, Inês. 2011. *O Fenómeno Do "Fansubbing" Em Inglês: Principais Normas de Tradução e Legendagem*. Tese de Mestrado em Tradução, Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras.

<file:///C:/Users/Anabela/Downloads/ulfl111678_tm.pdf

Acedido a: 28/03/2015

"The rise of crowdsourcing". *Wired*, 14(6)

<<http://www.wired.com/wired/archive/14.06/crowds.html>

Acedido a: 16/01/2015

Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

"Traduzindo Literatura: Tendências Deformantes e Universais de Tradução"

<<https://traduzindoliteratura.wordpress.com/?s=deformantes+&submit=search>

Acedido a: 29/03/2015

Venuti, Laurence. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

Wilcock, Simone. 2013. *A comparative analysis of fansubbing and professional DVD subtitling*. University of Johannesburg.

<https://ujdigispace.uj.ac.za/bitstream/handle/10210/8638/Wilcock_2013.pdf?sequence=1&isAllowed

=y

Acedido a: 16/01/2015

GLOSSÁRIO

Fansubbing = legendagem amadora

Fansubber = legendador amador

Fansub ou sub = legenda criada por legendador amador

Crowdsourcing= estratégia de *outsourcing* baseada no uso do trabalho de pesquisa e de produção de conteúdos pela *internet*, de utilizadores pertencentes ao grande público a nível global

Kernel= estrutura básica de uma frase (sujeito + predicado + complemento)

Tradaptação/Tradaptation= tradução + adaptação (cf. Bastin, George *apud* Baker, Mona, 2001)

Transcrição/Transcription= reprodução palavra-a-palavra do texto original

(cf. Bastin, George *apud* Baker, Mona, 2001)

ANEXOS

ANEXO 1

CODE OF GOOD SUBTITLING PRACTICE

(aprovado pela ESIST-European Association for Studies in Screen Translation)

Subtitle spotting and translation:

- Subtitlers must always work with a copy of the production and, if possible, a dialogue list and glossary of atypical words and special references.
- It is the subtitler's job to spot the production and translate and write the subtitles in the (foreign) language required.
- Translation quality must be high with due consideration of all idiomatic and cultural nuances.
- Simple syntactic units should be used.
- When it is necessary to condense dialogue, the text must be coherent.
- Subtitle text must be distributed from line to line and page to page in sense blocks and/or grammatical units.
- Ideally, each subtitle should be syntactically self-contained.
- The language register must be appropriate and correspond to locution.
- The language should be grammatically correct since subtitles serve as a model for literacy.
- All important written information in the images (signs, notices, etc.) should be translated and incorporated wherever possible.
- Given the fact that many TV viewers are hearing-impaired, "superfluous" information, such as names, off-screen interjections, etc., should also be subtitled.
- Songs must be subtitled where relevant.
- Obvious repetition of names and common comprehensible phrases need not always be subtitled.
- The in and out times of subtitles must follow the speech rhythm of the dialogue, taking cuts and sound bridges into consideration.
- Language distribution within and over subtitles must consider cuts and sound bridges; the subtitles must underline surprise or suspense and in no way undermine it.
- The duration of all subtitles within a production must adhere to a regular viewer reading rhythm.
- Spotting must reflect the rhythm of the film.
- No subtitle should appear for less than one second or, with the exception of songs, stay on the screen for longer than seven seconds.
- A minimum of four frames should be left between subtitles to allow the viewer's eye to register the appearance of a new subtitle.
- The number of lines in any subtitle must be limited to two.

- Wherever two lines of unequal length are used, the upper line should preferably be shorter to keep as much of the image as free as possible and in left-justified subtitles in order to reduce unnecessary eye movement.
- There must be a close correlation between film dialogue and subtitle content; source language and target language should be synchronized as far as possible.
- There must be a close correlation between film dialogue and the presence of subtitles.
- Each production should be edited by a reviser/editor.
- The (main) subtitler should be acknowledged at the end of the film or, if the credits are at the beginning, then close to the credit for the script writer.
- The year of subtitle production and the copyright for the version should be displayed at the end of the film.

Copyright© Mary Carroll and Jan Ivarsson

Endorsed by the European Association for Studies in Screen Translation

in Berlin on 17 October 1998

http://www.esist.org/ESIST%20Subtitling%20code_files/Code%20of%20Good%20Subtitling%20Practice_en.pdf

Acedido a 1/03/2015

ANEXO 2

GUIA DE LEGENDAGEM PARA SURDOS: VOZES QUE SE VEEM

Recomendações de Neves (2007:29) relativamente ao tempo em segundos e *frames*:

- Uma palavra única e de fácil percepção – 1:05
- Frase simples (em linha única ou dividida em duas) – 1:20
- Frase simples, mas longa, dividida em duas linhas – 2:00
- Duas frases simples em duas linhas – 2:10
- Frase complexa, mas curta, em uma ou duas linhas – 2:15
- Frase de sintaxe complexa, mas com vocabulário fácil – 3:00
- Frase de sintaxe simples, mas com vocabulário menos comum – 3:00
- Frase com termos específicos fora do léxico comum – 3:15
- Frases com conceitos técnicos ou culturais pouco conhecidos – 4:00
- Frases longas, complexas e de conteúdo denso – 5:20

Comentários sobre efeitos sonoros 3:00

Informação sobre música – 1 linha 3:00

Informação sobre música – 2 linhas 3:30

Comentário sobre efeito sonoro + informação sobre música – 2 linhas 4:00

Ícones de continuação () (#) enquanto relevante

Inclusão de ícone de expressão (smileys) +5 frames

Legendas cumulativas +10 frames

NEVES, J. (2007) *Guia de Legendagem para Surdos – Vozes que se veem*. Portugal:

Instituto Politécnico de Leiria e Universidade de Aveiro, p. 29.

ANEXO 3

A NEW ETHICAL CODE FOR DIGITAL FANSUBBING

Jun 8th 2003

Abstract: The goal of this ethical code is not point the finger at fansubbers who do not follow its every precepts. This code is intended as an impartial view from a source independant from both the industry and the *fansub* community. The guidelines outlined below were made deliberately stringent, and could be considered as a difficultly attainable "holy grail" of ethical fansubbing. For example, based on how many of these rules a fansubber follows, one could evaluate how ethical he is compared to others.

This code of ethics is based on 6 basic premises from which a certain number of specific rules are derived.

- 1. The main purpose of fansubs is to allow English-language fans access to obscure anime they would never see otherwise.**
 - a. At least once a year, a fansubber should justify his or her existence by subbing an obscure or older title.
 - b. A fansubber does the community no good by duplicating another's work. Therefore, if *afansub* of an anime is already available, the fansubber should devote his or her efforts to another series, unless said existing *fansub* suffers from an excessively bad translation.

- 2. A secondary purpose of fansubs is to give fans an advance taste of anime that may someday be licensed.**
 - a. Because of the speed at which new series are picked up, it should be assumed that a new series **will** be picked up. Therefore only the first 4 or 5 episodes should be fansubbed in order to give a taste of the anime. (roughly the same as viewing the first DVD release)
 - b. If, after the show has completed its run in Japan (or one year from the airing of the first episode), the title is still unlicensed, then fansubbing may continue.

- 3. Fansubs are not to be considered a substitute for owning a legal, English-language copy.**

- a. Do not distribute an American-licensed anime. Distribution must stop the instant a license is announced. Any distribution after that point gives the licensee legal cause to pursue the fansubber.
- b. Fansubs are not meant to compete with a professional product, therefore perfection should not be considered a goal. Small improvements in video quality or translation should not be considered justification to create another competing *fansub*.
- c. Fansubs are not meant to compete with a professional product, therefore the audio/video quality of a *fansub* should not attempt to match or better the quality of a professional DVD. In fact, a large filesize is a hindrance to the spread of a *fansub* and thus goes against the purpose of increasing awareness of a title. 175MB per 25-minute episode should be considered a maximum and 140MB a better choice.

4. Fansubbers should operate in a manner which minimizes impact on the commercial interests of anime-producing companies as it is in the best interests of anime fandom that these companies be healthy and create more anime.

- a. Do not *fansub* an American-produced anime. Even if the company didn't officially announce a "license" or a release date, we know it's going to come to the US.
- b. If the Japanese company went to the trouble of producing a DVD with English subtitles, do not *fansub* it and especially do not rip it and pretend it's a *fansub*. Region-2 encoding on the DVD is easily overcome and not considered a sufficient obstacle to fans to justify *afansub*.
- c. If the creators of the show specifically request it not be distributed over the internet, their wishes should be respected.
- d. Encouraging and supporting people who choose to pick up the R2 DVDs as they come out is a good idea. Make the timed script available as a DVD subtitle file for people who would like to buy the Japanese DVD but don't understand Japanese.

5. We have an interest in the way other fans behave because it affects the reputation of all fandom.

- a. If you see any series that is licensed (beyond one or two episodes, especially) on a fansubber's website, e-mail them about it. If they do not take it off in a certain number of days, e-mail the company that holds the license. Remember to give the company the URL and what series/OAV/movie is being fansubbed that is now licensed.

- b. The fansubber should promote *fansub* ethics by displaying the code of conduct expected of the viewer somewhere in the anime (preferably during the eyecatch), such as:
- not for sale, rent or auction
 - do not distribute once licensed
 - if you liked this anime, please buy a legit copy once it becomes available

6. You make fansubs voluntarily, out of your own free time, because you are a fan. Never for personal profit or recognition. If at any time you feel you should be compensated for the work you've done then you're probably doing this for all the wrong reasons.

- a. The fansubber's goal should be to promote the anime they are fansubbing, not to promote themselves. As such, a *fansub* shouldn't contain credits (translator, timesetter, etc.) or a watermark identifying the group. The only exception is the name and website of the fansubber, presented at the beginning, eyecatch or end.
- b. At no time should money be made from distributing fansubs. The one and only reason to ask for money is to offset the cost of distribution supplies such as blank DVDs, CDs, packaging materials, shipping costs. A fansubber should not charge for time or labor (time spent copying CDs, going to the post office) as he is doing this voluntarily. Where distribution costs exist, those costs should not be rounded up, either to simplify pricing or to obtain compensation for labor; this amount, no matter how small, is not part of the distribution costs.
- c. Start-up costs and expansion costs of fansubbing equipment are the sole responsibility of those that would subtitle/distribute. You may not charge for the non-distribution costs associated with fansubbing, like buying the R2 DVD, paying for a translation or maintaining a website. Charging these expenses out to fans requesting fansubs is not reasonable. These expenses are considered the costs of participating in this expensive *hobby*. Fans or other sources, however, can voluntarily provide funds for these costs.

<<http://www.animenewsnetwork.com/feature/2003-06-08/2>

Para mais informação, consultar:

Macdonald, Christopher. 2003. "Unethical Fansubbers"

<<http://www.animenewsnetwork.com/editorial/2003-06-08/2>

ANEXO 4

Chelsea Zimmerman, 2012. “Community Captions: Can Copyright Controllers Condone Ignoring International Injuries?”

Submitted by Chelsea Zimmerman on August 27, 2012 – 9:04 AM No Comment



Netflix recently initiated a crowd-sourcing subtitling community in response to advocacy efforts to increase film access to the hearing impaired community. Netflix’s endeavor was based on a violation of the Americans with Disabilities Act, but potential copyright violations from subtitling are now being considered as well. Previously, unauthorized subtitling has raised international concerns due to independent providers generating foreign-language subtitles for films that are inaccessible in certain languages.

When a studio releases a film, subtitles are usually only available in certain foreign languages. Films may be unavailable in certain foreign markets due to licensing issues, which can delay movie releases in other languages. Additionally, expenses associated with foreign-language subtitling deter studios from offering this option for all films.

To increase access to films in foreign languages, individuals create unauthorized subtitles, which they then share with others online; these user-generated subtitles are often referred to as “fansubs.” Fansubs allow foreign-language speakers to enjoy films that are not originally available in their native tongue.

Subtitles, like the script, are protected under copyright infringement laws. In the United States, 17 U.S.C. § 102(6) extends copyright protections to motion pictures, while § 106 grants sole authority to the copyright holder to prepare derivative works based on the copyrighted material that alter the original work. In this instance the script is the copyrighted material and subtitles are derivative works based on the script that alter the original work. Personal use exceptions allow individuals to add foreign-language subtitles for personal use but prevents sharing or distribution of these subtitles publicly, even if not for profit.

In addition to United States copyright protections, there are international protections as well. Internationally, nations subscribe to the Berne Convention, which requires signatories to recognize copyrighted works in other signatory nations. Article 8 of the Berne Convention provides authors the exclusive right to authorize translations of their works. In the past few years, national authorities around the globe have commenced legal action against illegal subtitling copyright infringement. In 2008, Greek and Spanish authorities targeted fansub websites for copyright infringement. In

2009, an Israeli court ordered illegal subtitling websites to suspend operations due to copyright infringement. Earlier this summer, a Norwegian court fined the operator of a website that provided free subtitles to films.

Illegal fansubs violate copyright law by infringing on the sole right of the copyright holder to authorize derivative works on copyrighted material. Yet, subtitles in foreign languages also improve global access to films. While studios have traditionally focused on protecting their copyrights through legal action, there are opportunities to promote a Netflix-esque crowd-sourcing subtitling community, which would allow films to be distributed to a broader global market while authorizing foreign-language subtitling. The concern, however, remains the potential continuation of copyright violations and how best to protect the copyright holder's interest while providing access to a broader global audience.

<http://www.ipbrief.net/2012/08/27/community-captions-can-copyright-controllers-condone-ignoring-international-injuries/>

Acedido a: 26/03/21015

ANEXO 5

NORMA EN - 15038

EUROPEAN STANDARD **FINAL DRAFT**

NORME EUROPÉENNE **prEN 15038**

EUROPÄISCHE NORM

January 2006
ICS 03.080.20
English Version

Translation services - Service requirements

This draft European Standard is submitted to CEN members for formal vote. It has been drawn up by the Technical Committee CEN/SS A07.

If this draft becomes a European Standard, CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

This draft European Standard was established by CEN in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Warning : This document is not a European Standard. It is distributed for review and comments. It is subject to change without notice and shall not be referred to as a European Standard.

EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Contents ...Page

Foreword.....	3
Introduction	4
1 Scope	5
2 Terms and Definitions	5
3 Basic requirements.....	6
3.1 General.....	6
3.2 Human resources.....	6
3.2.1 Human resources management	6
3.2.2 Professional competences of translators	6
3.2.3 Professional competences of revisers	7
3.2.4 Professional competences of reviewers	7
3.2.5 Continuing professional development	7
3.3 Technical resources	7
3.4 Quality management system	7
3.5 Project management	8
4 Client-TSP relationship	8
4.1 General.....	8
4.2 Enquiry and feasibility	8
4.3 Quotation	8
4.4 Client-TSP agreement	8
4.5 Handling of project-related client information.....	8
4.6 Projeconclusion.....	8

5 Procedures in translation services	9
5.1 General	9
5.2 Managing translation projects	9
5.3 Preparation	9
5.3.1 Administrative aspects	9
Anexos	
161	
5.3.2 Technical aspects	10
5.3.3 Linguistic aspects	10
5.4 Translation process	10
5.4.1 Translation	10
5.4.2 Checking	11
5.4.3 Revision	11
5.4.4 Review	11
5.4.5 Proofreading	11
5.4.6 Final verification	11
6 Added value services	11
Annex A (informative) Project registration details	12
Annex B (informative) Technical pretranslation processing	13
Annex C (informative) Source text analysis	14
AnnexD(informative) Styleguide	15
Annex E (informative) Non-exhaustive list of added value services	16
Bibliography	17

Foreword

This document (prEN 15038:2006) has been prepared by Technical Committee CEN/SS A07 “translation services”, the secretariat of which is held by AENOR.
This document is currently submitted to the Formal Vote.

Introduction

The purpose of this European standard is to establish and define the requirements for the provision of quality services by translation service providers.
It encompasses the core translation process and all other related aspects involved in providing the service, including quality assurance and traceability.
This standard offers both translation service providers and their clients a description and definition of the entire service. At the same time it is designed to provide translation service providers with a set of procedures and requirements to meet market needs.
Conformity assessment and certification based on this standard are envisaged.

1 Scope

This European Standard specifies the requirements for the translation service provider (TSP) with regard to human and technical resources, quality and project management, the contractual framework, and service procedures.
This standard does not apply to interpreting services.

2 Terms and Definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

2.1 added value services

services that can be provided by a TSP in addition to translation services

2.2 competence

demonstrated ability to apply knowledge and skills [ISO 9000:2000, definition 3.9.12]

2.3 document

information and its supporting medium [ISO 9000:2000, definition 3.7.2]

2.4 interpreting

rendering of spoken information in the source language into the target language in oral form

2.5 locale

linguistic, cultural, technical and geographical conventions of a target audience

2.6 proofreading

checking of proofs before publishing

2.7 register

set of properties that are characteristic of a particular type of linguistic text or speech

2.8 review

examine a target text for its suitability for the agreed purpose and respect for the conventions of the domain to which it belongs and recommend corrective measures

2.9 reviewer

person who reviews

2.10 revise

examine a translation for its suitability for the agreed purpose, compare the source and target texts, and recommend corrective measures

2.11 reviser

person who revises

2.12 source language

language in which the source text is written

2.13 source text

text to be translated

2.14. target language

Language into which the source text is rendered

2.15 target text

result of the translation process in the target language

2.16 text type convention

set of rules of grammar or terminology to be observed for the type of text in question

2.17 translate

render information in the source language into the target language in written form

2.18 translation service provider (TSP)

person or organisation supplying translation services

2.19 translator

person who translates

3 Basic requirements

3.1 General

Where a TSP chooses to engage a third party to carry out a translation project or any part thereof, the TSP shall retain the responsibility for ensuring that the requirements of this standard are met with respect to that project or any part thereof.

3.2 Human resources

3.2.1 Human resources management

The TSP shall have a documented procedure in place for selecting people with the requisite skills and qualifications for translation projects.

Translators shall have the professional competences as specified in 3.2.2. Revisers and reviewers shall have the professional competences as specified in 3.2.3 and 3.2.4 respectively.

3.2.2 Professional competences of translators

Translators shall have at least the following competences.

a) **Translating competence:** Translating competence comprises the ability to translate texts to the required level, i.e. in accordance with 5.4. It includes the ability to assess the problems of text comprehension and text production as well as the ability to render the target text in accordance with the client-TSP agreement (see 4.4) and to justify the results.

b) **Linguistic and textual competence in the source language and the target language:**

Linguistic and textual competence includes the ability to understand the source language and mastery of the target language. Textual competence requires knowledge of text type conventions for as wide a range of standard-language and specialised texts as possible,

and includes the ability to apply this knowledge when producing texts.

c) **Research competence, information acquisition and processing:** Research competence includes the ability to efficiently acquire the additional linguistic and specialised knowledge necessary to understand the source text and to produce the target text. Research competence also requires experience in the use of research tools and the ability to develop suitable strategies for the efficient use of the information sources available.

d) **Cultural competence:** Cultural competence includes the ability to make use of information on the locale, behavioural standards and value systems that characterise the source and target cultures.

e) **Technical competence:** Technical competence comprises the abilities and skills required for the professional preparation and production of translations. This includes the ability to operate technical resources as defined in 3.3.

The above competences should be acquired through one or more of the following:

- formal higher education in translation (recognised degree);
- equivalent qualification in any other subject plus a minimum of two years of documented experience in translating;
- at least five years of documented professional experience in translating

3.2.3 Professional competences of revisers

Revisers shall have the competences as defined in 3.2.2, and should have translating experience in the domain under consideration.

3.2.4 Professional competences of reviewers

Reviewers shall be domain specialists in the target language.

3.2.5 Continuing professional development

The TSP shall ensure that the professional competences required by 3.2.2 are maintained and updated.

3.3 Technical resources

TSP shall ensure the availability of the following:

- a) Requisite equipment for the proper execution of the translation projects as well as for safe and confidential handling, storage, retrieval, archiving and disposal of documents and data.
- b) Requisite communications equipment as well as hardware and software.
- c) Access to relevant information sources and media.

3.4 Quality management system

The TSP shall have a documented quality management system in place that is commensurate with the size and organisational structure of the TSP. The quality management system shall include at least the following.

- a) Statement of the quality management system objectives.
- b) Process for monitoring the quality of delivered translation services and where necessary providing after delivery correction and taking corrective action.
- c) Process for handling all information and material received from the client (see 4.5).

3.5 Project management

Each translation project shall be supervised by a project manager (see 5.2) who shall be responsible for carrying out the project in accordance with the TSP's procedures and the client-TSP agreement (see 4.4).

4 Client-TSP relationship

4.1 General

The TSP shall have documented procedures in place for handling and analysing enquiries, determining project feasibility, preparing quotations, entering into an agreement with the client, invoicing and recording payment.

4.2 Enquiry and feasibility

The TSP shall analyse the client's enquiry with regard to the service requirements. The TSP shall determine whether all the required human and technical resources are available.

4.3 Quotation

Unless otherwise agreed with the client, the TSP shall submit a quotation to the client indicating at least price and delivery details.

4.4 Client-TSP agreement

For the provision of the service, the TSP shall have an agreement with the client. The commercial terms and service specifications under that agreement shall be recorded. The agreement can also cover the following points:

- copyright;
- liability;
- confidentiality;
- settlement of disputes;
- quality assurance.

Any and all subsequent deviations from the original agreement shall be agreed by all parties and documented.

4.5 Handling of project-related client information

The TSP shall endeavour to obtain supplementary information and clarification of ambiguities in the source text by contacting the client.

All information and material received from the client shall be handled in accordance with the provisions contained in the security and confidentiality policy.

4.6 Project conclusion

The TSP shall have documented procedures in place for final verification, archiving, traceability, follow up and the assessment of client satisfaction.

5 Procedures in translation services

5.1 General

The TSP shall ensure compliance with the client-TSP agreement from the moment it is confirmed to the end of the minimum archiving period as stated in the TSP's project documentation.

5.2 Managing translation projects

The TSP shall have documented procedures in place for handling translation projects, contact with the client during the translation process, and quality assurance to check the correctness and completeness of the service provided as well as compliance with the client-TSP agreement (see 4.4).

Project management shall include:

- monitoring and supervising the preparation process;
- assigning translators for the project;
- assigning revisers and, if applicable, reviewers;
- issuing instructions to all parties involved in the project;
- enabling and monitoring consistency in translation;
- monitoring and supervising the process timetable;
- ensuring contact is maintained with all parties involved in the process, including the client;
- giving clearance for delivery.

5.3 Preparation

Preparation shall cover administrative, technical and linguistic aspects appropriate to the specific requirements of each translation project.

After receiving the source text for translation, the TSP shall check that it complies with the client-TSP agreement (see 4.4). In case of non-compliance the TSP shall contact the client for clarification.

5.3.1 Administrative aspects

5.3.1.1 Project registration

The TSP shall record each accepted translation project and maintain a log throughout the duration of the project.

The record shall make it possible to identify and trace the project and to determine its status at all times (see Annex A).

5.3.1.2 Project assignment

The TSP shall assign projects to the appropriate internal and/or external resources in order to ensure that the specifications described in the client-TSP agreement (see 4.4) are met. All

Anexos
171

assignments shall be documented.

5.3.2 Technical aspects

5.3.2.1 Technical resources

The TSP shall make sure that the technical resources required for the specific project are available.

5.3.2.2 Pretranslation processing

The TSP shall carry out any necessary technical and pretranslation processing tasks in order to prepare the documents for translation.

Pretranslation processing can include technical aspects such as those included in Annex B.

5.3.3 Linguistic aspects

The TSP shall make sure that information concerning any specific linguistic requirements in relation to the translation project is recorded. Such information can include requirements of compliance with a client style guide, adaptation of the translation to the agreed target group, purpose and/or final use, use of appropriate terminology, and updating of glossaries.

5.3.3.1 Source text analysis

The TSP shall ensure that the source text is analysed to anticipate possible translation problems (see Annex C).

5.3.3.2 Terminology work

Where no specific terminology is available for the project, the TSP and the client can agree on terminology work to be carried out as an added value service (see Annex E) before the translation is executed.

5.3.3.3 Style guide

In the event that the client does not provide a style guide, the TSP shall use a proprietary or other appropriate style guide which can include elements from Annex D.

5.4 Translation process

5.4.1 Translation

The translator shall transfer the meaning in the source language into the target language in order to produce a text that is in accordance with the rules of the linguistic system of the target language and that meets the instructions received in the project assignment (see 5.3.1.2).

Throughout this process, the translator shall pay attention to the following:

- a) Terminology: compliance with specific domain and client terminology, or any other terminology provided, as well as terminology consistency throughout the whole translation.
- b) Grammar: syntax, spelling, punctuation, orthotypography, diacritical marks.
- c) Lexis: lexical cohesion and phraseology.
- d) Style: compliance with the proprietary or client style guide, including register and language variants.
- e) Locale: local conventions and regional standards.
- f) Formatting (see Annex D).
- g) Target group and purpose of the translation.

5.4.2 Checking

On completion of the initial translation, the translator shall check his/her own work. This process shall include checking that the meaning has been conveyed, that there are no omissions or errors and that the defined service specifications have been met. The translator shall make any necessary amendments.

5.4.3 Revision

The TSP shall ensure that the translation is revised.

The reviser (see 3.2.3) shall be a person other than the translator and have the appropriate competence in the source and target languages. The reviser shall examine the translation for its suitability for purpose. This shall include, as required by the project, comparison of the source and target texts for terminology consistency, register and style.

Taking the reviser's recommendations into account, the TSP shall implement any necessary

corrective measures.

NOTE Corrective measures can include retranslation.

5.4.4 Review

If the service specifications include a review, the TSP shall ensure that the translation is reviewed. The reviewer (see 3.2.4) shall carry out a monolingual review to assess the suitability of the translation for the agreed purpose and recommend corrective measures.

NOTE The review can be accomplished by assessing the translation for register and respect for the conventions of the domain in question.

Taking the reviewer's recommendations into account, the TSP shall implement any necessary corrective measures.

5.4.5 Proofreading

If the service specifications include proofreading, the TSP shall ensure that the text is proofread.

5.4.6 Final verification

The TSP shall verify that the service provided meets the service specifications.

6 Added value services

If a TSP offers any added value services, it should make every effort to apply the same level of quality to those services as to the services covered by this standard.

For an informative list of such services, see Annex E. This list is non-exhaustive.

Annex A

(informative)

Project registration details

Registration details can include:

- unique project identifier;
- client's name and contact person;
- client's purchase order and any ancillary agreement, including confidentiality agreement;
- TSP project team;
- commercial terms;
- date(s) of receipt of source text and any related material;
- delivery details, including volume, deadlines and delivery formats;
- source and target language(s);
- name and description of material to be translated;
- purpose and use of the translation;
- existing client or in-house terminology or other reference material to be used;
- client or TSP style guide(s);
- modifications during the course of the project;
- reference to client-TSP agreement details;
- other information with a significant impact on the project;
- client feedback;
- corrective measures taken;
- project status sheet.

Annex B

(informative)

Technical pretranslation processing

Technical pretranslation processing can include:

- preparation of document and/or segmentation of text for Computer Assisted Translation (CAT);
- format and font conversion;
- document alignment for CAT;
- Style sheets to be applied or created;
- Document Type Definition (DTD) files (XML, SGML) to be obtained or created;
- obtaining necessary fonts;
- suitability of the controlled language selected;
- collection and preparation of reference material (specific terminology, client's terminology, techno- didactical material, Internet links, etc.) in order to improve qualitative compliance with

the service specifications.

Annex C

(informative)

Source text analysis

Source text analysis can include the following.

a) Extratextual and intratextual factors (text type):

- translation brief or client's specifications;
- context and cotext.

b) Macrostructure (intended audience of source and target texts):

- topic;
- genre and register;
- text function and text type;
- agreed text type convention;
- superstructure (rhetorical patterns and moves);
- non-verbal elements (illustrations, graphics, etc.).

c) Microstructure (level of speech):

- pragmatics (presuppositions, implicatures and shared knowledge);
- grammar and syntax (grammatical cohesion, coherence, connectivity);
- lexis and semantics (lexical cohesion, terminology and phraseology);
- suprasegmentals (tone, rhyme and rhythm, alliteration, assonance, prosody, etc.).

Annex D

(informative)

Style guide

A style guide can include instructions or choices as regards:

- punctuation: spaces, full stops, commas, semicolons, colons, dashes, brackets, parentheses, question marks, exclamation marks, quotation marks, apostrophes and accents, UNICODE/ASCII codes;
- spelling: capitalisation, conventions, personal names and titles, geographical names, company and product names, brands, scientific names, numbers (fractions, ranges, Roman numerals, dates, time) and units of measure, mathematical and scientific symbols, abbreviations and acronyms, loans (foreign words and phrases), word division and compound words, hyphenation guidelines, transliteration and romanisation systems;
- formatting, type style and fonts: round, bold, italic, underlining, font choices, general symbols (e.g. ©, ®, &, %, tm, #);
- miscellaneous: lists and tables, paper size, gender-neutral language, verb tenses, footnotes, bibliographies, citations, diagrams, graphics and illustrations, translation of tags and attributes;
- adaptations: cultural words and references, forms of address, standing details (price, offers, postal address, electronic address, fax and telephone numbers, etc.), currency and metric conversions, graphic elements, other cultural items;
- in the case of software localisation, names of keyboard keys, morpho-syntactic conventions for user interface components: menus, dialogue boxes and error messages
- terminological choices, controlled languages, inappropriate wording, language-specific and client preferences;
- common errors to be avoided (e.g. false friends, cognates, language interference, register mismatches, etc.).

Annex E

(informative)

Non-exhaustive list of added value services

- Legalisation, notarisational, etc., according to national requirements;
- adaptation;
- rewriting;
- updating;

- localisation;
- internationalisation;
- globalisation;
- terminology data base creation and termbase management;
- transcription;
- transliteration;
- DTP,
- graphic and web design, camera-ready artwork;
- technical writing;
- language and culture consultancy;
- terminology concordance;
- translation memory alignment;
- alignment of bilingual parallel texts;
- pre- and post-editing;
- subtitling;
- voice-over;
- review and/or revision of translations from third parties;
- back-translation.

Bibliography

- [1] ISO 1087-1:2000, Terminology work — Vocabulary — Part 1: Theory and application
 [2] ISO 1087-2:2000, Terminology work — Vocabulary — Part 2: Computer applications
 [3] ISO 9000:2005, Quality management systems — Fundamentals and vocabulary
 [4] ISO 12616:2002, Translation-oriented terminography
 [5] ISO/IEC 17000:2004, Conformity assessment — Vocabulary and general principles
 [6] ISO/IEC 17050-1:2004, Conformity assessment — Supplier's declaration of conformity — Part 1: General requirements
 [7] ISO/IEC 17050-2:2004, Conformity assessment — Supplier's declaration of conformity — Part 2: Supporting documentation
 [8] ISO/IEC GUIDE 28:2004, Conformity assessment — Guidance on a third-party certification system for products
 [9] ISO/IEC GUIDE 53:2005, Conformity assessment — Guidance on the use of an organization's quality management system in product certification
 [10] ISO/IEC GUIDE 65:1996, General requirements for bodies operating product certification systems
 [11] ISO/IEC GUIDE 67:2004, Conformity assessment — Fundamentals of product certification
 [12] ISO/IEC GUIDE 68:2002, Arrangements for the recognition and acceptance of conformity assessment results

[13] Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works
 <http://www.babelia.pt/media/norma_en_15038.pdf

Acedido

a:

27/03/2015

ANEXO 6

JORDAN HATCHER, 2005. "FANSUB ETHICS"

In another interesting twist on the stereotypical p2p "pirate" paradigm, despite (usually) acknowledging the illegality of their actions, fansubbers often actively debate the ethics of what they do.¹⁴¹ Most fansub groups and otaku have some idea about copyright law, often quoting the Berne convention or country-specific copyright law when referring to the legality of fansubs in their websites and forum posts.¹⁴² As can be expected with the internet, some get the legal issues wrong,¹⁴³ but often, fans get the law right.¹⁴⁴ Most openly admit that their activities break the law, but fansubbers find ethical justifications in what they do. Fansub groups often justify their existence based on their belief that, despite being technically illegal, their fansubs help to build interest in a show and generate income for the show's producers: a "no harm, no foul" argument. In this way, fansubs act as a form of advertising; one that can be used to prove interest in order to encourage licensing outside of Japan. From the "Official Policy Statement" of We Suck Fansubs: The sole goal of the group is the promotion of particular anime series to [E]nglish-speaking audiences not normally within the broadcast area for those series, in the hope that persons who enjoy those series will purchase their DVDs and/or other related materials, leading to increased revenue for the creators of that work and the continued prosperity of the anime industry.

¹⁴⁵ ¹⁴⁰ This is similar to a closed-source software company's problems, where they must compete with both pirated copies and open source software. ¹⁴¹ Additional points of analysis include Jessica Litman's suggestion that copyright law track the understanding of the general public. Jessica Litman, *Revising Copyright Law for the Information Age*, 75 *Or. L. Rev.* 19 (1996). For a look at ethics in the warez sector, see Alf Rehn, *Ordered Misbehavior – The Structuring of an Illegal Endeavor* *Pink Machine Papers* #12 (March 2003). ¹⁴² E.g. ANBU, FAQ (quoting both Berne and the US Code); AnimeSuki Forum, Legal issues concerning fansubbing, @: (referring to TRIPS and EU law). ¹⁴³ E.g.. AnimeSuki, *Licensed Anime*, @: (confusing civil and criminal law); Jen Bomford, *What you see isn't what you get*, *Sequential Tart* @: (stating that fansubs are legal until licensed in North America). ¹⁴⁴ E.g. ANBU, FAQ (correctly stating that fansubs infringe both the reproduction and derivative work right). ¹⁴⁵ We Suck Fansubs, *We Suck Fansubs' Official Policy Statement*, @:

Hatcher, Jordan S. 2005. "Fansub Ethics". In: *Of Otakus and Fansubs: A Critical Look at Anime Online in Light of Current Issues in Copyright law*. Vol 2:4 SCRIPT-ed. pp.531-533.

<<http://eng1131adaptations.pbworks.com/f/Hatcher%2520-%2520Of%2520Otakus%2520and%2520Fansubs.pdf>

Acedido a: 28/03/2015

ANEXO 7 –

ANDREW CHESTERMAN, 2005. “PROBLEMS WITH STRATEGIES”

6. PROPOSAL FOR A SOLUTION

We have been discussing various kinds of terminological and conceptual problems arising within one particular area of translation research. I can obviously not offer definitive solutions – progress is seldom like that – but I will conclude with a proposal that has helped me clarify this section of the translation field for myself, at least. One aim of this proposal is to make explicit links between different parts of our field. Another aim is to reduce the overall number of terms used. (And: what do we need them for?)

First of all, I am happy to follow those who reserve the term method to denote a general way of translating, not a local solution. I suggest that we correlate method with the

notion of a translation type: a given translation method leads to a translation of a certain type, such as free, literal, semantic, communicative, gist, philological, etc. Method thus designates an overall kind of translation process.

Following many writers, I propose that we restrict the term strategy to its basic problem-solving sense, as a plan that is implemented in a given context. The implementation is procedural, although the plan itself, as a cognitive schema, is not. Strategies are formulated and implemented for many kinds of problems, at different phases in the translation process, but are not relevant to routine, problem-free, automatized processing. They thus relate e.g. to the attention units indicated in TAP research. Examples of strategies might include the initial choice of source or target orientation, decisions about foreignizing or domesticating, search strategies, revision strategies. (This usage of the term is thus narrower than the one I have used in my own earlier work.) As plans, strategies are cognitive, not linguistic.

This will then free the term technique to refer to routine, micro-level, textual procedures, as proposed by Molina and Hurtado Albir, for instance changing a noun to a verb (transposition) or adding more explicit cohesion. Techniques are thus linguistic procedures; they are ways of manipulating textual phenomena.

ANEXO 8 - "ESCAPADELAS EM ANGOLA" - EP. 20 - MENONGUE – PROPOSTA DE TRADAPTAÇÃO LEGENDADA (SEM GUIÃO)

0001	00:00:00:00	00:00:00:08	<capital da província do Cuando-Cubango.>
20 - ESCAPADELAS EM ANGOLA			
MENONGUE			0009 00:00:36:23 00:00:40:00
			<No passado, diziam ser>
0002	00:00:16:24	00:00:18:13	<as terras do fim do mundo.>
ESCAPADELAS EM ANGOLA			
			0010 00:00:40:07 00:00:42:11
0003	00:00:18:20	00:00:20:21	<Hoje, são as terras do progresso,>
Menongue, a antiga cidade			
de Serpa Pinto,			0011 00:00:42:16 00:00:45:10
			<devido ao grande potencial>
0004	00:00:21:06	00:00:25:04	<económico e turístico.>
em homenagem ao explorador português, é			
hoje uma cidade em franco crescimento.			0012 00:00:45:15 00:00:47:17
			<É o que vamos mostrar neste programa.>
0005	00:00:25:08	00:00:27:23	
É onde termina também			0013 00:01:08:21 00:01:12:04
o Caminho-de-Ferro de Namibe.			<De Luanda a Menongue são pouco mais>
			<de 620 miles de estrada.>
0006	00:00:28:06	00:00:29:14	
ESCAPADELAS EM ANGOLA			0014 00:01:12:08 00:01:16:06
			<Uma viagem longa, mas muito>
0007	00:00:31:04	00:00:34:08	<enriquecedora pela paisagem>
<O "Escapadelas em Angola" esta semana>			
<faz uma visita a Menongue,>			0015 00:01:16:10 00:01:20:06
			<e pelas inúmeras paragens>
0008	00:00:34:12	00:00:36:15	<que pode fazer até chegar ao destino.>

0016 00:01:25:16 00:01:27:04

Estamos a 60 miles de Menongue.

0017 00:01:27:14 00:01:30:02

Vamos passar por uma aldeia
que se chama Mumbué.

0018 00:01:30:09 00:01:34:05

Perto dessa aldeia
nasce o emblemático rio Kwanza.

0019 00:01:35:03 00:01:38:15

Estou tão curioso para ver.
Vamos lá.

0020 00:02:06:21 00:02:09:04

<Esta paragem é mesmo obrigatória.>

0021 00:02:09:08 00:02:13:03

<A nascente do rio Kwanza situa-se>
<no Planalto Central de Angola,>

0022 00:02:13:09 00:02:17:05

<na província do Bié, no município>
<do Chitembo, comuna do Mumbué.>

0023 00:02:17:11 00:02:21:19

<O Mumbué é uma aldeia a 40 miles>
<da fronteira com o Cuando Cubango.>

0024 00:02:46:09 00:02:49:15

Estou ao pé da nascente do rio Kwanza,
que nasce na província do Bié

0025 00:02:49:19 00:02:51:03

e desagua perto de Luanda.

0026 00:02:51:07 00:02:53:14

É quase inacreditável que gota a gota

0027 00:02:53:18 00:02:56:18

se forme este potente
símbolo nacional, o Kwanza.

0028 00:02:56:23 00:02:58:12

Aqui, o "Escapadelas em Angola"

0029 00:02:58:22 00:03:02:14

marca mais um ponto de interesse
para potenciar o turismo em Angola.

0030 00:03:06:14 00:03:07:22

ESCAPADELAS EM ANGOLA

0031 00:03:18:12 00:03:22:11

<Depois de quase nove horas de viagem,>
<finalmente chegamos a Menongue,>

0032 00:03:22:15 00:03:25:15

<uma cidade que está a mostrar>

<sinais de crescimento.>

0033 00:03:25:19 00:03:29:05

<O rio Cuebe, que a atravessa>

<e divide em duas partes,>

0034 00:03:29:11 00:03:31:09

<dá-lhe uma beleza peculiar.>

0035 00:04:24:20 00:04:28:01

Zezito, vais ser o meu cicerone

nesta escapadela em Menongue.

0036 00:04:28:05 00:04:30:19

- Tu nasceste cá. Conheces bem a área?

- Conheço.

0037 00:04:31:17 00:04:33:09

Por onde vamos começar?

0038 00:04:34:03 00:04:38:20

Como chegaste a tempo,

vamos começar com uma surpresa.

0039 00:04:38:24 00:04:41:10

- Pela minha pontualidade britânica?

- É verdade.

0040 00:04:41:14 00:04:43:07

E qual é a surpresa?

Estou curioso.

0041 00:04:43:22 00:04:46:22

- Vamos viajar de helicóptero.

- Vamos lá então.

0042 00:05:36:23 00:05:38:24

<Sobrevoar Menongue>

<foi um ótimo presente>

0043 00:05:39:04 00:05:43:06

<do governo provincial do Cuando Cubango>

<ao "Escapadelas em Angola",>

0044 00:05:43:12 00:05:48:11

<uma oportunidade única de testemunhar>

<a grandiosidade desta província.>

0045 00:05:48:16 00:05:52:07

<De momento, está a trabalhar-se>

<no projeto Okavango Zambeze,>

0046 00:05:52:11 00:05:56:03

<que se designa "KAZA">

<e envolve cinco países:>

0047 00:05:56:09 00:06:00:08

<Angola, Botswana,>

<Zimbabwe, Namíbia e Zâmbia.>

0048 00:06:00:13 00:06:02:18
<Este projeto visa proteger>
<a biodiversidade>

0049 00:06:02:23 00:06:07:06
<nas áreas fronteiriças deste países,>
<quer da fauna, quer da flora>

0050 00:06:07:10 00:06:12:23
<e implementar ações específicas para>
<promover o turismo e o lazer na região.>

0051 00:06:13:06 00:06:17:01
<No Cuando Cubango, será>
<na área da Reserva de Luiana>

0052 00:06:17:06 00:06:19:22
<e nas Coutadas de Mavinga e Mucusso.>

0053 00:06:20:03 00:06:25:19
<Será um dos projetos turísticos de maior>
<impacto na região da África Austral.>

0054 00:07:41:24 00:07:47:16
- Zé, que emoção é andar de helicóptero.
- Sim, foi a primeira vez e gostei.

0055 00:07:47:21 00:07:51:07
Lembras-te quando vimos os animais

e descemos a pique?

0056 00:07:51:11 00:07:52:20
Tive até de os fotografar.

0057 00:07:53:00 00:07:55:12
- Ficaste com boas imagens?
- Sim.

0058 00:07:55:16 00:08:01:15
É uma área protegida
com vista à sua preservação, não é?

0059 00:08:02:02 00:08:05:08
Sim, esta é uma área protegida.

0060 00:08:05:18 00:08:10:05
É também uma área que faz parte
das Sete Maravilhas de Angola.

0061 00:08:10:13 00:08:13:09
- Está a concorrer às Sete Maravilhas?
- Está, sim.

0062 00:08:13:16 00:08:17:00
É lindíssima.
Também tem outro nome.

0063 00:08:17:04 00:08:19:16
- É conhecida como as "Águas Azuis".

- Correto.

0064 00:08:19:21 00:08:22:07

As águas são mesmo límpidas.

0065 00:09:37:05 00:09:38:15

ESCAPADELAS EM ANGOLA

0066 00:09:44:16 00:09:49:07

Zezito, grande surpresa e aventura.

Andar de helicóptero é uma maravilha.

0067 00:09:49:20 00:09:55:19

Quando te disse que chegaste no momento exato e que tinha uma surpresa...

0068 00:09:55:23 00:10:00:24

Era verdade. Ainda estou meio a tremer.

E aqueles animais todos que vimos?

0069 00:10:01:09 00:10:04:03

- É tanto o que a natureza oferece.

- O rio é lindíssimo...

0070 00:10:04:07 00:10:06:03

No Cuando Cubango há muitos animais.

0071 00:10:06:08 00:10:08:19

Diz-me, qual é a direção agora?

Onde vamos?

0072 00:10:09:00 00:10:13:15

Primeiro, vou mostrar-te a cidade, que é linda, e o rio que a divide.

0073 00:10:14:09 00:10:17:06

Depois vamos para a barragem do Cambumbe.

0074 00:10:17:11 00:10:20:05

Então, a cidade primeiro e depois a barragem.

0075 00:10:20:09 00:10:21:20

Muito bem, vamos lá.

0076 00:11:25:07 00:11:31:05

Vamos estudar Para ser professor

0077 00:11:31:09 00:11:37:04

Vamos estudar Vamos estudar

0078 00:11:37:13 00:11:42:02

Vamos estudar Para ser professor

0079 00:11:42:06 00:11:43:18

Amanhã

0080 00:11:43:23 00:11:49:06

Amanhã seremos o futuro

0081 00:11:50:11 00:11:55:18

Do nosso país

Amanhã

0082 00:11:55:22 00:12:01:03

Amanhã seremos o futuro

0083 00:12:02:07 00:12:06:21

Do nosso país

0084 00:12:07:03 00:12:12:21

Vamos estudar, vamos estudar

Para ser o melhor

0085 00:12:13:01 00:12:18:20

Devemos estudar, devemos estudar

Para ser professor

0086 00:12:19:00 00:12:24:16

Devemos estudar, devemos estudar

Para ser o melhor

0087 00:12:24:22 00:12:30:14

Devemos estudar, devemos estudar

Para ser professor

0088 00:12:30:21 00:12:36:13

Devemos estudar

Para ser o melhor

0089 00:12:36:19 00:12:42:00

Vamos todos...

0090 00:12:42:09 00:12:48:00

Vamos estudar

Vamos estudar

0091 00:12:48:06 00:12:52:10

Vamos estudar

Para ser doutor

0092 00:12:52:14 00:12:56:20

Vamos estudar

Vamos estudar

0093 00:12:57:03 00:13:01:23

Vamos estudar

Vamos estudar

0094 00:13:02:08 00:13:06:20

Para ser professor

0095 00:13:07:15 00:13:10:16

O que temos aqui, senhor professor?

0096 00:13:11:01 00:13:14:08

Por favor explique-nos
o que estes jovens estão a fazer.

0097 00:13:14:12 00:13:19:15

Este grupo de crianças do Cuando Cubango
canta músicas educativas.

0098 00:13:19:24 00:13:21:19

- Muito bem.
- Para ensinar...

0099 00:13:21:23 00:13:26:03

Como vê na t-shirt, está escrito:
"cantar para educar".

0100 00:13:26:09 00:13:31:07

E nesta t-shirt diz:
"crianças felizes..."

0101 00:13:31:11 00:13:34:09

- "... cantar para educar", muito bem.
- Cantar para educar.

0102 00:13:44:06 00:13:45:15

ESCAPADELAS EM ANGOLA

0103 00:13:48:19 00:13:53:02

Barragem do Cambumbe

0104 00:13:58:20 00:14:02:12

A barragem do Cambumbe é um local
turístico muito procurado por visitantes

0105 00:14:02:16 00:14:06:09

nesta província, pois forma uma enorme
lagoa com várias espécies de peixes.

0106 00:14:06:13 00:14:10:20

Uma ótima zona para descanso e mergulhos
e muito frequentada ao fim de semana.

0107 00:14:31:05 00:14:36:12

Zezeito, neste lindo local da natureza
temos outras belezas, verdade?

0108 00:14:36:21 00:14:39:04

- Temos, sim.
- Por exemplo, a imagem do palhaço.

0109 00:14:39:08 00:14:40:24

O que é o palhaço?

0110 00:14:41:06 00:14:44:17

O palhaço é o símbolo da nossa cultura.

0111 00:14:45:11 00:14:49:16

E na fase do cacimbo ou do frio,
que está a terminar,

0112 00:14:50:00 00:14:52:18

é quando o palhaço aparece.

0113 00:14:53:05 00:14:55:09

Aparece, por causa da circuncisão.

0114 00:14:55:14 00:15:01:06

Quando o frio acaba e por causa das feridas, a circuncisão também termina.

0115 00:15:01:10 00:15:03:21

O ato de circuncisão acontece no final do cacimbo?

0116 00:15:04:00 00:15:08:00

Não, começa no início do cacimbo e termina também quando este acaba.

0117 00:15:08:04 00:15:10:13

E o palhaço, o que representa e o que é que ele faz?

0118 00:15:10:19 00:15:13:15

Como eu disse, ele representa a nossa cultura.

0119 00:15:14:08 00:15:18:11

Falemos sobre o ato de circuncisão.

0120 00:15:19:07 00:15:22:19

- É quando os miúdos aprendem...

- A ser homens.

0121 00:15:22:23 00:15:25:23

Exato, primeiro a ser homens.

0122 00:15:26:05 00:15:29:15

Aprendem também o que é o palhaço.

0123 00:15:30:00 00:15:35:24

Não vou entrar em pormenores, mas aprendem o que é realmente o palhaço.

0124 00:15:36:08 00:15:39:11

- Então o palhaço aparece...

- E depois desaparece.

0125 00:15:40:17 00:15:42:16

Tem a ver com magia ou quê?

0126 00:15:43:00 00:15:46:17

- É a nossa tradição.

- Obrigado, Zé.

0127 00:15:46:23 00:15:48:03

ESCAPADELAS EM ANGOLA

0128 00:15:51:06 00:15:54:13

<Em terras do progresso,>

<visitámos um resort de luxo,>

0129 00:15:54:21 00:15:56:04

<o Rio Cuebe Resort.>

0130 00:15:56:10 00:16:00:03

<É uma unidade turística>

<que fica a ten miles de Menongue,>

0131 00:16:00:08 00:16:04:22

<perto de uma colina de quartzo, e está>

<integrada no Santuário do Rio Cuebe.>

0132 00:16:05:01 00:16:08:00

<Neste resort, futuramente>

<poder-se-ão fazer safaris,>

0133 00:16:08:05 00:16:12:13

<passeios de canoagem nos>

<rios e até subidas de balão.>

0134 00:17:05:15 00:17:11:14

São 42 unidades,

trinta de 700 ft²

0135 00:17:12:09 00:17:17:08

e doze de 1940 ft².

Será um serviço especializado.

0136 00:17:18:10 00:17:23:11

Depois abriremos, como tema

principal, o Game Lodge.

0137 00:17:23:21 00:17:28:17

Serão 4900 acres

no lado contrário do rio,

0138 00:17:29:04 00:17:30:09

onde as pessoas

0139 00:17:31:16 00:17:34:16

terão esta vista

esplêndida do cimo da montanha.

0140 00:17:35:03 00:17:39:01

Poderão também fazer passeios

e safaris nos 4900 acres.

0141 00:17:39:17 00:17:44:21

Como já referi, estando

ao pé da cidade de Menongue,

0142 00:17:45:14 00:17:51:11

é apenas uma amostra do que vão ter

no Santuário do Cuebe.

0143 00:17:54:14 00:17:58:12

Angola tem muitos centros.

Este é um dos seus centros fantásticos.

0144 00:17:58:23 00:18:01:12

É da dimensão de metade de Espanha.

0145 00:18:01:20 00:18:03:18

É duas vezes maior do que Portugal.

0146 00:18:04:17 00:18:10:13

Tem as terras, a água, gente

excelente, tem tudo para resultar.

0147 00:18:11:04 00:18:14:12

Contudo, eu não diria que este

é melhor do que outros sítios.

0148 00:18:14:24 00:18:19:01

Temos 18 províncias e cada uma

tem os seus próprios encantos.

0149 00:18:19:19 00:18:24:08

Este é o Centro da África Austral.

0150 00:18:36:10 00:18:37:18

ESCAPADELAS EM ANGOLA

0151 00:18:52:04 00:18:58:04

Gostava muito de ver o Cuito Cuanavale.

Quanto tempo demoramos de carro até lá?

0152 00:18:58:24 00:19:00:08

Uma hora e meia.

0153 00:19:00:24 00:19:02:07

- Uma hora e meia?

- Sim.

0154 00:19:02:18 00:19:05:12

- Então é fácil.

- É, a estrada está em boas condições.

0155 00:19:05:20 00:19:07:06

- Está?

- Está, sim.

0156 00:19:07:11 00:19:09:23

- Levas-me lá então?

- Sim, vamos. Vais gostar.

0157 00:19:10:03 00:19:13:20

Ótimo. Vamos só acabar este repasto

e depois vamos para lá.

0158 00:19:13:24 00:19:16:00

- Para o Cuito Cuanavale.

- Boa. Obrigado.

0159 00:19:22:00 00:19:24:15

Zezito, estamos em Menongue

0160 00:19:24:19 00:19:26:21

e vamos para o Cuito Cuanavale.

0161 00:19:27:01 00:19:29:19

- Quanto tempo demoramos?

- Uma hora e meia.

0162 00:19:30:01 00:19:31:07

- 120 miles.

- Isso mesmo.

0163 00:19:31:12 00:19:33:22

- E a estrada, está em boas condições?

- Sim, está.

0164 00:19:34:01 00:19:36:09

- Então vamos lá.

- Vamos para o Cuito Cuanavale.

0165 00:19:51:22 00:19:55:13

A 120 miles de Menongue existe

o Memorial do Cuito Cuanavale.

0166 00:19:55:19 00:19:59:14

É um sítio lindíssimo,

com um parque verde bem bonito

0167 00:19:59:18 00:20:03:06

e com uma pirâmide e uma estátua

que marcam uma data histórica.

0168 00:20:03:15 00:20:07:10

Essas datas históricas são também sítios

que podemos visitar como turistas.

0169 00:20:19:17 00:20:23:17

Temos aqui um belo jardim

e uma pirâmide com muito significado.

0170 00:20:23:22 00:20:26:10

Significa...

0171 00:20:26:17 00:20:29:24

A estratégia e a luta do Povo Angolano.

0172 00:20:30:07 00:20:34:19

E aquela estátua de bronze,

que representa a união

0173 00:20:35:03 00:20:37:22

e a força por ser livre, não é?

0174 00:20:38:21 00:20:42:09

Sim. O município,

como toda a gente sabe,

0175 00:20:43:24 00:20:48:15

esteve muitos anos em guerra

e em muito sofrimento.

0176 00:20:49:12 00:20:54:01

Então é para...

0177 00:20:55:05 00:21:00:06

Agradecer o Povo de Cuito Cuanavale e
embelezar o município que tanto sofreu.

0178 00:21:00:21 00:21:04:02

O Executivo achou por bem
fazer uma pirâmide como esta,

0179 00:21:04:22 00:21:10:07

para dar uma imagem diferente daquela
dum município que sofreu com a guerra.

0180 00:21:10:11 00:21:15:09

Estes monumentos também são importantes
para preservar a memória e embelezar,

0181 00:21:15:19 00:21:20:09

para fazer com que as pessoas se sintam
bem com o futuro e poderem construí-lo.

0182 00:21:20:18 00:21:24:12

Há aquele ditado: "Quem não conhece
o passado, não vai conhecer o futuro".

0183 00:21:24:18 00:21:27:00

- É verdade.

- Daí a razão de ser desta pirâmide.

0184 00:21:27:17 00:21:31:14

É o que nos traz aqui. Mostrar, a quem
desconhece, o que se passou nesta terra.

0185 00:21:31:23 00:21:33:11

Isto faz parte da História.

0186 00:21:33:17 00:21:38:03

- E agora vamos ver o museu.

- Vamos.

0187 00:21:46:24 00:21:51:11

<O museu, um espaço ao ar livre,>

<tem em exposição imenso material bélico>

0188 00:21:51:15 00:21:55:16

<usado pelos combatentes das ex-FAPLA>

<e pelas tropas cubanas.>

0189 00:22:01:16 00:22:05:09

<O "Escapadelas em Angola" esta semana>

<termina aqui, no Cuito Cuanavale.>

0190 00:22:05:14 00:22:08:10

<Se vier de Luanda e preferir>

<uma viagem mais rápida,>

0191 00:22:08:17 00:22:13:03

<pode optar pela via aérea e aterrar>

<aqui no Aeroporto 23 de Março.>

0192 00:22:13:10 00:22:17:06

<Este é o nome dado em homenagem>

<aos heróis desta célebre batalha>

0193 00:22:17:11 00:22:19:14

<e que foi inaugurado no ano passado.>

0194 00:22:21:19 00:22:24:17

- Zezito, grande escapadela em Angola!

- É verdade.

0195 00:22:25:00 00:22:26:19

E aquela viagem...

0196 00:22:26:23 00:22:29:20

A viagem de helicóptero foi

uma estreia, para ti e para mim.

0197 00:22:29:24 00:22:34:07

Realmente, nunca tinha andado

antes de helicóptero.

0198 00:22:34:13 00:22:36:00

Foi uma grande oportunidade.

0199 00:22:36:07 00:22:39:05

- Poder sobrevoar as Águas Azuis.

- Exato.

0200 00:22:39:10 00:22:42:08

As Águas Azuis estão a concorrer

às Sete Maravilhas, não é?

0201 00:22:42:12 00:22:44:01

É, às Sete Maravilhas de Angola.

0202 00:22:44:05 00:22:47:17

E vimos também os animais ali.

Foi de facto muito bom.

0203 00:22:48:01 00:22:53:01

Menongue também é muito bonita.

Gostei muito de passear na tua cidade.

0204 00:22:53:22 00:22:58:14

Só tenho a agradecer-te

a possibilidade que me deste,

0205 00:22:58:18 00:23:03:03

como cicerone, de ver este teu

maravilhoso local de nascimento.

0206 00:23:03:14 00:23:05:09

De facto, a cidade é muito bonita.

0207 00:23:05:13 00:23:09:22

E o rio que a atravessa,

embeleza-a ainda mais.

0208 00:23:10:13 00:23:14:03

É linda e está a ficar melhor ainda

0209 00:23:14:13 00:23:19:09
com o desenvolvimento do país
e do Cuando Cubando em particular.

0210 00:23:19:22 00:23:24:00
- A região está a crescer muito?
- Sim, está.

0211 00:23:24:17 00:23:30:12
Muito obrigado, Zezito, por toda a tua
delicadeza e paciência com a equipa.

0212 00:23:30:23 00:23:33:13
E desta forma acaba
mais um "Escapadelas em Angola".

0213 00:23:33:18 00:23:37:03

Para a semana estaremos no Namibe
e consigo, também, aí em casa.

0214 00:23:37:08 00:23:38:21
Até lá, fique bem!

0215 00:24:16:24 00:24:19:12
Production help
provided by:

0216 00:24:25:04 00:24:28:02
This program was sponsored by:

0217 00:24:43:03 00:24:46:09
Subtitling
SINTAGMA

**ANEXO 9 - “NARUTO”- EP. 4 –
PROPOSTA DE TRADAPTAÇÃO LEGENDADA (BR) E GUIÃO (BR)**

“Naruto”- ep. 4 – Tradaptação Legendada	“Naruto”- ep. 4 – Guião (Br)
0001 00:00:00:00 00:00:00:08 4 - NARUTO	Naruto
0002 00:01:43:28 00:01:45:07 Ele está atrasado.	Naruto ele tá atrasado ! (r)
0003 00:01:55:01 00:01:56:29 Naruto, fica sentado!	Sakura naruto, fica sentado !
0004 00:01:57:05 00:02:00:26 Não quero! Como pode o nosso Sensei ser o único a chegar atrasado?	Naruto eu não quero ! Como pode o nosso sensei ser o único a chegar atrasado? Tô pronto pra detonar, pode crer! A outra equipe já conheceu os novos sensei, que até já levaram eles em algumas aventuras e até o iruka sensei foi também.
0005 00:02:00:29 00:02:02:12 Estou pronto pra detonar.	Sakura a gente já sabe, tá legal? Ei, o que você tá fazendo?
0006 00:02:02:16 00:02:06:21 Todos já conheceram seu novo Sensei e já foram para algumas aventuras.	Naruto (ri)
0007 00:02:06:23 00:02:08:23 Até o Iruka Sensei foi também.	Sakura naruto !
0008 00:02:08:29 00:02:10:10	Naruto é isso que ele vai ganhar por chegar atrasado ... surpresa !
	Sakura você tá procurando encrenca, não devia fazer isso !

A gente já sabe.	Sakura (ef.rev.) (pensamento) cha! Eu adoro essas coisas !
0009 00:02:12:07 00:02:13:23 O que é que você está fazendo?	Sasuke (r) nosso sensei é um jonin, um ninja de elite, acha que vai cair nessa?
0010 00:02:17:27 00:02:19:02 Naruto!	Sakura é, sasuke tem razão, você é tão bobo, naruto!
0011 00:02:20:04 00:02:22:26 É isso que ele vai ganhar por chegar atrasado. Surpresa!	Naruto (ri)
0012 00:02:27:22 00:02:30:14 Você está procurando encrenca. Não devia fazer isso.	Sakura (r)
0013 00:02:31:02 00:02:32:25 <Eu adoro essas coisas!>	Naruto (ri) viu só ?... ele caiu direitinho ... (ri)
0014 00:02:34:17 00:02:38:12 Nosso Sensei é um Jonin, um ninja de elite. Acha que ele vai cair nessa?	Sakura desculpe, sensei, eu disse pra ele não fazer isso, mas não adiantou, eu jamais faria uma coisa dessas ...
0015 00:02:38:20 00:02:41:14 É, Sasuke tem razão. Você é tão bobo, Naruto!	Sakura (ef.rev.) (pensamento) na mosca !
0016 00:02:50:06 00:02:52:07 Viu só? Ele caiu direitinho.	Sasuke (pensamento) como ele caiu num truquezinho desses? Esse cara é mesmo um jonin?
0017 00:02:53:16 00:02:59:01	Kakashi (r) como posso dizer isso ... Minha primeira impressão de vocês, é que são um bando de idiotas.
	Placa (naruto) aprovar ou reprovar, um exercício de sobrevivência
	Kakashi muito bem, por que não se apresentam, um de cada vez?
	sakura nos apresentar ? E o que a gente deve dizer?
	Kakashi do que gostam, do que não gostam, seus

<p>Desculpa, Sensei. Eu disse para ele não fazer isso, mas não adiantou.</p>	<p>sonhos para o futuro, passatempos, coisas assim.</p>
<p>0018 00:02:57:03 00:02:59:03 Eu jamais faria uma coisa dessas.</p>	<p>Naruto por que você não fala primeiro ... quero dizer, antes da gente, só pra ver como deve ser.</p>
<p>0019 00:02:59:13 00:03:00:20 <Na mosca!></p>	<p>Kakashi eu? Eu sou kakashi hatake... as coisas que eu gosto e não gosto ... não tô a fim de contar pra vocês ...</p>
<p>0020 00:03:02:01 00:03:05:21 <Como é que ele caiu num truquezinho> <desses? Esse cara é mesmo Jonin?></p>	<p>Naruto/ sakura (r)</p>
<p>0021 00:03:10:04 00:03:11:23 Como é que eu posso dizer isso?</p>	<p>Kakashi meus sonhos para o futuro ... nunca tinha pensado nisso ... e quanto aos meus passatempos ... tenho muitos passatempos.</p>
<p>0022 00:03:12:05 00:03:16:18 Minha primeira impressão de vocês é que são um bando de idiotas.</p>	<p>Sakura no fim das contas, ele acabou só dizendo o nome dele !</p>
<p>0023 00:03:20:27 00:03:25:27 "Aprovar ou reprovar, um exercício de sobrevivência"</p>	<p>Naruto (r)</p>
<p>0024 00:03:28:04 00:03:32:05 Muito bem, por que não se apresentam? Um de cada vez.</p>	<p>Kakashi muito bem, sua vez... você, o da direita, você primeiro...</p>
<p>0025 00:03:32:09 00:03:35:08 Nos apresentar? E o que a gente deve dizer?</p>	<p>Naruto pode crer ... eu sou naruto uzumaki, gosto de ramen instantâneo na tigela e eu gosto tanto de ramen, que o iruka sensei me leva ao restaurante de macarrão ichiraki ... mas odeio os três minutos que tenho que esperar até a água ferver na tigela com o ramen ... o meu passatempo é comer diferentes tipos de ramen e fazer comparações ... e o meu sonho pro futuro é me tornar o maior hokage ... aí toda a aldeia não vai me desprezar mais e vai começar a me tratar como alguém ... alguém importante.</p>
	<p>Kakashi (pensamento) (r) ele cresceu de um jeito muito interessante!</p>

0026	00:03:37:01	00:03:41:23	Do que gostam, do que não gostam, seus sonhos para o futuro,	Kakashi	muito bem, próximo.
0027	00:03:42:03	00:03:44:11	passatempos, coisas assim.	Sakura	eu sou sakura haruno... o que eu gosto de... (r) quero dizer... a pessoa que eu gosto é ... (r) o meu passatempo é... (ri) meu sonho pro futuro é... (ri)
0028	00:03:45:05	00:03:48:16	Sensei, por que você não fala primeiro antes da gente?	Kakashi	e? O que você detesta?
0029	00:03:48:19	00:03:50:11	Só para a gente ver como é pra fazer.	Sakura	naruto!
0030	00:03:51:16	00:03:54:13	Eu? Eu sou Kakashi Hatake.	Naruto (ef.eco)	(r)
0031	00:03:55:07	00:03:57:28	As coisas que eu gosto e não gosto...	Kakashi (pensamento)	garotas da idade dela estão mais interessadas em garotos do que em treinamento ninja.
0032	00:03:58:23	00:04:00:20	Não estou a fim de contar para vocês.	Kakashi	e por último.
0033	00:04:02:16	00:04:06:23	Meus sonhos para o futuro? Nunca tinha pensado nisso.	Sakura	(ri)
0034	00:04:07:08	00:04:09:27	E quanto aos meus passatempos, tenho muitos.	Sasuke	meu nome... é sasuke uchiha. Eu detesto muitas coisas e não gosto de nada em particular ...
0035	00:04:10:15	00:04:13:10		Sakura	(r)
				Sasuke	... O que eu tenho não é um sonho, porque vou torná-lo realidade ... eu vou restabelecer o meu clã e destruir um certo alguém.
				Naruto (ef.rev.) (pensamento)	caramba, espero que não seja eu.
				Sakura(ef.rev.) (pensamento)	sasuke, você é tão... sexy!

<p>No final das contas, ele acabou só dizendo o nome dele.</p>	<p>Kakashi (pensamento) tal como eu pensei.</p>
<p>0036 00:04:15:00 00:04:18:17</p> <p>Muito bem, sua vez.</p> <p>Você, o da direita. Você primeiro.</p>	<p>Kakashi ótimo, cada um com sua personalidade e suas próprias idéias. Teremos nossa primeira missão amanhã.</p>
<p>0037 00:04:19:17 00:04:21:17</p> <p>Estou pronto.</p> <p>Sou Naruto Uzumaki.</p>	<p>Naruto (r) que tipo de missão vai ser?</p>
<p>0038 00:04:22:14 00:04:25:09</p> <p>Gosto de ramen instantâneo.</p> <p>Gosto tanto de ramen,</p>	<p>Kakashi é uma missão que nós quatro faremos juntos.</p>
<p>0039 00:04:25:11 00:04:28:14</p> <p>que o iruka Sensei me leva ao restaurante de macarrão Ichiraki.</p>	<p>Naruto (r) o ... O que é ?</p>
<p>0040 00:04:29:06 00:04:32:01</p> <p>Mas odeio os três minutos que tenho que esperar pra comer.</p>	<p>Kakashi um exercício de sobrevivência.</p>
<p>0041 00:04:32:24 00:04:35:09</p> <p>O meu passatempo é comer diferentes tipos de ramen.</p>	<p>Naruto hã? Exercício de sobrevivência?</p>
<p>0042 00:04:35:22 00:04:39:07</p> <p>O meu sonho para o futuro é me tornar o maior Hokage.</p>	<p>Sakura eu achei que ia ser uma missão de verdade e não um treinamento ... A gente já fez essas coisas na academia, foi assim que chegamos aqui.</p>
<p>0043 00:04:39:15 00:04:44:28</p>	<p>Kakashi isso não é como o seu treinamento anterior.</p>
	<p>Naruto então ... (r) que tipo de treinamento é afinal?</p>
	<p>Kakashi (ri)</p>
	<p>Sakura ei, peráí, é uma pergunta normal ! Qual é a graça?</p>
	<p>Kakashi (ri) bem, é que se eu responder, vocês não vão gostar. (ri)</p>

<p>Aí a aldeia não vai me desprezar mais.</p> <p>Vai me tratar como alguém importante.</p> <p>0044 00:04:47:15 00:04:50:11</p> <p><Ele cresceu de um jeito></p> <p><muito interessante.></p> <p>0045 00:04:52:06 00:04:53:12</p> <p>Muito bem, o próximo.</p> <p>0046 00:04:53:24 00:04:55:13</p> <p>Sou Sakura Haruno.</p> <p>0047 00:04:55:25 00:05:00:25</p> <p>E eu gosto de...</p> <p>Quero dizer, quem eu gosto é...</p> <p>0048 00:05:03:07 00:05:08:16</p> <p>E o meu passatempo é...</p> <p>O meu sonho para o futuro é...</p> <p>0049 00:05:10:14 00:05:12:29</p> <p>Está bom.</p> <p>E o que você detesta?</p> <p>0050 00:05:14:01 00:05:15:07</p> <p>O Naruto!</p> <p>0051 00:05:18:15 00:05:21:02</p> <p><Garotas da idade dela></p> <p><se interessam mais por garotos></p>	<p>Kakashi dos vinte e sete estudantes que chegaram aqui, apenas nove serão aceitos como genin, os outros dezoito serão eliminados e devolvidos à academia. Em outras palavras, esse é um teste que aprova ou reprova e as probabilidades de reprovação são, no mínimo, de sessenta e seis por cento. Viram? Eu disse que não iam gostar !</p> <p>Naruto é uma loucura! Trabalhamos duro pra chegar aqui! Pode crer! Então, pra que serviu o teste de graduação?</p> <p>Kakashi ah, aquilo? Foi só pra selecionar os candidatos que poderiam se tornar genin ou não.</p> <p>Naruto o que?</p> <p>Kakashi é isso mesmo. Eu decido se vocês passam ou não. Estejam no local designado para o treinamento às cinco da manhã e tragam seu equipamento ninja.</p> <p>Naruto(ef.rev.) (pensamento) (r) eu não vou ser eliminado! As pessoas vão me olhar direito, um dia ! Eu preciso passar nesse teste! Pode crer! Pode crer!</p> <p>Sakura(ef.rev.) (pensamento) se eu falhar, serei separada do sasuke! Isso é uma prova de amor!</p> <p>Kakashi é tudo ... estão dispensados. Ah, amanhã é melhor não tomarem café ou irão vomitar.</p>
---	--

0052	00:05:21:04	00:05:22:18	Sakura	(r) bom dia !
	<do que por treinamento ninja.>			
0053	00:05:22:20	00:05:23:23	Naruto	(r) bom dia ! (r)
	E por último...			
0054	00:05:24:12	00:05:26:27	Kakashi	bom dia pra todos... prontos pro primeiro dia?
	Meu nome é Sasuke Uchiha.			
0055	00:05:27:29	00:05:31:17	Kakashi	bem, um gato negro atravessou o meu caminho, então tive que pegar um atalho.
	Eu detesto muitas coisas e não gosto de nada em particular.			
0056	00:05:35:02	00:05:39:13	Naruto/ sakura	(r)
	O que eu tenho não é um sonho, porque eu vou torná-lo realidade.			
0057	00:05:40:12	00:05:46:04	Kakashi	bem (r) vamos começar.
	Eu vou restabelecer o meu clã e destruir um certo alguém.			
0058	00:05:54:27	00:05:57:12	Naruto	(r)
	<Caramba! Espero que não seja eu.>			
0059	00:05:58:00	00:06:00:27	Kakashi	prontinho ... está marcado pro meio-dia.
	<Sasuki, você é tão lindo!>			
0060	00:06:01:28	00:06:03:01	Naruto	(r)
	<Como eu pensei.>			
0061	00:06:04:01	00:06:07:26	Kakashi	... E ficarão amarrados àqueles postes, olhando eu comer o meu almoço na frente de vocês.
	Ótimo, cada um com sua personalidade			
			Naruto (plano)	(r)
			Sasuke (pensamento)	então foi por isso...

<p>e suas próprias ideias.</p> <p>0062 00:06:06:28 00:06:09:26</p> <p>Teremos nossa primeira missão amanhã.</p>	<p>Sakura (ef.rev.) (pensamento) ... Que ele disse pra não tomar café, pra ficar mais duro pra gente.</p>
<p>0063 00:06:11:15 00:06:13:09</p> <p>Que tipo de missão vai ser, Sensei?</p>	<p>Sakura perai! Nós somos três e são só dois guizos !</p>
<p>0064 00:06:13:26 00:06:17:01</p> <p>É uma missão que nós quatro faremos juntos.</p>	<p>Kakashi (r) porque assim, pelo menos um de vocês acabará no poste, eliminado por falhar na missão e voltará pra academia !</p>
<p>0065 00:06:17:19 00:06:19:05</p> <p>O que é, o que é, o que é?</p>	<p>Naruto (r)</p> <p>Kakashi mas, claro, qualquer um de vocês pode ser eliminado ... vocês podem usar qualquer arma, incluindo as shuriken. Se não estiverem preparados para me matar, não conseguirão tirar os guizos de mim.</p>
<p>0066 00:06:21:08 00:06:22:26</p> <p>Um exercício de sobrevivência.</p>	<p>Sakura essas armas são muito perigosas, sensei.</p>
<p>0067 00:06:23:16 00:06:25:04</p> <p>Um exercício de sobrevivência?</p>	<p>Naruto (ri) especialmente pra quem nem consegue se esquivar dum apagador !</p>
<p>0068 00:06:25:06 00:06:28:21</p> <p>Eu achei que ia ser uma missão de verdade, não um treinamento.</p>	<p>Kakashi os palhaços da classe geralmente são os mais fracos, são ignorados e por suas qualificações baixas, são perdedores!</p>
<p>0069 00:06:29:16 00:06:33:02</p> <p>A gente já faz essas coisas na academia, foi assim que chegamos aqui.</p>	<p>Naruto (r)</p> <p>Kakashi quando eu disser “comecem” podem começar.</p>
<p>0070 00:06:33:07 00:06:35:11</p> <p>Não será como seu treinamento anterior.</p>	<p>Naruto (r)</p> <p>Kakashi (ef.eco) perdedores, perdedores, perdedores!</p>

0071 00:06:35:13 00:06:38:24	Naruto (r)
Que tipo de treinamento vai ser?	Sakura (r)
0072 00:06:46:25 00:06:49:27	Kakashi não tenham tanta pressa ... Eu não disse "comecem" ainda !
Espera um pouco.	Naruto (r)
É uma pergunta normal, qual é a graça?	Sakura (ef.rev.) (pensamento) ele é tão rápido, não deu nem pra ver!
0073 00:06:51:12 00:06:54:14	Sasuke(ef.rev.) (pensamento) então assim é um juinin!
Se eu responder vocês não vão gostar.	Kakashi mas, vocês vieram até mim com a intenção de me destruir, então ...
0074 00:06:57:22 00:07:02:24	Sakura (r)
Dos 27 estudantes que chegaram aqui apenas nove serão aceitos como Genin,	Kakashi ... (ri) como posso dizer isso ... estou começando a gostar de vocês, garotos. Preparem-se e ... Comecem!
0075 00:07:03:02 00:07:06:28	Hokage iruka, o que você quer me dizer? Acho que não veio aqui só pra tomar chá comigo e conversar, ou veio?
os outros 18 serão eliminados e devolvidos à academia.	Iruka naruto foi colocado na equipe sete, o jonin responsável por esse grupo, é o treinador mais durão, certo?
0076 00:07:07:12 00:07:10:16	Hokage fala do kakashi? Está preocupado com ele?
Em outras palavras, esse é um teste que aprova ou reprova	Iruka estou. Ouvi boatos sobre seus métodos de treinamento.
0077 00:07:10:18 00:07:14:21	
e as probabilidades de reprovação são no mínimo de 66%.	
0078 00:07:17:08 00:07:19:09	
Viram? Eu disse que não iam gostar.	
0079 00:07:20:09 00:07:24:05	

<p>É uma loucura! Trabalhamos duro pra chegar aqui, não foi moleza, não.</p>	<p>Hokage (r)</p>
<p>0080 00:07:24:07 00:07:26:08</p> <p>Para que serviu o teste de graduação?</p>	<p>Iruka o que é isso?</p> <p>Hokage todos os estudantes que passaram por ele ... aqueles que ele aprovou e os que reprovou.</p>
<p>0081 00:07:26:28 00:07:32:04</p> <p>Foi só pra selecionar os candidatos que podiam se tornar Genin ou não.</p>	<p>Iruka (r) posso? (r) isso... isso é...</p> <p>Kakashi um ninja deve saber conciliar seus movimentos e se esconder muito bem.</p>
<p>0082 00:07:32:08 00:07:33:08</p> <p>Como é?</p>	<p>Kakashi(ef.rev.) (pensamento) bom, aprenderam bem essa parte, se esconderam bem.</p>
<p>0083 00:07:34:07 00:07:37:29</p> <p>É isso mesmo.</p> <p>Eu decido se vocês passam ou não.</p>	<p>Kakashi (r)</p> <p>Naruto você e eu, uma luta limpa e justa ... vamos detonar!</p>
<p>0084 00:07:38:15 00:07:41:18</p> <p>Estejam no local designado para o treinamento às cinco da manhã</p>	<p>Kakashi (r)</p> <p>Sasuke(pensamento) idiota!</p>
<p>0085 00:07:41:20 00:07:43:07</p> <p>e tragam seu quipamento ninja.</p>	<p>Kakashi sabe, comparado aos outros, você é um pouco... estranho.</p>
<p>0086 00:07:46:19 00:07:48:13</p> <p><Não vou ser eliminado.></p>	<p>Naruto ah, é? O único estranho aqui é o seu corte de cabelo (r)</p>
<p>0087 00:07:48:24 00:07:52:11</p> <p><Um dia as pessoas vão me olhar></p> <p><direito. Preciso passar nesse teste.></p>	<p>Kakashi habilidade de luta shinobi, parte um... taijutsu, a arte física.</p>
	<p>Naruto(ef.rev.) (pensamento) (r) taijutsu? É um combate mano a mano! Então por que ele tá procurando uma arma?</p>

0088	00:07:52:16	00:07:54:05	<Eu vou passar! Vou passar!>	Kakashi	(r)
0089	00:07:55:01	00:08:00:05	<Se eu falhar, serei separada do> <Sasuke. Isso é uma prova de amor.>	Naruto	mas o que ... ?
0090	00:08:05:17	00:08:07:16	É tudo, estão dispensados.	Kakashi	o que você está esperando? Faça seu movimento!
0091	00:08:07:28	00:08:11:28	É verdade, amanhã é melhor não tomarem café, ou vão vomitar.	Naruto	mas, peraí ... por que você está lendo esse livro?
0092	00:08:25:05	00:08:29:02	- Bom dia. - Bom dia.	Kakashi	por que? Pra saber o que acontece na história, é claro! Mas não se preocupe. Com seus ataques fraquinhos, não importa se estou lendo ou não.
0093	00:08:54:19	00:08:57:01	Bom dia para todos. Prontos para o primeiro dia?	Naruto	(r) vou acabar com você ! (r) te peguei ! (r)
0094	00:08:57:05	00:08:58:13	Está atrasado!	Kakashi	não deixe seu inimigo ficar atrás de você o tempo todo.
0095	00:09:00:05	00:09:03:25	Um gato preto atravessou meu caminho, por isso tive que pegar um atalho.	Sakura (ef.rev.) (pensamento)	(r) um sinal de mão para enfocar o chakra ... é o signo do tigre? Isso é perigoso! Ele pode destruir naruto com isso!
0096	00:09:06:00	00:09:08:22	Bom, vamos começar?	Sasuke(pensamento)	esse sinal de mão é do jutsu de fogo! Ele não está brincando com o naruto, ele vai destruí-lo !
				Sakura	naruto, sai daí, rápido! Ele vai acabar com você !
				Naruto	hã?
				Kakashi	tarde demais!
				Naruto	(r)

0097 00:09:11:15 00:09:13:16	Pronto. Está marcado para o meio-dia.	Kakashi jutsu do dedo secreto da aldeia da folha ...
0098 00:09:17:13 00:09:22:04	Vossa missão é muito simples. Têm que tirar esses guizos de mim. Só isso.	Naruto (r)
0099 00:09:25:06 00:09:28:09	Se não conseguirem tirar até ao meio-dia, vão ficar sem almoço.	Kakashi ...mil anos de morte!
0100 00:09:28:20 00:09:33:00	Amarrados àqueles postes, me vendo comer o meu almoço na frente de ocês.	Sakura aquilo não era um sinal de mão, era só pra empurrar !
0101 00:09:33:24 00:09:35:03	<Então foi por isso...>	Sasuke aqueles dois são só ... Um par de idiotas!
0102 00:09:35:09 00:09:38:20	<Ele disse pra não tomar café da manhã,> <pra ficar mais duro para a gente.>	Kakashi muito bem, onde eu estava?
0103 00:09:38:24 00:09:42:03	Espera um pouco aí. Nós somos três e são só dois guizos.	Sakura (ef.rev.) (pensamento) isso devia ser contra as regras, ele é um jonin, não podemos nos igualar à sua força!
0104 00:09:44:03 00:09:47:19	Porque assim pelo menos um de vocês acabará no poste,	Naruto (pensamento) (r) isso não vai acabar assim ! (r) vou atacar da água ... agora!
0105 00:09:47:21 00:09:52:07		Sakura (r)
		Iruka não pode ser! Isso é ainda pior que os boatos !
		Hokage os testes do kakashi talvez sejam um pouco mais difíceis que os outros.
		Iruka um pouco mais difíceis? Nenhum estudante jamais passou no teste dele !
		Hokage é verdade, todos tentaram, mas nenhum sobreviveu aos padrões do kakashi ... e foram todos ... Eliminados.

<p>eliminado por falhar na missão, e voltará para a academia.</p>	<p>Naruto (plano) (r)</p>
<p>0106 00:09:53:08 00:09:56:07</p>	<p>Kakashi que você está fazendo agora? Sabe que não terá almoço se não me tirar o guizo antes do meio-dia.</p>
<p>Claro que qualquer um de vocês pode ser eliminado.</p>	<p>Naruto já sei, já sei ... você já disse isso !</p>
<p>0107 00:09:57:10 00:10:00:02</p>	<p>Kakashi você está muito cambaleante pra alguém que pretende superar o hokage!</p>
<p>Vocês podem usar qualquer arma, inclusive Shuriken.</p>	<p>Naruto (r) você disse pra gente não tomar o café da manhã! Como posso lutar, se tô morrendo de fome?</p>
<p>0108 00:10:00:05 00:10:04:00</p>	<p>Sasuke (r)</p>
<p>Se não estiverem dispostos a me matar, não poderão tirar os guizos de mim.</p>	<p>Sakura(ef.rev.) (pensamento) café da manhã? Eu nem jantei ontem à noite! Foi uma péssima idéia começar uma dieta!</p>
<p>0109 00:10:04:04 00:10:06:13</p>	<p>Naruto você me apanhou com a guarda baixa, foi só isso, pode crer! Ah, tô tão faminto, que nem tenho forças, mas não posso deixar que isso me detenha! Preciso pegar um daqueles guizos, não importa como! Vou juntar forças de qualquer jeito, pode crer ! Vou passar nesse teste e não vou voltar pra academia ! Eu vou me tornar um ninja !</p>
<p>Essas armas são muito perigosas, Sensei.</p>	<p>Kakashi (r)</p>
<p>0110 00:10:07:09 00:10:10:07</p>	<p>Naruto (vários) (r)</p>
<p>Sobretudo para quem não consegue se esquivar dum apagador.</p>	<p>Naruto (ri) você tá acabado, sensei! Isso porque não está preparado pro ataque multiclones de sombras ... o meu melhor jutsu !</p>
<p>0111 00:10:10:09 00:10:13:14</p>	
<p>Os palhaços, geralmente, são os mais fracos. São ignorados.</p>	
<p>0112 00:10:13:19 00:10:16:19</p>	
<p>E por suas qualificações baixas, são perdedores.</p>	
<p>0113 00:10:18:04 00:10:20:09</p>	

<p>Quando eu disser "comecem", podem começar.</p>	<p>Sakura(ef.rev.) (pensamento) sete narutos? O que? Não são imagens ! São reais! Como ele fez isso?</p>
<p>0114 00:10:26:01 00:10:28:12 <Perdedores. Perdedores. Perdedores.></p>	<p>Kakashi (r)</p>
<p>0115 00:10:37:15 00:10:41:16 Não tenham tanta pressa. Eu não disse "comecem" ainda.</p>	<p>Naruto (vários) (r)</p> <p>Kakashi parece que as histórias são verdadeiras, ele pode criar multiclones de sombras!</p>
<p>0116 00:10:49:13 00:10:51:21 <Ele é tão rápido.> <Não deu nem pra ver!></p>	<p>Naruto (ef.rev.) Nunca mais toque no meu sensei ou acabo com você !</p>
<p>0117 00:10:53:01 00:10:54:08 <Então assim é um Juinin.></p>	<p>Mizuki (ef.rev.) Pois então me mostre o que sabe fazer, raposa de nove caudas!</p>
<p>0118 00:10:55:05 00:10:58:11 Vocês vieram até mim com a intenção de me destruir.</p>	<p>Iruka (ef.rev.) Eles não são apenas ilusões, são clones reais ! Ele se aperfeiçoou num jutsu extremamente avançado!</p>
<p>0119 00:10:59:00 00:11:04:24 Por isso, como posso dizer? Estou começando a gostar de vocês, garotos.</p>	
<p>0120 00:11:06:21 00:11:07:26 Preparem-se.</p>	<p>Kakashi(pensamento) é uma habilidade proibida e ele venceu mizuki com ela ... uma grande técnica, mas não acredito que ele possa mantê-la por muito tempo!</p>
<p>0121 00:11:09:04 00:11:11:16 E... Comecem!</p>	<p>Naruto (sete) (r)</p>
<p>0122 00:11:16:16 00:11:18:19</p>	<p>Kakashi(pensamento) você fala como se fosse o melhor, naruto, mas continua sendo o pior estudante ... você não pode me vencer com esse jutsu ... qu...que? Ele me</p>

Iruka, o que você quer me dizer?	pegou por trás! (r)
0123 00:11:19:27 00:11:23:20	Sakura (r)
Não veio aqui só pra tomar chá	
comigo e conversar, ou veio?	Naruto (ri) você não disse que não devia deixar os inimigos ficarem atrás? Bom conselho, sensei, pode crer! Um dos meus clones saiu do rio e se plantou atrás de você bem na surdina ... isso é por ter me pegado por trás.
0124 00:11:24:07 00:11:26:11	
Naruto foi colocado na Equipe Sete.	Naruto (sete) (plano) (r)
0125 00:11:27:17 00:11:31:09	
O Jonin responsável por esse grupo	Sakura (pensamento) quando o naruto ficou tão genial?
é o treinador mais durão, não é?	
0126 00:11:32:17 00:11:35:26	Sasuke (pensamento) uma técnica de distração ... legal.
Fala do Kakashi?	
Está preocupado com ele?	Naruto (ef.rev.) (r) você é meu ... E esses guizos também ! (r)
0127 00:11:36:26 00:11:40:04	Sakura(ef.rev.) (pensamento) ele tá segurando ele mesmo ... naruto esmurrou ... Naruto!
Estou. Ouvi boatos	
sobre os métodos dele.	Naruto (dois) (r)
0128 00:11:46:26 00:11:48:01	
O que é isso?	Naruto (r) é você ! Você é o kakashi sensei, não é? Se transformou em mim usando um jutsu !
0129 00:11:49:11 00:11:51:27	
São todos os estudantes	Naruto (vários) (plano) não, você é o kakashi sensei, pode crer! (r) você tem cheiro de velho! (r) deve ser você ! (r) você é o velho! É você ! Não, é você ! Ei, vamos reverter o jutsu ... é isso, pode crer! Aí só ficamos nós dois e vamos saber quem é quem ... devia ter pensado nisso antes, idiota ! (r) idiota é você, por que não pensou vamos reverter o jutsu !
que passaram por ele.	
0130 00:11:52:01 00:11:53:24	
Os que ele aprovou e os que reprovou.	
0131 00:11:55:20 00:11:57:00	Naruto (r)

<p>Posso ver?</p> <p>0132 00:12:04:01 00:12:06:04</p> <p>Isso é...</p> <p>0133 00:12:08:29 00:12:13:00</p> <p>Um ninja deve saber conciliar seus movimentos e se esconder muito bem.</p> <p>0134 00:12:21:09 00:12:24:08</p> <p>É, aprenderam bem essa parte.</p> <p>Se esconderam bem.</p> <p>0135 00:12:27:02 00:12:30:18</p> <p>Você e eu, uma luta limpa e justa!</p> <p>Vamos detonar!</p> <p>0136 00:12:32:03 00:12:33:09</p> <p>Idiota.</p> <p>0137 00:12:34:10 00:12:37:07</p> <p>Sabe, comparado aos outros, você é um pouco estranho.</p> <p>0138 00:12:37:15 00:12:40:20</p> <p>É? O único estranho aqui é o seu corte de cabelo.</p> <p>0139 00:12:52:23 00:12:55:10</p> <p>Habilidade de luta Shinobi, parte um.</p> <p>0140 00:12:56:28 00:12:59:04</p>	<p>Sakura(ef.rev.) (pensamento) naruto ... Não é nada ... Genial!</p> <p>Sasuke (ef.rev.) (pensamento) enganou ele com o jutsu de troca ... que idiota ! Com esse jutsu, você pode trocar rápido o corpo por um objeto estranho, assim seus inimigos pensam que estão atacando você, quando, na verdade, estão atacando um tronco ou uma pedra ... isso os deixa vulneráveis a um contra-ataque. Neste caso, o jonin se deixou apanhar e logo trocou de corpo com um dos clones do naruto, aí o naruto pensou que estava segurando ele, quando, na verdade, estava atacando a si mesmo ... e com isso, o jonin fez com que naruto parecesse um grande idiota!</p> <p>Naruto (<u>plano</u>) (r) um guizo? Deve ter caído durante o meu ataque ... ele deixou cair ... (ri) me solta ! O que é isso? <u>Ei, ei, socorro! Alguém me ajude ! (r)</u></p> <p>Sasuke claro que é uma armadilha. Esse jonin não vai baixar a guarda, embora lute contra um tolo como o naruto.</p> <p>Naruto ei, por favor, o guizo ! (r)</p> <p>Kakashi (r) pense antes de usar um jutsu ou o seu oponente poderá usá-lo contra você.</p>
---	---

Taijutsu, a arte física.	Naruto	(r)
0141 00:13:01:17 00:13:06:09 <Taijutsu? É um combate mano a mano.> <Por que ele está procurando uma arma?>	Kakashi	ah, mais uma coisa, se a isca é óbvia, não a pegue !
0142 00:13:13:25 00:13:15:00 <Mas o que é...?>	Naruto	(r)
0143 00:13:16:14 00:13:18:18 O que está esperando? Faça seu movimento!	Kakashi	um ninja deve ver através da decepção.
0144 00:13:19:07 00:13:21:29 Espera aí, por que você está lendo esse livro?	Naruto (<u>plano</u>)	já entendi. (r)
0145 00:13:22:28 00:13:26:03 Por que? Pra saber o que acontece na história, é claro!	Kakashi	estou dizendo isso porque você não entendeu ... você acha que entendeu, o que não significa que entendeu, entendeu?
0146 00:13:27:13 00:13:28:20 Mas não se preocupe.	Sasuke (ef.rev.) (pensamento)	essa é a minha chance, ele baixou a guarda !
0147 00:13:28:28 00:13:32:01 Com seus ataques fraquinhos, não importa se estou lendo ou não.	Kakashi	você nunca aprende? (r)
0148 00:13:34:29 00:13:37:25 Eu vou acabar com você!	Sakura	(r)
0149 00:13:44:05 00:13:45:10	Naruto	(r) ele foi vencido pelas shuriken! Você tá maluco, sasuke? Você foi longe demais!
	Naruto	cara, nesse ritmo, não tem jeito de vencer o kakashi sensei, mas se eu não pegar um guizo, vou ser reprovado no teste e essa não é uma opção ... ele continua dizendo pra eu ver através da decepção, o que eu faria, se tivesse idéia do que ele tá falando, mas não tenho, então como posso pôr minhas mãos naqueles guizos? No próximo capítulo " <i>você falhou, a decisão final de kakashi.</i> " Pode parecer ruim ... mas

<p>Te peguei!</p> <p>0150 00:13:49:20 00:13:52:24</p> <p>Não deixe seu inimigo ficar atrás de você o tempo todo.</p> <p>0151 00:13:53:28 00:13:57:18</p> <p><Um sinal de mão para envocar o chakra?> <É o signo do tigre?></p> <p>0152 00:13:57:26 00:14:01:07</p> <p><Isso é perigoso!> <Ele pode destruir o Naruto com isso!></p> <p>0153 00:14:02:14 00:14:04:12</p> <p><Esse sinal de mão> <é do jutsu de fogo!></p> <p>0154 00:14:05:12 00:14:08:05</p> <p><Ele não está brincando com o Naruto,> <ele vai destruí-lo!></p> <p>0155 00:14:08:29 00:14:12:22</p> <p>Naruto, sai daí, rápido! Ele vai acabar com você!</p> <p>0156 00:14:13:15 00:14:14:20</p> <p>Tarde demais.</p> <p>0157 00:14:15:14 00:14:18:03</p> <p>Jutsu do dedo secreto da aldeia da folha!</p>	<p>não se livrarão de mim!</p>
---	--------------------------------

0158 00:14:22:20 00:14:23:28

Mil anos de morte!

0159 00:14:25:14 00:14:28:11

Aquilo não era um sinal de mão,
era só pra empurrar.

0160 00:14:29:18 00:14:32:03

Nossa, olha só para aquilo ali.
Dois idiotas.

0161 00:14:36:26 00:14:38:26

Muito bem. Onde é que eu estava?

0162 00:14:45:07 00:14:47:03

Isso devia ser contra as regras.

0163 00:14:47:06 00:14:50:14

<Ele é um Jonin, a gente>

<não pode se igualar à força dele!>

0164 00:14:57:23 00:14:59:16

<Isso não vai acabar assim.>

0165 00:15:01:10 00:15:03:24

<Vou atacar da água... agora!>

0166 00:15:11:27 00:15:15:15

Não pode ser.

É ainda pior do que os boatos!

0167 00:15:16:06 00:15:20:10

Os testes do Kakashi talvez sejam um pouco mais difíceis que os dos outros.

0168 00:15:21:07 00:15:25:10

Um pouco mais difíceis? Nenhum estudante jamais passou no teste dele!

0169 00:15:25:26 00:15:30:08

Na verdade, todos tentaram, mas nenhum sobreviveu aos padrões do Kakashi.

0170 00:15:30:16 00:15:33:06

E foram todos eliminados.

0171 00:15:38:25 00:15:40:11

Que vai fazer agora?

0172 00:15:40:17 00:15:44:03

Não esqueça que não terá almoço se não me tirar o guizo antes do meio-dia.

0173 00:15:44:22 00:15:47:05

Já sei, já sei, você já disse isso!

0174 00:15:47:09 00:15:51:03

Você está muito cambaleante pra alguém que pretende superar o Hokage.

0175 00:15:52:19 00:15:54:17

Você disse pra não tomar o café da manhã!

0176 00:15:54:19 00:15:56:24

Como posso lutar,
se estou morrendo de fome?

0177 00:15:59:00 00:16:02:25

<Café da manhã?>
<Eu nem jantei ontem à noite.>

0178 00:16:03:25 00:16:06:13

<Foi uma péssima idéia>
<começar uma dieta.>

0179 00:16:07:07 00:16:10:08

Você me apanhou com a guarda baixa,
foi só isso, está legal?

0180 00:16:12:00 00:16:14:09

Estou com tanta fome,
que nem consigo me mexer!

0181 00:16:14:19 00:16:18:18

Não vou deixar que isso me detenha.
Vou pegar um guizo, não importa como!

0182 00:16:18:27 00:16:21:22

Vou juntar forças
de qualquer jeito pra conseguir!

0183 00:16:21:29 00:16:25:11

Vou passar nesse teste
e não vou voltar para a academia!

0184 00:16:29:16 00:16:31:24

Eu vou me tornar um ninja!

0185 00:16:41:03 00:16:42:27

Você está acabado, Sensei!

0186 00:16:43:01 00:16:46:29

Não espera o ataque multiclones
de sombras do meu melhor jutsu!

0187 00:16:47:21 00:16:49:14

<Sete Narutos?>

0188 00:16:53:17 00:16:59:00

<O que? Não são imagens! São reais!>

<Como ele fez isso?>

0189 00:17:05:20 00:17:09:10

Então ele pode mesmo
criar multiclones de sombras.

0190 00:17:10:12 00:17:15:07

<Nunca mais ponha essa mão suja>

<no meu Sensei, ou eu acabo com você!>

0191 00:17:15:08 00:17:17:20

<Me mostre o que sabe fazer,>

<raposa de nove caudas!>

0192 00:17:24:19 00:17:27:10

<Eles não são apenas ilusões,>

<são clones reais.>

0193 00:17:27:23 00:17:30:15

<Ele se aperfeiçoou num jutsu>

<extremamente avançado.>

0194 00:17:31:17 00:17:34:21

<É uma habilidade proibida>

<e ele venceu Mizuki com ela.>

0195 00:17:37:18 00:17:41:06

<Uma grande técnica, mas não acredito>

<que possa mantê-la por muito tempo.>

0196 00:17:42:12 00:17:46:09

<Fala como se fosse o melhor aluno,>

<Naruto, mas continua sendo o pior.>

0197 00:17:47:16 00:17:49:20

<Você não pode me vencer>

<com esse jutsu.>

0198 00:17:53:06 00:17:55:00

<O quê? Ele me pegou por trás!>

0199 00:18:01:29 00:18:06:20

Não disse pra não deixar os inimigos
ficarem atrás? Bom conselho, Sensei!

0200 00:18:07:13 00:18:11:18

Um dos meus clones saiu do rio e se
plantou atrás de você bem na surdina.

0201 00:18:13:24 00:18:16:21

Isso é por você
ter me atacado daquela vez.

0202 00:18:17:00 00:18:19:01

<Quando foi que o Naruto>
<ficou tão genial?>

0203 00:18:19:06 00:18:21:09

<Uma técnica de distração. Legal.>

0204 00:18:23:18 00:18:25:18

Você é meu e os guizos também!

0205 00:18:40:29 00:18:44:20

<Ele está segurando ele mesmo.>
<O Naruto golpeou...>

0206 00:18:46:13 00:18:47:15

... O Naruto!

0207 00:18:50:06 00:18:51:09

É você?

0208 00:18:52:02 00:18:56:26

Você é o Kakashi Sensei, não é mesmo?
Se transformou em mim usando um jutsu!

0209 00:18:57:13 00:19:01:21

Toma aí! É você, seu velho!

0210	00:19:05:23	00:19:08:18	Já sei, vou reverter o jutsu. É isso.
0211	00:19:08:27	00:19:11:17	Aí só ficamos nós dois e vamos saber quem é quem.
0212	00:19:12:12	00:19:14:13	Devia ter pensado nisso antes, idiota!
0213	00:19:14:17	00:19:18:02	Idiota é você, por que não pensou? Vou reverter o jutsu!
0214	00:19:25:22	00:19:28:13	<É, eu viajei.> <O Naruto não é nada genial.>
0215	00:19:29:13	00:19:32:05	<Enganou ele com o jutsu de troca.> <Que idiota.>
0216	00:19:32:22	00:19:36:05	<Com esse jutsu, pode trocar rápido> <o corpo por um objeto estranho.>
0217	00:19:36:07	00:19:38:18	<Assim seu inimigo pensa> <que está atacando você,>
0218	00:19:38:20	00:19:41:16	<quando, na verdade, está atacando>

<um tronco ou uma pedra.>

0219 00:19:41:21 00:19:43:26

<Isso o deixa vulnerável>

<a um contra-ataque.>

0220 00:19:43:28 00:19:45:27

<Nesse caso, o Jonin se deixou apanhar>

0221 00:19:45:29 00:19:48:11

<e logo trocou de corpo>

<com um dos clones do Naruto.>

0222 00:19:49:13 00:19:51:18

<Aí o Naruto pensou que estava>

<segurando ele,>

0223 00:19:51:20 00:19:54:01

<quando, na verdade,>

<estava atacando a si mesmo.>

0224 00:19:54:17 00:19:58:06

<E com isso, o Jonin fez com que>

<o Naruto parecesse um grande idiota.>

0225 00:20:04:25 00:20:06:02

Um guizo?

0226 00:20:07:02 00:20:10:16

Deve ter caído durante o meu ataque.

Ele deixou cair.

0227	00:20:16:08	00:20:17:21	Ei, me solta! O que é isso? Ei!
0228	00:20:20:00	00:20:21:11	<É claro que é uma armadilha.>
0229	00:20:21:16	00:20:22:20	Ei, socorro!
0230	00:20:24:17	00:20:25:29	Socorro!
0231	00:20:26:01	00:20:29:14	<O Jonin não vai baixar a guarda, mesmo> <lutando com um tolo como o Naruto.>
0232	00:20:29:18	00:20:33:08	O guizo!
0233	00:20:38:27	00:20:43:16	Pense antes de usar um jutsu, ou o seu oponente poderá usá-lo contra você.
0234	00:20:44:28	00:20:47:06	Mais uma coisa.
0235	00:20:47:09	00:20:50:03	Se a isca é óbvia, não a pegue.
0236	00:20:53:07	00:20:55:21	Um ninja deve ver

para além da decepção.

0237 00:20:55:23 00:20:58:05

Eu já entendi.

0238 00:20:58:29 00:21:03:03

Estou dizendo isso porque você não entendeu, você acha que entendeu,

0239 00:21:03:05 00:21:06:01

o que não significa que entendeu, entendeu?

0240 00:21:07:17 00:21:08:22

<Essa é a minha chance.>

0241 00:21:12:05 00:21:13:23

<Ele finalmente baixou a guarda.>

0242 00:21:14:04 00:21:15:09

Você nunca aprende?

0243 00:21:18:29 00:21:24:11

Ele foi vencido por Shuriken! Está louco, Sasuke? Você foi longe demais!

0244 00:23:08:04 00:23:11:07

Cara, nesse ritmo não tem jeito de vencer o Kakashi Sensei.

0245 00:23:11:17 00:23:14:06

Mas se eu não pegar um guizo,

vou ser reprovado no teste.

0246 00:23:14:07 00:23:15:15

E essa não é uma opção.

0247 00:23:16:13 00:23:18:24

Ele diz para eu ver
para além da decepção,

0248 00:23:18:26 00:23:22:12

Eu o faria, se soubesse
do que ele está falando, mas não sei.

0249 00:23:22:24 00:23:25:20

Então como posso pôr minhas mãos
naqueles guizos?

0250 00:23:26:15 00:23:27:25

No próximo episódio:

0251 00:23:28:03 00:23:31:06

"Você falhou -
a decisão final de Kakashi".

0252 00:23:31:13 00:23:34:18

Pode parecer ruim,
mas não se livrarão de mim!

0253 00:23:34:22 00:23:36:07

Legendagem

SINTAGMA

**ANEXO 10 – MYSTERY DINERS - EP. 210 –
PROPOSTA DE TRADUÇÃO LEGENDADA E GUIÃO**

“Mystery Diners” – ep. 210 – Tradução Legendada	“Mystery Diners” – ep. 210 – Guião
0001 00:00:00:00 00:00:00:05 MYSTERY DINERS 210	
0002 10:00:00:04 10:00:01:18 No programa de hoje...	01:00:00:08 NARRATOR: Tonight on "Mystery Diners,"
0003 10:00:01:24 10:00:05:09 Janaya Mallow, gerente principal do Putter's em Las Vegas, Nevada,	01:00:01:06 Janaya Mallow, general manager of Putter's
0004 10:00:05:15 10:00:08:06 acha que JR, empregado do turno da noite no bar "A Sucata",	01:00:03:10 in Las Vegas, Nevada,
0005 10:00:08:10 10:00:09:16 é a causa da falta de lucro.	01:00:04:21 believes her graveyard-shift bartender, J.R.,
0006 10:00:09:21 10:00:13:21 Durante o seu turno, não parece haver lucro.	01:00:07:09 is the cause of low sales.
0007 10:00:14:00 10:00:17:20 O negócio anda fraco ou JR anda a tratar do seu próprio negócio?	01:00:08:21 JANAYA: When J.R. is working,
0008 10:00:18:05 10:00:19:18 "A Sucata" está aberta.	01:00:10:08 it doesn't seem like we're making any money.
0009 10:00:20:00 10:00:22:03 Ele gere o seu próprio negócio no bar da Janaya.	01:00:12:28 NARRATOR: Is business just slow,
0010 10:00:22:07 10:00:27:22 Os clientes mistério irão para o bar para mostrar à Janaya o que se passa.	01:00:14:15 or is he running his own business?
0011 10:00:28:24 10:00:31:03 Acha-se o Tom Cruise em "Cocktail".	01:00:18:22 He's running his own

0012	10:00:31:07	10:00:33:09	Odeio ver-vos partir, mas adoro ver-vos sair.	personal bar out of your bar.
0013	10:00:33:13	10:00:35:06	Isto dá-me vômitos.	01:00:20:29 The Mystery Diners will have to belly up to the bar
0014	10:00:36:14	10:00:38:13	Que raio é aquilo?	01:00:24:02 in order to show Janaya what's really going on.
0015	10:00:38:17	10:00:41:20	Se houvesse uma inspeção sanitária, fechavam a cozinha.	01:00:27:03 [Cheering]
0016	10:00:44:03	10:00:45:22	Gerir um restaurante não é pera doce.	01:00:28:00 He thinks he's Tom Cruise in "Cocktail."
0017	10:00:46:04	10:00:48:20	Pode ter comida excelente, bom ambiente e clientela.	01:00:32:19 I want to throw up, Charles.
0018	10:00:48:24	10:00:50:10	Mas maus empregados...	01:00:35:21 What the hell are they doing?
0019	10:00:50:14	10:00:51:19	Não venha cá mais.	01:00:37:12 If the Health Department was to catch this,
0020	10:00:51:23	10:00:53:03	Deitam tudo a perder.	01:00:38:26 they'd shut your kitchen down.
0021	10:00:53:07	10:00:54:24	Aqui entram os clientes mistério.	01:00:43:04 Owning a restaurant isn't easy.
0022	10:00:55:03	10:00:59:12	Charles Stiles ajudou vários gerentes a detetar problemas e a resolvê-los.	01:00:44:21 You can have great food, atmosphere, and customers,
0023	10:01:00:06	10:01:02:04	Com a ajuda dos seus espiões...	01:00:48:14 but reckless employees...
0024	10:01:02:10	10:01:03:23	Sou o Chris, o novo fornecedor.	01:00:49:15 You're not welcome here anymore.
0025	10:01:04:07	10:01:07:22	Ele mostra aos donos o que acontece quando estão ausentes.	01:00:50:25 ...can ruin everything.
0026	10:01:08:15	10:01:09:20	Ele andava a roubar-me.	01:00:51:21 That's where the Mystery Diners come in.
0027	10:01:09:24	10:01:11:04	Não sei...	01:00:53:21 Charles Stiles has helped thousands of restaurants
0028	10:01:11:08	10:01:13:09	Isto é o meu negócio!	01:00:56:08 find their problems
0029	10:01:13:16	10:01:15:05	A comida é o meu ganha-pão!	

0030 10:01:20:04 10:01:24:18 Sou a Janaya Mallow, gerente do Putter's em Las Vegas, Nevada.	and remove them.
0031 10:01:25:05 10:01:28:10 O Putter's é muito agradável. Estamos abertos 24 horas por dia.	01:00:58:12 With the help of his undercover operatives...
0032 10:01:28:20 10:01:31:11 Quase tudo que servimos é caseiro.	01:01:01:19 I'm Chris. I'm the new supply guy.
0033 10:01:31:18 10:01:36:00 Temos ótimos hambúrgueres, tacos, quesadillas, asas de frango.	01:01:02:27 ...he shows restaurant owners
0034 10:01:36:04 10:01:37:18 Temos tudo o que quiser.	01:01:04:13 what really happens when they're not around.
0035 10:01:37:24 10:01:40:07 O meu sonho é ter um bar.	01:01:07:15 MAN: You were stealing from me.
0036 10:01:40:11 10:01:43:12 O que faço é uma espécie de formação em trabalho.	01:01:09:03 I don't know.
0037 10:01:43:16 10:01:46:12 Sou paga para aprender o que um dia gostaria de fazer.	01:01:10:04 This is my home! This is my business!
0038 10:01:47:06 10:01:50:07 Encontrar bons empregados em restauração tem sido difícil.	01:01:12:25 That food is my life!
0039 10:01:50:14 10:01:54:05 Tenho de estar sempre a entrevistar, a contratar e a dar formação.	01:01:14:08 -- Captions by VITAC--
0040 10:01:54:12 10:01:57:17 É um processo muito dispendioso que consome muito tempo.	01:01:16:11 Closed Captions provided by Scripps Networks, LLC.
0041 10:01:58:02 10:02:00:11 Felizmente, criei uma boa equipa.	01:01:19:00 I'm Janaya Mallow, and I'm the general manager
0042 10:02:00:22 10:02:03:03 O meu único problema agora é o JR.	01:01:21:11 of Putter's Bar & Grill in Las Vegas, Nevada.
0043 10:02:04:02 10:02:07:17 JR é o empregado do bar "A Sucata", mas por ser o único à noite,	01:01:23:24 Well, Putter's is a really great place to hang out.
0044 10:02:07:21 10:02:11:11 durante o seu turno, nesse tempo é o gerente.	01:01:26:07 We're open 24 hours a day.
0045 10:02:11:18 10:02:15:18 Trabalha cá há mais de seis meses, mas nos últimos três meses notei	01:01:27:11 Almost everything we serve here is homemade.
	01:01:30:27 We have great burgers.

0046 10:02:16:00 10:02:18:10 que o lucro obtido no seu turno diminuiu bastante.	01:01:31:24 We have tacos, quesadillas, chicken wings.
0047 10:02:18:20 10:02:21:12 Levo as minhas responsabilidades muito a sério.	01:01:34:21 Anything you're in the mood for, we've got it.
0048 10:02:21:19 10:02:25:22 E o mais importante é que o dono do Putter's confiou em mim.	01:01:36:26 My dream is really to own my own bar,
0049 10:02:26:01 10:02:27:06 Não o quero desiludir.	01:01:39:08 so I consider what I do here
0050 10:02:27:10 10:02:29:11 Não posso estar cá sempre.	01:01:40:14 kind of like training on the job.
0051 10:02:29:15 10:02:31:17 Preciso mesmo de ajuda para saber o que se passa.	01:01:42:03 I'm getting paid to learn how to do this for myself someday.
0052 10:02:39:16 10:02:40:21 Olá, Janaya.	01:01:45:18 Finding good employees in the restaurant business
0053 10:02:41:14 10:02:44:23 - Charles Stiles do Mystery Diners. - Muito prazer.	01:01:48:22 has been hard.
0054 10:02:45:06 10:02:46:12 Estava ocupada.	01:01:49:14 I'm always having to interview, rehire, train.
0055 10:02:46:17 10:02:49:05 Estava só a encomendar cerveja para esta semana.	01:01:53:20 It's a very expensive process
0056 10:02:49:16 10:02:52:15 - O trabalho nunca acaba. - Porque estamos sempre abertos.	01:01:55:04 that really takes up a lot of your time.
0057 10:02:52:23 10:02:56:08 Fale-me dos problemas que está a ter. Ligou-nos, portanto terá receios.	01:01:56:15 Fortunately, I've put together a pretty good staff here,
0058 10:02:56:17 10:03:00:19 Toda a problemática reside no turno da noite.	01:01:59:03 but my only problem lately seems to be with J.R.
0059 10:03:01:00 10:03:03:10 É provavelmente a única altura em que não estou cá.	01:02:02:15 J.R.'s the bartender that runs the graveyard shift.
0060 10:03:03:17 10:03:07:02 - Tem um gerente noturno? - Sim. É o JR.	01:02:05:07 But because he's the only one here
0061 10:03:07:08 10:03:09:18 Ele é empregado e gerente do bar durante o seu turno.	01:02:07:06 for the majority of his time,

0062 10:03:10:00 10:03:12:04 - Então é só ele que está cá. - Sim.	01:02:08:11 he actually is the manager on his shift.
0063 10:03:12:12 10:03:16:12 Durante o seu turno, não parece haver lucro.	01:02:10:19 He's been working here for about six months,
0064 10:03:16:16 10:03:19:12 - As vendas baixaram muito. - Não é por haver poucos clientes?	01:02:12:20 but I've noticed over the last three months
0065 10:03:19:21 10:03:24:23 Com o outro empregado, fazemos cerca de 700 dólares.	01:02:14:13 sales on his shift have dropped dramatically.
0066 10:03:25:04 10:03:26:24 Deu pela falta de bebidas ou de comida?	01:02:17:12 I take my responsibilities here very seriously.
0067 10:03:27:03 10:03:32:07 Notei que o inventário da comida está mais reduzido, mas não falta bebida.	01:02:20:15 And most importantly, the owner of Putter's
0068 10:03:32:19 10:03:36:07 - Porque não o despede? - Foi um bom amigo que mo recomendou.	01:02:22:28 has put his faith and trust in me,
0069 10:03:36:22 10:03:40:12 Não me quero enganar antes de fazer seja o que for.	01:02:25:04 and I cannot let him down.
0070 10:03:41:01 10:03:44:09 Nesta vigilância, os clientes mistério vão observar JR,	01:02:26:12 I can't be here 24 hours a day.
0071 10:03:44:14 10:03:48:09 um empregado do turno da noite que está a gerar pouco lucro.	01:02:28:14 I really need help finding out what's going on.
0072 10:03:48:13 10:03:50:07 Se ele estiver a tramar algo, vamos saber.	01:02:39:04 CHARLES: Hi, Janaya.
0073 10:03:50:11 10:03:54:18 Só quero descobrir a verdade. O meu emprego está em risco.	01:02:40:00 Charles Stiles, Mystery Diners.
0074 10:03:56:00 10:04:00:11 Nesta operação, enchemos o Putter's de câmaras em pontos estratégicos.	01:02:42:01 Pleasure to meet you. Nice to meet you, too.
0075 10:04:00:22 10:04:05:10 As câmaras um, dois, três e quatro monitorizam o bar	01:02:44:10 Got some work going there.
0076 10:04:05:14 10:04:08:15 para dar uma visão geral do restaurante e dos clientes.	01:02:45:03 Yeah, just ordering the beer for the week. 01:02:48:18 That never ends.

0077 10:04:09:17 10:04:12:22 As câmaras cinco e seis foram montadas na cozinha	01:02:49:10 Nope, never ends 'cause we never close.
0078 10:04:13:08 10:04:17:18 e a câmara sete, na entrada principal para ver o que se passa no exterior.	01:02:51:03 You know what? Tell me a little bit about
0079 10:04:18:19 10:04:23:15 Os clientes mistério Adam, Hollie e Barbara passarão por clientes.	01:02:52:19 some of the problems you guys are having.
0080 10:04:24:20 10:04:28:04 Temos o posto de controlo a postos. Pusemos câmaras em todo o lado.	01:02:53:20 I mean, obviously you called me in. You've got some concerns.
0081 10:04:28:12 10:04:33:22 Quando entrei no posto de controlo, fiquei pasmada.	01:02:55:25 All the negativity
0082 10:04:34:03 10:04:38:10 Filmam em ângulos que nem sabia que existiam. Impressionante.	01:02:56:21 seems to be centered around the overnight shift,
0083 10:04:38:18 10:04:42:01 Um dos nossos clientes mistério já está no bar, o Adam.	01:02:59:08 which is probably just about the only time I'm not around.
0084 10:04:42:05 10:04:46:03 Tem uns óculos com câmara e ligação ao microfone. Ficarà tudo gravado.	01:03:02:17 So, you have a nighttime manager or...?
0085 10:04:46:17 10:04:51:13 Queremos que esteja pronto antes de o JR chegar e o atender.	01:03:04:15 I do. It's a gentleman named J.R.
0086 10:04:52:08 10:04:55:04 Nesta vigilância, vou ao Putter's como cliente.	01:03:06:02 He bartends, and he's also the manager on his shift.
0087 10:04:55:10 10:04:59:23 Se o JR fizer o que lhe compete, não haverá nada fora do normal.	01:03:09:01 Okay, so it's just him by himself?
0088 10:05:00:03 10:05:03:14 - Quem está agora a gerir o bar? - A Jamie.	01:03:11:02 Yes.
0089 10:05:05:04 10:05:10:11 - Há quanto tempo trabalha aqui? - Há quatro anos. É das mais antigas.	01:03:11:23 When J.R. is working,
0090 10:05:15:03 10:05:19:10 - Ele deve estar a chegar. - Acho que vejo o carro dele.	01:03:13:06 it doesn't seem like we're making any money.
0091 10:05:19:14 10:05:21:11 Tem um carro fabuloso, para empregado de bar.	01:03:15:16 The cash sales are way down.
	01:03:16:22 You sure it's not just

0092	10:05:21:24	10:05:25:09	Sei que além de trabalhar no Putter's, também conduz limusinas.	a slow shift? 01:03:18:18 When the other graveyard bartender works,
0093	10:05:25:19	10:05:28:20	Vamos vê-lo entrar. Pelo menos, foi pontual.	01:03:20:21 we're ringing in \$600, \$700 worth of cash sales.
0094	10:05:28:24	10:05:30:04	Nem tudo é mau.	01:03:23:15 Is there any alcohol missing, any food missing?
0095	10:05:31:14	10:05:34:18	- É um grandalhão. - Sim, é o seu próprio guarda-costas.	01:03:25:22 I have noticed the food inventory's been a little off,
0096	10:05:35:12	10:05:36:17	Tudo bem, amigo?	01:03:29:14 but there's no alcohol missing at all.
0097	10:05:37:00	10:05:39:17	- Os clientes adoram-no. - Ótimo.	01:03:31:19 Why haven't you just fired him?
0098	10:05:41:14	10:05:43:15	- Como foi o turno? - Correu bem.	01:03:32:20 He was recommended to me by a very good friend,
0099	10:05:43:19	10:05:45:24	- Isto é uma loucura. - Pois é.	01:03:35:13 so I want to make sure I'm right about this
0100	10:05:46:06	10:05:50:04	Está a contar o dinheiro do outro turno e a fazer bem a passagem.	01:03:37:28 before I do anything about it.
0101	10:05:50:09	10:05:51:15	- Este é do Chef Eric. - Certo.	01:03:39:27 NARRATOR: For this sting,
0102	10:05:51:19	10:05:54:23	Está aqui. Este é do tipo de cabelo grisalho ao lado dele.	01:03:40:28 Mystery Diners will be focusing on J.R.,
0103	10:05:55:09	10:05:59:05	Está a fazer o que deve, a tomar nota das contas na passagem de turno.	01:03:43:26 an overnight bartender
0104	10:06:00:19	10:06:02:23	- Até amanhã bem cedo. - Parece-me bem.	01:03:44:19 who is experiencing low sales on his shift.
0105	10:06:03:03	10:06:04:18	Certo, minha linda. Boa noite.	01:03:47:15 If he's up to something, we're gonna find it.
0106	10:06:08:00	10:06:11:03	O cozinheiro está a sair. A cozinha está oficialmente fechada.	01:03:48:28 I just really want to get to the bottom of it and know the truth
0107	10:06:12:00	10:06:15:20	Só ficou o JR. Tem controlo absoluto sobre o bar agora.	

0108 10:06:16:02 10:06:19:01 Pareceu-me tudo normal.	01:03:52:04 because it could cost me my job.
0109 10:06:19:05 10:06:23:17 Foi educado, contou o dinheiro, fez tudo corretamente.	01:03:54:10 To carry out the sting,
0110 10:06:24:02 10:06:25:07 Não sabia o que íamos ver.	01:03:55:24 cameras have been hidden at key locations throughout Putter's.
0111 10:06:30:14 10:06:33:03 - Está a ir lá fora? - Pelos vistos.	01:04:00:02 Cameras one, two, three, and four
0112 10:06:33:12 10:06:35:21 Só está lá ele agora e tem todos estes clientes no bar.	01:04:02:23 have been set up in the bar to give an overall perspective
0113 10:06:36:10 10:06:40:19 Ninguém está a vigiar a caixa ou as bebidas. Só lá estão os clientes.	01:04:05:25 of the restaurant and its customers.
0114 10:06:46:14 10:06:48:21 Trouxe um barril de cerveja.	01:04:07:15 Cameras five and six have been set up in the kitchen.
0115 10:06:50:00 10:06:51:11 Ouvi alguém pedir um barril?	01:04:12:00 And camera seven has been set up by the front entrance
0116 10:06:51:23 10:06:54:06 Deve ser muito forte para carregar o barril com uma mão.	01:04:15:06 to track any action outside.
0117 10:06:54:23 10:06:56:10 Vá lá. Não se vão embora agora.	01:04:17:04 Mystery Diners Adam, Hollie, and Barbara will pose as customers.
0118 10:06:56:17 10:06:58:01 Pergunto-me se terá bebida.	01:04:23:00 See, we got the control room all set up.
0119 10:06:58:08 10:07:02:20 Porque traria ele o barril? Decerto que o bar tem bebida suficiente.	01:04:26:15 We got cameras everywhere.
0120 10:07:03:00 10:07:04:05 Sem dúvida.	01:04:27:10 When I first walked into the control room,
0121 10:07:08:23 10:07:11:14 Ele está a pôr de lado o barril do bar e a usar o que trouxe.	01:04:29:23 I was just completely blown away.
0122 10:07:13:04 10:07:15:20 Parece que vai vender a bebida dele em vez da sua.	01:04:32:22 They had camera angles that I didn't even know existed.
0123 10:07:17:17 10:07:19:04 E também tem as garrafas dele.	01:04:37:02 It was amazing.
0124 10:07:20:21 10:07:22:01 O que é que está a pendurar?	

0125 10:07:22:11 10:07:26:08 Perfeito. Muito bem, pessoal. "A Sucata" está aberta.	01:04:38:02 Well, we've already got one Mystery Diner
0126 10:07:26:16 10:07:28:08 O que raio está a fazer?	01:04:39:27 that's already in the bar -- Adam.
0127 10:07:30:01 10:07:32:22 Quem quer um copo da minha reserva pessoal? É do bom e do melhor.	01:04:41:03 He's gonna be wearing the glasses with a camera.
0128 10:07:33:01 10:07:34:13 Por isso é que a Janaya não tem lucro.	01:04:43:02 He'll be rigged to the microphone.
0129 10:07:36:11 10:07:37:18 Está a beber em serviço.	01:04:44:16 That'll all be recorded.
0130 10:07:38:14 10:07:39:24 Meu, temos buffet.	01:04:45:06 We want him in place before J.R. comes in shift
0131 10:07:40:03 10:07:42:13 Se houvesse uma inspeção sanitária, fechavam a cozinha.	01:04:47:28 so that he's already there
0132 10:07:42:17 10:07:44:02 Isto perturba-me bastante.	01:04:49:00 and J.R. will just be able to serve him when he comes in.
0133 10:07:44:13 10:07:45:21 Saúde!	01:04:51:03 For this sting, I'll be coming in to Putter's as a customer.
0134 10:07:49:18 10:07:51:07 Não admira que seja "A Sucata".	01:04:53:26 If J.R. is doing his job properly,
0135 10:07:56:15 10:08:00:00 Janaya Mallow, gerente principal do Putter's em Las Vegas, Nevada,	01:04:55:17 there should be no change in activity on his shift.
0136 10:08:00:10 10:08:05:14 acha que o empregado noturno, JR, é a causa da falta de lucro.	01:04:58:29 Who's managing the bar right now?
0137 10:08:05:24 10:08:08:05 Charles montou um posto de controlo ao pé do Putter's.	01:05:00:21 That's Jamie down there right now.
0138 10:08:08:10 10:08:12:02 Janaya pode ver o que acontece no Putter's através de câmaras ocultas.	01:05:03:12 So, how long has Jamie been here?
0139 10:08:12:10 10:08:15:11 - Está tudo monitorizado. - Cobriram mesmo tudo.	01:05:05:09 She's been here about four years.
0140 10:08:15:15 10:08:20:01 Os clientes mistério Adam, Hollie e Barbara passarão por clientes.	01:05:06:27
0141 10:08:20:13 10:08:25:19 Assim que os empregados saem,	

JR traz a seu própria bebida.	She's one of the longest-term employees right now.
0142 10:08:26:19 10:08:29:12 Parece que vai vender a bebida dele em vez da sua.	01:05:09:28
0143 10:08:33:00 10:08:34:19 E também tem as garrafas dele.	Okay.
0144 10:08:36:14 10:08:40:11 Perfeito. Muito bem, pessoal. "A Sucata" está aberta.	01:05:13:22
0145 10:08:40:21 10:08:42:16 O que raio está a fazer?	I'm assuming he should be coming in any moment now.
0146 10:08:44:14 10:08:46:12 Adam, olha para o cartaz.	01:05:15:13
0147 10:08:49:15 10:08:50:21 "A Sucata do JR"?	Actually, I think that's his S.U.V. right there.
0148 10:08:51:13 10:08:54:02 Segundo o cartaz, há uma bebida para cada noite da semana.	01:05:18:10
0149 10:08:54:19 10:08:58:12 Hoje é quarta-feira dia de "Pinocada a Metade do Preço".	That looks like a pretty nice ride for a bartender.
0150 10:08:58:18 10:09:01:23 Custa-me dizer, mas ele gere o seu próprio bar no seu bar.	01:05:20:16 Well, I know when he's not working at Putter's
0151 10:09:02:15 10:09:04:02 Por isso é que a Janaya não tem lucro.	01:05:22:21 he also drives for a limo company.
0152 10:09:05:19 10:09:09:07 Quem quer um copo da minha reserva pessoal? É do bom e do melhor.	01:05:24:23 Well, we'll be able to watch him walk in.
0153 10:09:09:11 10:09:10:16 Eu quero!	01:05:26:10 At least you know that he made it on time.
0154 10:09:11:00 10:09:12:22 - Um ou dois copos? - Um.	01:05:28:02 There's a positive. [Chuckles]
0155 10:09:13:02 10:09:15:12 Não acredito na lata deste sujeito.	01:05:29:16 He's a pretty good size guy.
0156 10:09:15:16 10:09:21:05 Não tem de pagar renda, eletricidade ou televisões.	01:05:31:22 He is. He's his own bouncer.
0157 10:09:21:09 10:09:23:12 Nem teve de pagar o papel higiénico que usa.	01:05:35:16

0158	10:09:23:22	10:09:27:12	Adam, pede e vê o que é uma bebida "Pinocada a Metade do Preço".	The customers really like him. That's for sure.
0159	10:09:30:12	10:09:32:02	O que quer dizer com "A Sucata do JR"?	01:05:38:03 Well, that's good.
0160	10:09:32:11	10:09:35:18	Vou colocá-lo da seguinte maneira: obviamente, sabes ler.	01:05:45:05 It looks like he's counting the money out in the shift.
0161	10:09:36:05	10:09:37:20	- Sei. - Hoje é dia de "Pinocada".	01:05:46:24 It looks like he's getting
0162	10:09:38:05	10:09:41:00	Ou seja, a bebida é a metade do preço.	01:05:47:15 the shift change like he's supposed to.
0163	10:09:41:15	10:09:43:11	- Quero outro. - Outro whisky cola.	01:05:54:12 He's doing a good job making sure
0164	10:09:43:18	10:09:46:08	Não tem lucro, mas ao menos não lhe fornece o álcool.	01:05:55:17 all the open tabs are accounted for
0165	10:09:46:15	10:09:51:07	O álcool constitui 75% do nosso lucro.	01:05:57:07 between the manager shifts.
0166	10:09:51:11	10:09:53:03	Vais ficar com a boca cheia.	01:06:06:18 And there goes the cook.
0167	10:10:05:02	10:10:06:18	Parece que os motoqueiros chegaram.	01:06:08:07 The kitchen is officially closed for the night.
0168	10:10:08:15	10:10:14:06	As pessoas que estavam no turno da Jamie já saíram.	01:06:10:17 J.R. is the only employee working right now.
0169	10:10:14:16	10:10:17:05	Estes devem ser os clientes dele.	01:06:13:04 He's got full control of the bar at this point.
0170	10:10:20:07	10:10:22:24	- Vem cá. - Vou buscar uma coisa. Que é?	01:06:15:05 Everything seemed normal to me.
0171	10:10:23:13	10:10:24:18	- São onze e meia. - Eu sei.	01:06:18:07 He was polite to everyone.
0172	10:10:24:22	10:10:28:10	- Sabe quem é este que veio de mota? - Nunca o vi.	01:06:19:23 He counted his cash drawer.
0173	10:10:28:19	10:10:29:24	Cuidado com a porta.	01:06:20:24 He followed all the proper procedures.
				01:06:22:24 So I didn't know what we were gonna see.

0174 10:10:30:12 10:10:33:08 Parece que trabalha para ele. Está sentado à entrada.	01:06:30:08 Is he going outside?
0175 10:10:34:06 10:10:35:17 Isto perturba-me bastante.	01:06:31:13 That's what it looks like.
0176 10:10:35:21 10:10:37:02 Happy Hour. Cinco dólares.	01:06:32:11 And he's your only employee right now
0177 10:10:38:00 10:10:42:00 - Costumam cobrar a entrada? - Não. Não cobramos nada.	01:06:33:23 and you got all these people at the bar?
0178 10:10:43:02 10:10:44:11 Tudo bem. Divirta-se.	01:06:35:03 Your register's unattended. Your alcohol's unattended.
0179 10:10:44:16 10:10:49:01 Vimos como o JR trata os homens no bar. Vejamos como trata as mulheres.	01:06:37:02 There's nobody in there watching the bar but your customers.
0180 10:10:49:21 10:10:51:03 Minhas senhoras, encantem.	01:06:46:05 He has a keg of beer.
0181 10:10:51:18 10:10:53:17 Boa noite, meninas. Como estão?	01:06:51:16 He must be pretty strong
0182 10:10:54:03 10:10:58:05 Eu e a Barbara seremos as clientes giras. Veremos se quebram as regras.	01:06:52:06 if he can carry a keg with one hand.
0183 10:10:59:02 10:11:02:16 - A vossa identificação, por favor. - Céus, esqueci-me completamente.	01:06:55:17 I wonder if there's anything in it.
0184 10:11:02:20 10:11:04:15 Não têm identificação? Quantos anos têm?	01:06:57:01 Why would he be bringing that into your bar?
0185 10:11:05:00 10:11:06:05 Sou maior de idade. 27.	01:06:58:21 I'm sure you're fully stocked back there
0186 10:11:06:09 10:11:09:02 - 27? E a amiga? - Tenho 22.	01:07:00:07 and you have your own beer and your own liquor.
0187 10:11:09:20 10:11:11:07 Façam favor. Divirtam-se.	01:07:02:15 Absolutely.
0188 10:11:11:11 10:11:12:21 Obrigada.	01:07:07:18 He's unhooking your keg of beer and he's tapping his own.
0189 10:11:13:07 10:11:18:06 No bar "A Sucata" vale tudo. Podíamos ser menores.	01:07:12:06 He's gonna be selling his beer,
0190 10:11:18:10 10:11:19:16 - Olá, tudo bem? - Tudo bem?	

0191 10:11:21:10 10:11:24:01 - Bem-vindas à "Sucata". - Pensava que era o "Putter's".	01:07:13:15 is what it looks like, instead of yours.
0192 10:11:24:13 10:11:26:08 - Esta noite não, porque... - É o JR?	01:07:16:10 And he's got his own bottles of alcohol, too.
0193 10:11:27:09 10:11:30:13 - O próprio. - Estamos com sorte.	01:07:20:21 What's he hanging up here?
0194 10:11:31:00 10:11:34:01 Quarta-feira. "Pinocada a Metade do Preço". Sabem o que significa?	01:07:25:26 What the hell is he doing?
0195 10:11:34:05 10:11:35:10 Peçam-lhe um shot.	01:07:32:01 That's why you're not making any money.
0196 10:11:36:15 10:11:38:10 - Bebo um shot. - De quê?	01:07:35:17 Now he's drinking on the job?
0197 10:11:39:18 10:11:41:17 Esse olhar... já sei.	01:07:38:28 If the Health Department was to catch this,
0198 10:11:41:23 10:11:46:11 Não posso crer. Não lhes pediu identificação. É péssimo.	01:07:40:10 they'd shut your kitchen down.
0199 10:11:46:22 10:11:49:22 Podemos perder a licença. Não servimos álcool a menores.	01:07:41:22 This is really upsetting.
0200 10:11:50:07 10:11:52:24 Lembrem-se do que eu disse. Disse-vos algo.	01:07:43:18 [Cheering]
0201 10:11:53:23 10:11:56:04 - Isto é... - O Shot da Sucata.	01:07:48:28 I mean, no wonder they call it The Junkyard.
0202 10:11:56:12 10:11:58:16 - Boa. - À nossa.	01:08:13:03 NARRATOR: Janaya Mallow, 01:08:13:22 general manager of Putter's in Las Vegas, Nevada,
0203 10:11:58:20 10:12:00:04 Belas meninas. Belas bebidas.	01:08:16:21 believes her overnight bartender, J.R.,
0204 10:12:00:09 10:12:01:17 Agora está a beber em serviço.	01:08:18:09 is responsible for a dramatic loss in sales.
0205 10:12:03:16 10:12:05:00 Ele é o responsável por todos.	01:08:21:04 Charles has set up a control room next to Putter's,
0206 10:12:05:08 10:12:10:15 Se continuar a beber, não estará apto a cuidar do bar e dos seus clientes.	01:08:24:02

0207	10:12:11:01	10:12:14:02	Aqueles não são meus clientes, são dele.	where Janaya can watch what happens in her restaurant
0208	10:12:14:06	10:12:19:07	Mas é o seu bar, o seu empregado e o que ele faz é responsabilidade sua.	01:08:27:03 with our hidden cameras.
0209	10:12:21:18	10:12:25:17	Rob, vem ajudar-me.	01:08:28:00 We got everything covered.
0210	10:12:28:00	10:12:30:08	Ele convidou o amigo para trás do balcão.	01:08:29:04 You didn't miss anything. That's for sure.
0211	10:12:30:20	10:12:32:23	Também é ilegal. Ele não trabalha ali.	01:08:30:21 Mystery Diners Adam, Hollie, and Barbara are posing as customers.
0212	10:12:33:04	10:12:35:01	Não faço ideia quem é aquele tipo.	01:08:35:27 And as soon as the rest of the staff leaves,
0213	10:12:35:06	10:12:38:13	O Putter's tem máquinas de jogos no balcão do bar.	01:08:38:19 J.R. starts bringing in his own alcohol.
0214	10:12:38:18	10:12:44:09	É preciso uma licença especial que nada tem a ver com o papel do barman.	01:08:42:17 He's gonna be selling his beer, is what it looks like,
0215	10:12:44:17	10:12:46:08	Ele está a servir os clientes.	01:08:45:01 instead of yours.
0216	10:12:47:00	10:12:49:01	Não acredito que isto me está a acontecer.	01:08:47:28 And he's got his own bottles of alcohol, too.
0217	10:12:49:06	10:12:51:04	Já vi de tudo, mas isto é novo.	01:08:56:29 What the hell is he doing?
0218	10:12:51:08	10:12:52:13	Tudo fixe, meu?	01:08:59:23 Adam, take a look at that sign for me.
0219	10:12:52:17	10:12:55:02	- Tenho fome, pá. - Vocês sabem onde está a comida.	01:09:05:26 "J.R.'s Junkyard"?
0220	10:12:55:06	10:12:59:09	Já cá estiveste. E lembra-te que não estás em casa. Deixa tudo limpo.	01:09:07:20 According to his drink special,
0221	10:12:59:13	10:13:00:18	Está bem.	01:09:08:17 he's got a drink for every night of the week.
0222	10:13:05:15	10:13:08:04	Deixa os clientes irem à cozinha e prepararem comida?	01:09:09:26 Oh, so today's Wednesday. It must be Half Price Hump Day?
0223	10:13:08:12	10:13:09:17	É claro que não.	01:09:14:29

0224 10:13:10:15 10:13:13:15 Meu, temos buffet.	I hate to break this to you, 01:09:15:24 but he's running his own personal bar out of your bar.
0225 10:13:13:22 10:13:16:22 Se houvesse uma inspeção sanitária, fechavam a cozinha.	01:09:18:08 That's why you're not making any money.
0226 10:13:18:09 10:13:19:14 Bacon. Que bom.	01:09:20:24 [Sighs]
0227 10:13:25:11 10:13:28:17 - Quantas queres? - Para aí uma dúzia.	01:09:28:27 JANAYA: I cannot believe the nerve of this guy.
0228 10:13:29:02 10:13:32:22 Como se não fosse mau o suficiente pôr o velhote atrás do bar,	01:09:31:19 He doesn't have to pay any rent.
0229 10:13:33:05 10:13:36:21 ele deixa os idiotas dos amigos irem à cozinha preparar asas de frango.	01:09:33:03 He doesn't have to pay any electricity.
0230 10:13:37:05 10:13:39:05 Uma coisa é roubar asas de frango.	01:09:35:09 He doesn't have to pay for the televisions.
0231 10:13:39:12 10:13:43:24 Outra coisa é estarem na cozinha, sem sequer lavar as mãos.	01:09:37:02 He didn't even have to buy his own toilet paper.
0232 10:13:44:06 10:13:47:20 - Quando tempo demora? - Pouco. É rápido.	01:09:39:16 Adam, I want you to go ahead and order a drink
0233 10:13:48:23 10:13:52:13 Ainda se queimam. Estiveram a beber. Não deviam estar na cozinha.	01:09:41:04 and see what a Half Price Hump Day special will get you.
0234 10:13:56:24 10:14:02:08 Não só se podiam ter queimado, como podiam ter incendiado tudo.	01:09:46:23 What's the deal with the J.R.'s Junkyard?
0235 10:14:02:12 10:14:04:08 - Dá-me uma. - Serve-te.	01:09:52:10 Yes, I can read.
0236 10:14:05:17 10:14:06:22 Inacreditável.	01:09:57:18 Get another one.
0237 10:14:10:17 10:14:14:15 Em poucas horas, "A Sucata" ficou repleta de clientes do JR.	01:09:58:21 Jack and Coke.
0238 10:14:15:03 10:14:19:08 Pessoal, estou a ficar mesmo bem disposto. Shots por minha conta.	01:09:59:23 CHARLES: You're losing sales,
0239 10:14:20:24 10:14:24:02 Shots por conta dele. Portanto,	01:10:00:21 but at least you're not

vai oferecer um shot a toda a gente.	supplying his alcohol.
0240 10:14:26:20 10:14:29:07 "A Sucata" é um sítio excelente para os amigos do JR.	01:10:02:05 75% of our income is based on the sales of alcohol.
0241 10:14:29:12 10:14:33:08 Há shots grátis, usam a cozinha, fazem o que lhes apetece.	01:10:21:04 Sounds like the Hells Angels are rolling in.
0242 10:14:33:23 10:14:35:12 Olhe para aquilo. Parecem chacais.	01:10:24:18 Yeah, the people that were here on Jamie's shift
0243 10:14:35:16 10:14:39:03 - Vá, meu. Discurso. - Já vai, depois de servir todos.	01:10:28:09 have pretty much left,
0244 10:14:39:16 10:14:41:07 Então é o seguinte.	01:10:30:06 and these are his customers now, I guess.
0245 10:14:42:00 10:14:46:06 Alguns de vocês saberão do que falo. Isto é importante para vocês.	01:10:40:08 So, you know who this guy is who just came in off the bike?
0246 10:14:46:10 10:14:48:03 Acha-se o Tom Cruise em "Cocktail".	01:10:43:03 Never seen him before.
0247 10:14:48:12 10:14:51:22 Isto é dedicado às mulheres que tivemos, às que quisemos	01:10:46:01 He's acting like he's working for him.
0248 10:14:52:05 10:14:54:19 e às que nos mandaram f...	01:10:48:06 He's sitting in here in your front door.
0249 10:14:55:07 10:14:56:12 Nojento.	01:10:49:21 This is really upsetting.
0250 10:14:56:22 10:14:58:06 À nossa!	01:10:53:22 You guys normally have a bouncer?
0251 10:15:02:24 10:15:04:04 Brinde destruidor!	01:10:54:29 No. We don't charge anything to come in here.
0252 10:15:07:06 10:15:08:18 Bem-vindos à "Sucata".	01:11:00:20 Well, we already know how J.R. treats men
0253 10:15:09:04 10:15:11:06 Que raio é aquilo?	01:11:02:25 coming into The Junkyard.
0254 10:15:12:00 10:15:13:08 Não admira que seja "A Sucata".	01:11:03:21 Let's see how he treats women.
0255 10:15:13:21 10:15:17:14 Espatifou-lhe 50 dólares em copos, já para não falar nos vidros espalhados.	01:11:05:05 All right, ladies.
0256 10:15:18:04 10:15:19:09 Alguém se pode cortar.	
0257 10:15:19:13 10:15:22:11	

Agora sei porque parece uma pocilga quando chego de manhã.	Put on the charm.
0258 10:15:23:12 10:15:26:00 Vamos tirar as raparigas dali enquanto é tempo.	01:11:09:20 Barbara and I are gonna come in as a couple cute customers
0259 10:15:26:18 10:15:28:10 Meninas, bom trabalho. Podem sair.	01:11:12:13 to see if they'll break the rules for us.
0260 10:15:29:02 10:15:31:05 - Adeus, JR. - Voltem mais vezes.	01:11:16:08 Oh, my gosh. I totally forgot mine.
0261 10:15:32:02 10:15:36:06 O JR esteve sempre a beber. Não podia tomar decisões responsáveis.	01:11:21:05 Old enough. I'm 27.
0262 10:15:36:10 10:15:38:11 Obviamente, não se ralou com o bar.	01:11:24:24 22.
0263 10:15:38:15 10:15:40:16 Odeio ver-vos partir, mas adoro ver-vos sair.	01:11:28:28 The Junkyard definitely had an anything-goes atmosphere.
0264 10:15:41:18 10:15:43:16 Isto dá-me vômitos.	01:11:32:17 We could have easily been underage.
0265 10:15:44:15 10:15:47:00 - A miúda é uma brasa. - Dia de Pinocada tem boazonas.	01:11:34:21 Hi. How are you?
0266 10:15:47:04 10:15:49:05 - Pois. - Espera aí.	01:11:38:14 I thought it was Putter's.
0267 10:15:49:17 10:15:50:22 Estou?	01:11:40:02 Putter's?
0268 10:15:51:03 10:15:52:08 Vamos ver de que se trata.	01:11:41:25 Are you J.R.?
0269 10:15:55:04 10:15:56:09 Disseste que vinhas amanhã.	01:11:44:15 [Both laugh]
0270 10:15:57:02 10:16:01:13 Tenho de ir agora. Trato já disso.	01:11:45:13 Yay. Looks like we're in luck.
0271 10:16:01:18 10:16:04:12 Estou aí daqui a 20 minutos. Está bem. Até já.	01:11:49:22 Girls, tell him you want a shot.
0272 10:16:06:08 10:16:08:09 Ele disse que ia sair?	01:11:52:24 I'll do a shot.
0273 10:16:11:05 10:16:12:17 É bom que seja uma emergência.	01:11:55:00 Mm...
0274 10:16:16:12 10:16:18:10	01:11:57:10 Honestly, I couldn't believe

Está todo aperaltado.	J.R. did not check their I.D.s.
0275 10:16:19:03 10:16:20:10 Bob.	01:12:01:29 That's awful.
0276 10:16:22:06 10:16:27:14 Tenho de sair por meia hora. Toma conta do bar e dos clientes.	01:12:02:20 We could lose our liquor license for that.
0277 10:16:27:18 10:16:29:18 - Apoio-te no que for preciso. - Na boa.	01:12:04:16 We can't have underage drinking.
0278 10:16:29:23 10:16:33:12 Algum problema, se aparecer um intruso, liga-me. Tens o meu número.	01:12:09:27 That's a shot.
0279 10:16:33:20 10:16:38:12 Disse-lhe para tomar conta do bar, era o que estava a servir bebidas.	01:12:10:24 This is J.R. Junkyard shot.
0280 10:16:38:16 10:16:41:20 Volto daqui a meia hora. Tenho de tratar dum coisa. É rápido.	01:12:12:23 Raise our glass.
0281 10:16:41:24 10:16:43:07 É na boa, só tenho de...	01:12:14:13 Cheers.
0282 10:16:43:11 10:16:47:02 - Disse que ele conduz limusinas? - Sim. Quando não está aqui a servir.	01:12:16:11 Now he's drinking on the job?
0283 10:16:47:12 10:16:49:24 Parece ter um emprego secreto além deste emprego secreto.	01:12:19:18 He's responsible for everybody here.
0284 10:16:49:12 10:16:49:24 Parece ter um emprego secreto além deste emprego secreto.	01:12:21:08 If he keeps drinking all night,
0284 10:16:50:17 10:16:52:11 Isto é inacreditável.	01:12:22:12 he's just not gonna be coherent enough
0285 10:16:52:15 10:16:55:10 O Bob está a tomar conta do bar. Está tudo bem. Tenho de ir.	01:12:24:01 to be taking care of the bar and managing all your customers.
0286 10:16:55:20 10:16:59:01 Não posso deixar que saia e que o bar fique sem supervisão.	01:12:26:22 JANAYA: Those aren't mycustomers.
0287 10:16:59:19 10:17:03:07 - Vou acabar já com isto. - Traga-o para aqui.	01:12:28:24 Those are hiscustomers.
0288 10:17:04:19 10:17:08:07 Está a aproveitar-se de mim, do Putter's	01:12:30:09 But this is your bar.
0289 10:17:08:11 10:17:11:12 e mesmo que os amigos não saibam, está também a usá-los.	01:12:31:25 He is your employee,
0290 10:17:13:00 10:17:14:14	01:12:32:15

"Sucateiro!" Onde pensas que vais?	and you're legally responsible for whatever he does.
0291 10:17:15:07 10:17:17:11 - Quero falar contigo. - O que se passa, Janaya?	01:12:43:15 He just invited his buddy to come around behind the bar.
0292 10:17:18:11 10:17:20:10 - Vem comigo. - O que se está a passar?	01:12:46:06 That's another violation. He doesn't work there.
0293 10:17:20:14 10:17:22:04 Para que são as câmaras?	01:12:48:27 I have no idea who that guy is.
0294 10:17:25:07 10:17:29:00 Quero toda a gente fora do meu bar! Já!	01:12:50:27 Putter's has gambling bar-top machines.
0295 10:17:29:08 10:17:35:07 - O que fazes aí? - Larguem os copos. Raspem daqui. Já!	01:12:54:05 You have to have a special license to be behind the bar,
0296 10:17:37:07 10:17:38:15 Fora daqui!	01:12:57:03 and that doesn't have anything to even do with serving drinks.
0297 10:17:40:07 10:17:43:07 - Vá, pessoal. Saiam. - A festa acabou.	01:13:00:10 CHARLES: He's just pouring away and handing them out.
0298 10:17:45:14 10:17:46:19 Tenho de falar contigo.	01:13:02:09 I cannot believe that this is happening to me.
0299 10:17:47:02 10:17:50:07 Por favor, deixa-me explicar antes de pensares o pior.	01:13:05:10 Seen it all, but this is a new one.
0300 10:17:50:17 10:17:53:00 - Não sabes o que se passa. - Quero-os fora daqui.	01:13:21:01 Do you normally let your customers go into the kitchen
0301 10:17:53:13 10:17:55:07 - Já estão a ir. - Podes explicar-te.	01:13:23:18 to cook their own food?
0302 10:17:55:11 10:17:58:13 - Dás-me dois segundos? - Achas que sou parva?	01:13:25:03 Absolutely not.
0303 10:17:58:17 10:18:01:03 - Claro que não. - Não sou uma novata.	01:13:29:20 If the Health Department was to catch this,
0304 10:18:01:07 10:18:02:22 - Não fiz nada de mal. - Caluda.	01:13:31:11 they'd shut your kitchen down.
0305 10:18:03:17 10:18:07:01 - Deixa-me explicar. - Deixo sim, senhor.	01:13:40:04 He thinks he's Tom Cruise in "Cocktail."

0306	10:18:07:10	10:18:09:14	Isto é só... Que m... é esta?	01:13:45:24 Disgusting.
0307	10:18:12:10	10:18:14:14	Sou Charles Stiles, do Mystery Diners. Entre.	01:13:46:25 [Cheering]
0308	10:18:14:22	10:18:16:20	- Mystery Diners, a sério? - Venha cá, JR.	01:13:51:23 No wonder they call it The Junkyard.
0309	10:18:16:24	10:18:18:04	Dispenso. Nem pensar.	01:14:15:28 NARRATOR: With the help of hidden cameras and undercover Mystery Diners,
0310	10:18:21:21	10:18:23:01	Que é isto? Vai-se embora?	01:14:17:27 Janaya Mallow, general manager of Putter's,
0311	10:18:25:14	10:18:29:15	- Já não quer trabalhar aqui. - Pelo que vimos, nem precisa.	01:14:20:15 has learned that her overnight bartender, J.R.,
0312	10:18:30:12	10:18:31:17	Isto é uma treta.	01:14:23:01 is running his own bar using her supplies...
0313	10:18:32:11	10:18:35:15	Meu, não toquei na bebida dela. Vendi a minha.	01:14:29:14 This is really upsetting.
0314	10:18:35:19	10:18:39:05	Trouxe clientes à casa. Isto é uma m...	01:14:30:19 ...charging customers at the door,
0315	10:18:39:12	10:18:44:04	A sério, afasta essa m... de mim. Deixa-me em paz, meu.	01:14:32:11 and letting his friends cook their own food in the kitchen.
0316	10:18:49:13	10:18:51:15	Ainda bem que descobrimos o que se passava.	01:14:35:08 CHARLES: Do you normally let your customers go into the kitchen
0317	10:18:51:20	10:18:56:09	Foi pior do que estávamos à espera. Não fazia ideia. Foi mesmo inédito.	01:14:38:04 to cook their own food?
0318	10:18:56:13	10:18:57:18	Fico agradecida.	01:14:39:06 Absolutely not.
0319	10:18:57:23	10:19:00:19	Foi uma experiência que me ajudou a abrir os olhos,	01:14:40:19 I cannot believe that this is going on.
0320	10:19:01:02	10:19:05:01	ter aqui o Mystery Diners para me mostrar o que se passava.	01:14:50:28 [Oil sizzles]
0321	10:19:05:07	10:19:10:08	Já trabalhei muitos anos, suei muito e tive muitas noites em branco	01:14:55:24 As if it weren't bad enough
				01:14:56:25

<p>0322 10:19:10:13 10:19:14:19 por causa do Putter's, para deixar que um sacana me estrague tudo.</p>	<p>that old grandpa was hanging out behind the bar,</p>
<p>0323 10:19:15:01 10:19:16:23 - Fico feliz por ter ajudado. - Obrigada.</p>	<p>01:14:59:07 he lets two of his idiot friends</p>
<p>0324 10:19:17:03 10:19:20:09 Volte e continue o seu negócio.</p>	<p>01:15:01:25 in the kitchen to cook chicken wings.</p>
<p>0325 10:19:20:16 10:19:21:21 Quatro meses depois...</p>	<p>01:15:03:04 You know, it's one thing to steal a couple of chicken wings.</p>
<p>0326 10:19:22:04 10:19:25:07 Janaya não sabe o que foi feito de JR ou do bar "A Sucata".</p>	<p>01:15:05:15 But it's another thing to have two unsanitary guys</p>
<p>0327 10:19:26:12 10:19:30:15 Contratou uma nova gerente noturna e os lucros estão de volta ao Putter's.</p>	<p>01:15:08:14 in your kitchen using your equipment.</p>
	<p>01:15:14:12 They get back there and burn themselves --</p>
	<p>01:15:16:12 they've been drinking.</p>
	<p>01:15:17:14 They have no business</p>
	<p>01:15:18:05 being in the back of the kitchen.</p>
	<p>01:15:23:03 Those two, not only could they have burned themselves,</p>
	<p>01:15:25:29 they could have started a fire</p>
	<p>01:15:27:02 and burned the whole restaurant down.</p>
	<p>01:15:31:16 Yeah!</p>
	<p>01:15:32:29 Unbelievable.</p>
	<p>01:15:37:00 NARRATOR: Within a couple hours,</p>
	<p>01:15:38:11 all of J.R.'s regulars are at The Junkyard.</p>

01:15:46:11
[Cheering]

01:15:48:00
Shots on him.

01:15:48:26
So, he's gonna give

01:15:49:16
everybody in the place
a shot on him.

01:15:50:29
[Cheering continues]

01:15:52:06
Looks like The Junkyard's
a great place to be

01:15:54:24
if you're
one of his buddies.

01:15:55:28
I mean,
you got free shots

01:15:57:00
and you get to help yourself
to the kitchen.

01:15:58:24
You can do
whatever you want.

01:15:59:28
Look at them.
They're like jackals.

01:16:12:24
He thinks
he's Tom Cruise in "Cocktail."

01:16:22:04
Disgusting.

01:16:23:13
[Cheering]

01:16:30:13
[Glass shatters]

01:16:32:19
[Cheering]

01:16:35:13
What the hell
are they doing?

01:16:38:18
No wonder they call it
The Junkyard.

01:16:39:20
He just cost you
\$50 in glassware,

01:16:41:24
not to mention the broken glass
all over the floor.

01:16:44:13
Somebody can cut themselves.

01:16:45:28
Well,
now I know why it's a pigsty

01:16:47:12
every time I come in
in the morning.

01:16:49:27
You know what?

01:16:50:16
Let's get our gals out of here
before it gets too rowdy.

01:16:52:27
All right, girls.
Good job.

01:16:54:01
I want you
to go ahead and leave.

01:16:55:14
Bye, J.R.

01:16:58:15
Damn.

01:16:58:27
The fact that J.R.
was drinking all night

01:17:00:08
meant he was incapable of making
responsible decisions.

01:17:02:22
It was obvious
he didn't care about Putter's.

01:17:08:08
I want to throw up,
Charles.

01:17:17:16
Let's see
what this is about.

01:17:32:12
Did he just say
he was leaving the bar?

01:17:37:12
Better be an emergency.

01:17:42:24
There's J.R.
He looks all dressed up.

01:17:59:28
He just told that guy
to watch the bar for him.

01:18:02:28
That's the same guy

01:18:03:18
that was pouring drinks
behind the bar earlier.

01:18:10:00
You said he drives for
a limo company?

01:18:11:15
Yeah.
When he's not working here.

01:18:14:01
Well, it looks like

01:18:14:21
he's moonlighting
on his moonlighting job.

01:18:16:25
This is unbelievable.

01:18:22:13
I can't let this guy

01:18:23:05
leave my bar and restaurant
unattended.

01:18:26:02
I'm stopping this right now.

01:18:28:04
You know what?

01:18:28:21
Just go get him

and bring him back here.

01:18:30:09

JANAYA:

He's taking advantage of me.

01:18:32:26

He's taking advantage
of Putter's.

01:18:34:23

And whether his Junkyard buddies
know it or not,

01:18:37:00

he's taking advantage of them.

01:18:38:15

Hey! Junkyard!

01:18:40:14

Where you think you're going?

01:18:41:09

My name's Charles Stiles.

I'm with "Mystery Diners."

01:18:43:04

Come on back in here.

"Mystery Diners"?

01:18:44:09

Man, seriously, get out of my
face with that camera, dude.

01:19:08:28

NARRATOR: After conducting
an undercover sting operation

01:19:10:16

at Putter's
in Las Vegas, Nevada,

01:19:12:26

the Mystery Diners
have revealed

01:19:14:13

that overnight bartender J.R.

01:19:16:00

is running his own business
out of the bar...

01:19:18:20

ADAM:

J.R.'s Junkyard?

01:19:19:14

CHARLES:

With those signs and what he's

doing, he's done this awhile.

01:19:21:18
...giving his friends complete
access to the bar and kitchen...

01:19:27:07
Unbelievable.

01:19:28:13
...and leaving the bar
unsupervised

01:19:30:10
in the middle of his shift.

01:19:32:03
Hey! Junkyard!

01:19:33:20
Where you think
you're going?

01:19:35:11
I want to talk to you.

01:19:39:04
Let's go. Follow me.

01:19:43:15
Hey! All right!

01:19:45:20
I want everybody
to get out of my bar!

01:19:49:02
Now!

01:19:49:14
J.R.: What the hell
you doing back there?

01:19:50:21
Let's go! Wrap it up!
Drinks down!

01:19:53:04
Asses out the door!
Let's go!

01:19:57:29
You, out!

01:19:59:20
MAN: Party's over.

01:20:00:18
J.R.: Guys, come on.
Get out of here.

01:20:02:08
Party's over!

01:20:05:12
Let's go.
I got to talk to you.

01:20:06:22
Seriously, let me
at least explain to you

01:20:08:12
before you go off
on assumptions, please.

01:20:10:07
You don't know
what's going on.

01:20:11:19
I want your friends
out of here.

01:20:13:08
They're going.

01:20:14:08
You can explain to me,
all right.
Will you just give me, like,
two seconds?

01:20:17:15
Do you think
I'm an idiot?

01:20:18:27
I don't think
you're an idiot.

01:20:19:27
This isn't
my first day on the job.

01:20:21:08
I'm not doing
anything wrong.
Shut up.

01:20:23:19
[Sighs]

01:20:24:04
If you want to give me,
like, two seconds

01:20:25:12
to explain to you
what's going on.

01:20:27:02
No two seconds.
This is just --

01:20:28:29
What the [bleep] is this?

01:20:32:25
My name's Charles Stiles.

01:20:33:16
I'm with "Mystery Diners."
Come on back in here.

01:20:35:02
"Mystery Diners"?
Come in here, J.R.

01:20:37:13
No. We're good. Hell, no.

01:20:41:19
What the hell is that?
He's just gonna take off?

01:20:45:20
I guess he doesn't
want to work here anymore.

01:20:47:23
Well, from what we saw,

01:20:48:15
he doesn't
need
to work here anymore.

01:20:51:09
J.R.: This is bull[bleep]

01:20:52:17
Dude, I didn't touch
any of her alcohol, bro.

01:20:54:29
I was selling my own [bleep]

01:20:55:23
I brought people in this bar,
so you know what?

01:20:58:24
This is bull[bleep] bro.

01:21:00:05
Man, seriously,

01:21:00:23
get the [bleep] out of my face

with that camera, dude.

01:21:03:11
Get out of my face, bro.

01:21:04:25
[Engine turns over]

01:21:09:03
I'm glad at the end of the day
we found what was going on.

01:21:11:27
It's more than
we bargained for.

01:21:13:00
I had no idea
we were gonna find this one.

01:21:15:02
What I saw
was anything but typical.

01:21:17:02
Really appreciate it.

01:21:18:02
JANAYA: This has really been

01:21:18:26
such an incredibly
eye-opening experience,

01:21:21:15
to have "Mystery Diners" come in

01:21:23:13
and show me
what was really going on.

01:21:25:15
I've worked too many years
and way too hard

01:21:28:28
and spent
too many sleepless nights

01:21:30:25
thinking about this business

01:21:32:07
to let some jerk like this
ruin it.

01:21:35:05
I'm glad that we were able
to help you.

01:21:36:22
Thank you.
And you know what?

01:21:38:11
Get back in there
and take care of business.

01:21:42:04
NARRATOR: Janaya doesn't know
the whereabouts

01:21:44:07
of J.R. or his Junkyard.

01:21:46:21
Janaya has hired
a new overnight manager,

01:21:48:26
and profits are back up
at Putter's.

**ANEXO 11 - "MYSTERY DINERS" – EP. 301 –
PROPOSTA DE TRADUÇÃO LEGENDADA E GUIÃO**

"Mystery Diners" – ep. 301 – Tradução Legendada	"Mystery Diners" – ep. 301 – Guião
0001 00:00:00:00 00:00:00:05 MYSTERY DINERS 301	
0002 10:00:00:03 10:00:01:11 No programa de hoje...	01:00:00:06 NARRATOR: Tonight, on "Mystery Diners," Stephanie and D-Rock,
0003 10:00:01:19 10:00:05:06 Stephanie e D-Rock, gerentes do Cheeseburger Baby em Miami, Florida,	01:00:01:29 owners of Cheeseburger Baby in Miami, Florida,
0004 10:00:05:11 10:00:07:24 acham que o seu empregado Guillermo anda a roubar dinheiro.	01:00:04:09 believe their employee Guillermo is stealing money.
0005 10:00:08:16 10:00:10:12 As coisas só pioraram quando ele chegou.	01:00:06:27 The problems didn't really arise until he was around.
0006 10:00:10:18 10:00:12:00 Será ele o culpado?	01:00:09:21 Is Guillermo to blame? [Thud]
0007 10:00:15:02 10:00:17:12 Ou será um dos outros empregados?	01:00:11:20 Whoa! Whoa! Whoa! Oh, my God!
0008 10:00:17:18 10:00:18:24 Devíamos ficar de olho nela.	01:00:13:22 Or is one of the other employees responsible?
0009 10:00:19:08 10:00:21:10 Os clientes mistério farão uma operação secreta	01:00:16:10 I think we should be keeping an eye on her.
0011 10:00:24:09 10:00:25:23 O Guillermo está em maus lençóis.	01:00:17:26 The Mystery Diners will have to go undercover
0012 10:00:28:02 10:00:29:20 Gerir um restaurante não é pera doce.	01:00:20:09 in order to find out what's really going on.
0013 10:00:30:02 10:00:32:18 Pode ter comida excelente, bom ambiente e clientela.	01:00:23:00 It's not looking good

Mas maus empregados...	for Guillermo right now.
0015 10:00:34:06 10:00:35:11 Está a ser um parvalhão.	01:00:27:01 Owning a restaurant isn't easy.
0016 10:00:35:15 10:00:36:24 Deitam tudo a perder.	01:00:28:20 You can have great food, atmosphere, and customers,
0017 10:00:37:03 10:00:38:21 Aqui entram os clientes mistério.	01:00:32:12 but reckless employees...
0018 10:00:39:01 10:00:43:11 Charles Stiles ajudou vários gerentes a detetar problemas e a resolvê-los.	01:00:33:19 You're being a jerk, man.
0019 10:00:44:01 10:00:46:04 Com a ajuda dos seus espões...	01:00:34:25 ...can ruin everything.
0020 10:00:46:08 10:00:47:16 Sou o Chris, o novo fornecedor.	01:00:35:26 That's where the Mystery Diners come in.
0021 10:00:47:20 10:00:51:19 Ele mostra aos donos o que acontece quando estão ausentes.	01:00:37:19 Charles Stiles has helped thousands of restaurants
0022 10:00:52:18 10:00:53:23 Ele andava a roubar-me.	01:00:40:09 find their problems and remove them.
0023 10:00:54:02 10:00:56:00 Quero ir lá já!	01:00:42:10 He sends in his team of undercover operatives...
0024 10:00:56:04 10:00:57:09 Isto é o meu negócio!	01:00:45:01 I'm Chris. I'm the new supply guy.
0025 10:00:57:13 10:00:59:03 A comida é o meu ganha-pão!	01:00:46:24 ...to show restaurant owners
0026 10:01:04:02 10:01:07:14 - Olá. Sou a Stephanie Vitori. - Sou a Danielle ou D-Rock.	01:00:47:18 what really happens when they're not around.
0027 10:01:07:18 10:01:11:05 Somos as gerentes do famoso Cheese Burger Baby em Miami Beach, Florida.	01:00:50:14 MAN: You were stealing from me.
0028 10:01:12:11 10:01:16:03 Os clientes vêm cá à espera de comer o melhor hambúrguer da sua vida.	01:00:52:00 I want to go over there right now. I want to go over there right now.
0029 10:01:16:19 10:01:19:24 O Cheese Burger Baby não tem só os melhores hambúrgueres na Florida.	01:00:55:11 This is my business!
0030 10:01:20:09 10:01:23:13 Há hambúrguer de peru, vegetariano, prego do lombo com queijo derretido,	01:00:56:22 That food is my life!
0031 10:01:23:23 10:01:27:19 asas de frango picantes, aros de cebola, chili caseiro fabuloso.	

0032	10:01:28:08	10:01:31:07	Batidos feitos na hora... Temos quase tudo.	01:00:58:09 -- Captions by VITAC--
0033	10:01:31:23	10:01:34:08	Há equilíbrio no negócio, por isso resulta.	01:00:59:25 Closed Captions provided by Scripps Networks, LLC.
0034	10:01:34:21	10:01:38:06	Ela trabalha mais na gestão. Trata de pagamentos, contas...	01:01:02:28 Hi. I'm Stephanie Vitori.
0035	10:01:38:10	10:01:39:15	Não gosto de estar sentada.	01:01:04:04 And I'm Danielle, AKA D-Rock.
0036	10:01:39:19	10:01:43:12	Quero estar com os outros empregados e com os clientes.	01:01:05:24 And we are the owners of the world-famous
0037	10:01:43:21	10:01:46:06	Por isso, fazemos uma boa equipa.	01:01:08:04 Cheeseburger Baby in Miami Beach, Florida.
0038	10:01:47:02	10:01:51:17	Tive a sorte de me darem segundas oportunidades e quero retribuir.	01:01:10:16 STEPHANIE: When people come to Cheeseburger Baby,
0039	10:01:51:24	10:01:56:22	Por isso, damos uma oportunidade de emprego a ex-reclusos.	01:01:12:17 they can expect the best burger they've ever had.
0040	10:01:57:08	10:02:00:01	Mas ultimamente, acho que isso é parte do nosso problema.	01:01:15:05 Not only does Cheeseburger Baby have the best burgers
0041	10:02:00:09	10:02:02:20	Estamos a perder cerca de 300 dólares por semana	01:01:18:05 in the state of Florida,
0042	10:02:03:07	10:02:05:12	Numa firma pequena, todo o dinheiro é pouco.	01:01:18:25 but we have turkey burgers, veggie burgers,
0043	10:02:05:16	10:02:08:07	Perder 100 dólares é mau, imagine perder mil.	01:01:20:27 Philly cheesesteaks, hot wings, onion rings,
0044	10:02:08:20	10:02:13:10	Os clientes mistério mostrarão o que se passa para decidirmos o que fazer.	01:01:24:20 homemade chili that'll knock your socks off,
0045	10:02:21:23	10:02:23:03	Ora viva.	01:01:27:06 handmade milkshakes.
0046	10:02:23:08	10:02:25:18	- Charles Stiles. - Stephanie. Ela é a D-Rock.	01:01:28:22 You name it, we probably got it.
0047	10:02:26:02	10:02:27:08	- Muito prazer.	01:01:30:10 DANIELLE: We have that yin and yang balance

- Igualmente.	01:01:32:16 so it kind of does work out.
0048 10:02:27:14 10:02:28:24 - Olá, sou a Tracy. - Muito prazer.	01:01:33:14 She really works mostly in the back
0049 10:02:29:05 10:02:31:09 - Sou a D-Rock. - Muito prazer.	01:01:35:09 doing payroll, paying the bills.
0050 10:02:31:21 10:02:34:11 O restaurante é fantástico. Contem-nos um pouco sobre ele.	01:01:37:17 I don't want to sit at a desk.
0051 10:02:34:19 10:02:40:09 Já lá vão 13 anos. Comecei nas entregas, fui subindo até o comprar.	01:01:38:21 I just want to be with the employees,
0052 10:02:40:18 10:02:42:15 Temos notado discrepâncias.	01:01:40:12 with the people that come to Cheeseburger Baby.
0053 10:02:42:23 10:02:46:07 Temos perdido cerca de 200 dólares por semana.	01:01:42:04 And because of that, I think it makes us a really good team.
0054 10:02:46:11 10:02:52:06 Vai somando e já vai em milhares. Qualquer dia, temos de fechar.	01:01:45:14 STEPHANIE: I've been fortunate enough in my life
0055 10:02:52:15 10:02:53:20 Suspeitam de alguém?	01:01:47:16 that people have given me second chances,
0056 10:02:54:04 10:02:56:08 Temo que sim. O nosso empregado Guillermo.	01:01:49:16 and I want to pay that forward.
0057 10:02:56:16 10:03:00:05 - Ele é ótima pessoa. - Vem sempre antes da hora.	01:01:50:20 We have a policy at Cheeseburger Baby
0058 10:03:00:11 10:03:02:03 Mas acabou de sair da prisão.	01:01:51:26 where we like to give ex-cons a second chance
0059 10:03:02:21 10:03:04:23 Costumam contratar ex-reclusos?	01:01:54:10 by providing them with a job.
0060 10:03:05:03 10:03:08:17 Gosto de dar segundas oportunidades. Ele não é o primeiro que contratamos.	01:01:56:11 But lately, I think that policy
0061 10:03:08:22 10:03:12:18 São fantásticos na cozinha. Eles cozinham na prisão.	01:01:57:24 is part of the problem I'm having.
0062 10:03:12:24 10:03:15:17 A maioria deles quer recomeçar a sua vida.	01:01:59:05 We've been losing \$200 to \$300 a week here.
0063 10:03:15:21 10:03:19:08 Não queremos fazer acusações, mas as	01:02:01:13 DANIELLE:

coisas só pioraram quando ele chegou.	We're a small business, and every penny counts.
0064 10:03:19:24 10:03:23:01 Nesta vigilância, os clientes mistério vão observar Guillermo.	01:02:04:16 Losing \$100, let alone \$1,000, could kill us.
0065 10:03:23:18 10:03:26:18 Um ex-recluso que pode estar a roubar-lhes dinheiro.	01:02:07:03 STEPHANIE: We really need "Mystery Diners" to come here
0066 10:03:27:02 10:03:28:19 Vocês querem saber tudo.	01:02:09:11 to show us what's going on before we make any decisions.
0067 10:03:29:02 10:03:34:04 Vamos monitorizar todo o restaurante. A copa e a zona de refeições.	01:02:20:29 Hi. Charles Stiles. Nice to meet you.
0068 10:03:34:10 10:03:36:24 - Áreas onde circulem empregados. - Exato.	01:02:23:18 Stephanie. This is D-Rock.
0069 10:03:37:03 10:03:40:11 Vamos também enviar clientes mistério que fingirão ser empregados.	01:02:24:17 Nice to meet you. D-Rock? Nice to meet you.
0070 10:03:40:21 10:03:44:02 Fazerem passar-se por empregados é um ótima ideia.	01:02:26:15 Hi. I'm Tracy. Tracy, Stephanie.
0071 10:03:44:07 10:03:48:17 Os empregados costumam dizer entre si coisas que nunca diriam aos patrões.	01:02:27:24 Nice to meet you. D-Rock. Nice to meet you.
0072 10:03:49:03 10:03:53:00 - É verdade. - Vamos observar o que acontece.	01:02:30:16 Like the place. It's great.
0073 10:03:53:04 10:03:56:17 Preciso de respostas, Charles. Tudo o que fizer para ajudar, apoiamos.	01:02:31:22 Tell me a little bit about your restaurant.
0074 10:03:57:06 10:04:01:21 Para a vigilância, montámos câmaras por todo o Cheese Burger Baby.	01:02:34:12 We've been here 13 years.
0075 10:04:02:11 10:04:06:20 As câmaras um, dois, três, quatro e cinco	01:02:35:18 Started as delivery driver
0076 10:04:07:02 10:04:08:17 foram colocadas ao pé do balcão.	01:02:36:20 and worked my way up and eventually bought it,
0077 10:04:09:06 10:04:12:14 As câmaras seis e sete foram montadas no escritório.	01:02:39:06 and right now, we're just having some discrepancies.
0078 10:04:13:08 10:04:15:09 A câmara oito ficou no corredor.	01:02:42:03
0079 10:04:15:22 10:04:20:11	

As câmaras nove, dez e onze monitorizam a esplanada nas traseiras.	We've been missing, like,
0080 10:04:21:03 10:04:24:18 Além de Tracy, que passará por estagiária,	01:02:42:26 anywhere from 100 to 200 bucks a week here,
0081 10:04:25:05 10:04:27:24 John é o cliente mistério que passará por cliente.	01:02:44:25 and 200 bucks, 200 bucks, 200 bucks turns into thousands,
0082 10:04:28:13 10:04:31:14 - Façam o favor de entrar. - Sim, senhor.	01:02:48:27 and next thing you know, our doors are closed.
0083 10:04:32:16 10:04:34:08 O Charles não brinca em serviço.	01:02:51:13 So do you have any suspects?
0084 10:04:34:19 10:04:36:08 Gostava de manter sempre as câmaras.	01:02:52:25 Unfortunately, one of our waiters, Guillermo.
0085 10:04:36:13 10:04:40:16 Não sabemos se Guillermo é culpado, mas assim vamos descobrir.	01:02:54:23 STEPHANIE: He's a great guy. Great guy. Always on point.
0086 10:04:46:06 10:04:49:05 - O Guillermo é aquele com o lenço? - Sim.	01:02:58:07 Always early.
0087 10:04:50:07 10:04:53:11 Como sabem, trouxemos a Tracy como empregada clandestina.	01:02:59:27 But he just got out of prison.
0088 10:04:53:17 10:04:56:05 Vamos saber a opinião do Guillermo sobre trabalhar aqui.	01:03:01:22 Is this something new?
0089 10:04:56:09 10:04:59:03 - Parece-me bem. - Tracy, podes entrar.	01:03:02:15 Do you normally hire ex-convicts?
0090 10:05:00:04 10:05:02:10 - Usamos caixas? - Caixas, sim.	01:03:03:26 I like to give people second chances, you know.
0091 10:05:02:18 10:05:04:12 Por ter estado preso,	01:03:06:06 He's not my first ex-con I hired.
0092 10:05:04:16 10:05:08:19 as donas acham que é o responsável pelo prejuízo de milhares de dólares.	01:03:07:12 I mean, these guys, they're amazing in the kitchen,
0093 10:05:09:07 10:05:12:16 Por isso, vou passar por estagiária para ver se isso é verdade.	01:03:09:16 believe it or not, because they cook in the pen.
0094 10:05:12:23 10:05:15:08 Foi assim que me ensinaram.	01:03:11:24 And some of them --
0095 10:05:15:19 10:05:18:18	

- Como são as donas? - Fantásticas. Pessoas excelentes.	most of them --
0096 10:05:19:03 10:05:24:03 A Stephanie e a D-Rock ajudaram-me muito.	01:03:13:18 want to turn their life around.
0097 10:05:24:14 10:05:27:01 Todos os empregados sabem que o Guillermo esteve preso?	01:03:14:26 We hate to point fingers,
0098 10:05:27:09 10:05:29:17 Não divulgamos isso, mas eles falam entre si.	01:03:15:23 but the problems didn't really arise until he was around.
0099 10:05:30:09 10:05:31:24 Trabalha-se muito ou quê?	01:03:18:06 NARRATOR: For this sting, Mystery Diners will be focusing
0100 10:05:33:13 10:05:37:14 Engraçadinho. Esforço-me sempre, Guillermo.	01:03:21:17 on Guillermo, an ex-convict
0101 10:05:37:22 10:05:40:14 Quem é aquela com o cabelo apanhado?	01:03:22:27 who may be stealing money from the restaurant.
0102 10:05:40:18 10:05:42:06 Krystia. Ela adora-a.	01:03:25:20 CHARLES: You want to be able to catch everything so,
0103 10:05:42:10 10:05:45:17 É fabulosa. Esforça-se sempre mais. Não há muita gente assim.	01:03:27:15 you know, we'll come in, we'll wire the entire restaurant --
0104 10:05:45:21 10:05:48:01 - Então confia nela? - Claro que sim.	01:03:30:06 your back kitchen, your front kitchen,
0105 10:05:48:05 10:05:50:02 Vamos descobrir o que ela acha do Guillermo.	01:03:32:06 all your dining areas --
0106 10:05:50:17 10:05:52:22 Tracy, pergunta à Krystia o que acha do Guillermo.	01:03:33:09 any area that an employee can possibly be.
0107 10:05:53:12 10:05:57:13 O Guillermo é muito peculiar. É um bocado estranho... Vem cá.	01:03:35:16 Right.
0108 10:06:03:14 10:06:06:11 Aqui entre nós, ele é do TKG.	01:03:35:29 One of the things we'll also do is send in Mystery Diners
0109 10:06:06:18 10:06:10:16 - Que significa isso? - É uma prisão na Florida.	01:03:38:20 that'll pose as employees.
0110 10:06:13:01 10:06:15:17 - Esteve preso. - A sério? Porquê?	01:03:39:22 Yeah, I think posing as a new employee here
	01:03:42:05 would be a great idea.

0111 10:06:16:14 10:06:21:18 Sei lá. Dizem que roubou ou fez algo com carros, qualquer coisa assim.	01:03:43:04 You know, a lot of times, co-workers talk to each other
0112 10:06:22:10 10:06:24:01 Nunca a vi a portar-se desta maneira.	01:03:45:10 in a way that they would never talk to their bosses.
0113 10:06:24:13 10:06:27:02 Não lhe compete dar este tipo de informação aos empregados.	Correct. 01:03:48:17 And then we'll be in a control room nearby
0114 10:06:27:16 10:06:29:07 Mas vê-se que ele também a preocupa.	01:03:49:18 where we can watch everything that's taking place in your restaurant.
0115 10:06:29:16 10:06:30:21 Sem dúvida.	01:03:52:06 Well, I need some answers, Charles.
0116 10:06:32:18 10:06:35:01 - Trocas-me 20 dólares? - Claro.	01:03:53:21 So whatever you can do to help, we're in.
0117 10:06:35:22 10:06:37:15 Este é o momento ideal para o testar.	01:03:55:10 NARRATOR: To carry out the sting, cameras have been hidden
0118 10:06:38:18 10:06:41:23 Tracy, em vez de duas notas de dez, dá-lhe uma de dez e outra de vinte.	01:03:58:09 at key locations throughout Cheeseburger Baby.
0119 10:06:43:12 10:06:47:07 Se ele anda a roubar dinheiro à casa, de certeza que vai aproveitar agora.	01:04:01:08 Cameras one, two, three, four, and five
0120 10:06:47:23 10:06:49:03 - Aqui tens. - Obrigado.	01:04:05:29 have been set up by the counter.
0121 10:06:49:19 10:06:53:00 Uma empregada no meu lugar nunca iria notar no que se está a passar.	01:04:07:21 Cameras six and seven have been set up in the office.
0122 10:06:55:07 10:06:56:19 Parece que se apercebeu do engano.	01:04:11:21 Camera eight has been set up in the hallway.
0123 10:07:00:10 10:07:02:03 E continua como se não fosse nada.	01:04:15:01 And cameras 9, 10, and 11
0124 10:07:02:18 10:07:03:24 Isto irrita-me.	01:04:17:20 have been set up in the back patio.
0125 10:07:05:17 10:07:07:06 Tem de fazer melhor o seu trabalho.	01:04:20:01 In addition to Tracy,
0126 10:07:07:13 10:07:08:18 Está a ser parvo.	
0127 10:07:08:24 10:07:11:14 Santo Deus... Está calado.	
0128 10:07:14:24 10:07:16:08	

Os clientes ouviram o estrondo.	01:04:20:22 who'll be going undercover as a waitress in training,
0129 10:07:18:16 10:07:20:08 Nem sei se quero ver isto.	01:04:23:28 Mystery Diner John will pose as a customer.
0130 10:07:28:16 10:07:32:09 Stephanie e D-Rock, gerentes do Cheese Burger Baby em Miami, Florida,	01:04:27:12 We're just right in here.
0131 10:07:32:17 10:07:36:15 acham que Guillermo, o empregado ex-recluso, anda a roubar.	01:04:29:27 All righty.
0132 10:07:36:19 10:07:38:22 As coisas só pioraram quando ele chegou.	01:04:31:04 Mr. Charles, you ain't playing.
0133 10:07:39:04 10:07:41:24 Charles montou um posto de controlo ao pé do Cheese Burger Baby.	01:04:32:27 I actually want these in the restaurant forever.
0134 10:07:42:06 10:07:45:18 Assim, elas podem observar tudo através das nossas câmaras ocultas.	01:04:35:02 We're not sure if Guillermo's responsible for what's going on,
0135 10:07:45:22 10:07:47:11 Gostava de manter sempre as câmaras.	01:04:37:09 but we're certainly gonna be able to find out if he is.
0136 10:07:47:24 10:07:51:04 Tracy é uma cliente mistério clandestina que faz de estagiária	01:04:44:12 So, is this Guillermo over here with the bandana?
0137 10:07:51:09 10:07:53:06 e John finge ser um cliente.	01:04:48:12 Mm-hmm. Yeah.
0138 10:07:53:21 10:07:58:01 Tracy, a nossa cliente mistério, testa a honestidade de Guillermo.	01:04:49:04 Well, as you know, we brought Tracy in
0139 10:07:58:05 10:08:00:11 - Podes trocar-me 20 dólares? - Claro.	01:04:51:18 to be an undercover employee.
0140 10:08:01:18 10:08:04:21 Tracy, em vez de duas notas de dez, dá-lhe uma de dez e outra de vinte.	01:04:52:14 Why don't we see how Guillermo feels about working here?
0141 10:08:05:17 10:08:06:22 - Aqui tens. - Obrigado.	01:04:55:08 All right. Sounds good.
0142 10:08:09:23 10:08:11:12 Parece que se apercebeu do engano.	01:04:56:08 Hey, Tracy. Showtime. You're up.
0143 10:08:15:00 10:08:16:20 E continua como se não fosse nada.	01:04:59:03 So, boxes?
0144 10:08:17:08 10:08:18:13 Isto irrita-me.	

0145	10:08:20:19	10:08:24:09	- Tracy. - Muito obrigada.	01:05:01:11 Because of Guillermo's prison history,
0146	10:08:24:14	10:08:25:19	Deste-me dinheiro a mais.	01:05:03:08 Stephanie and D-Rock think he may be responsible
0147	10:08:26:11	10:08:30:00	Ele deu-lhe o troco certo. Tinha 30 dólares em vez de 20.	01:05:05:26 for the loss of thousands of dollars.
0148	10:08:30:08	10:08:31:13	Foi honesto.	01:05:07:26 So I'm going to come in as a waitress in training
0149	10:08:31:19	10:08:33:20	Aqui tens. Obrigada.	01:05:10:13 to see if he's responsible.
0150	10:08:34:14	10:08:37:05	- Excelente! - Ele passou no primeiro teste.	01:05:14:23 So how are the bosses?
0151	10:08:37:14	10:08:40:15	É um bom momento para o nosso cliente mistério, John, entrar em cena.	01:05:23:03 Do all your employees know Guillermo's background --
0152	10:08:41:04	10:08:44:12	Vamos ver como o Guillermo lida com um cliente difícil.	01:05:25:01 that he served time in prison?
0153	10:08:45:06	10:08:46:18	John, podes entrar.	01:05:26:02 We don't advertise it, but the employees do talk.
0154	10:08:47:17	10:08:51:05	Como clientes mistério, desafiamos os alvos até ao limite.	01:05:31:18 [Chuckles]
0155	10:08:51:24	10:08:56:08	Vou incitar comportamento negativo e ver se ele mantém o profissionalismo.	01:05:36:07 So who's the girl over here with her hair tied up in buns?
0156	10:08:57:04	10:08:59:01	- Como está? - Ótimo, mas estou com pressa.	01:05:39:07 Krystia -- she really likes her.
0157	10:08:59:06	10:09:01:08	- Muito bem. - Estou esfomeado.	01:05:41:16 She's great -- goes above and beyond.
0158	10:09:01:14	10:09:04:15	- O que deseja para beber? - Isto é a ementa?	01:05:42:18 You know, you can't get that from a lot of people.
0159	10:09:04:23	10:09:08:04	- É, sim. - Imprimiu isto em casa ou quê?	01:05:44:04 Okay. So you feel like you can trust her, then?
0160	10:09:08:15	10:09:12:21	- É assim que fazemos. - Para que é o lenço?	01:05:46:04 Oh, of course. Of course.

0161 10:09:13:05 10:09:14:22 - O lenço? - Faz parte de algum gangue?	01:05:47:02 CHARLES: Well, let's find out what she thinks of Guillermo.
0162 10:09:15:01 10:09:16:15 Não, não.	01:05:48:29 Hey, Tracy, ask Krystia how she feels about Guillermo.
0163 10:09:16:23 10:09:19:07 O John está a fazer bem o seu papel. Está a ser incorreto.	01:05:51:27 TRACY: Guillermo's a funny character, huh?
0164 10:09:20:10 10:09:22:03 Dê-me o melhor que tiver. Um hambúrguer.	01:06:05:02 What does that mean? What's TKG?
0165 10:09:22:11 10:09:24:19 Pode ser um bacon cheeseburger? São ótimos, pá.	01:06:10:11 [Gasps] Ooh.
0166 10:09:25:18 10:09:28:04 - Que tipo de queijo prefere? - Americano.	01:06:11:21 TRACY: He went to jail? For what?
0167 10:09:28:14 10:09:32:08 - Porque é ótimo? - São fantásticos. Eu gosto muito.	01:06:20:27 I've never seen her act this way.
0168 10:09:32:12 10:09:35:13 - Que resposta é essa? - É uma questão de opinião.	01:06:23:06 CHARLES: You know, it's not Krystia's place
0169 10:09:35:18 10:09:37:07 - É a sua opinião? - Eu gosto.	01:06:24:22 to tell your employees that information,
0170 10:09:37:19 10:09:39:16 Céus. Onde aprendeu atendimento ao cliente?	01:06:26:01 but she definitely shares your concerns about Guillermo.
0171 10:09:40:10 10:09:44:00 - Até agora, está a portar-se bem. - Se fosse eu, dava-lhe um murro.	01:06:28:27 Definitely.
0172 10:09:44:23 10:09:49:14 Bacon cheeseburger, médio e batatas fritas. Aquele gajo é um s...	01:06:33:28 TRACY: Sure.
0173 10:09:49:20 10:09:55:07 Está a descarregar, a queixar-se ao cozinheiro, mas está controlado.	01:06:34:15 CHARLES: This is the perfect opportunity to test him.
0174 10:09:55:11 10:09:56:16 Sem dúvida.	01:06:36:29 Hey, Tracy, instead of giving him two 10s,
0175 10:10:01:09 10:10:03:14 Krystia, não temos trocos.	01:06:39:08 I want you to give him a 10 and a 20.
0176 10:10:03:20 10:10:05:18 - Vou buscar moedas. - Está bem.	01:06:41:00

0177	10:10:06:03	10:10:09:20	Em relação ao caixa, cada um tem a sua gaveta?	TRACY: If Guillermo's stealing money from the restaurant,
0178	10:10:10:21	10:10:12:07	Cada turno tem a sua caixa.	01:06:44:07 he'll definitely take advantage of my mistake.
0179	10:10:12:14	10:10:15:07	- Não há como detetar o responsável. - Correto.	01:06:46:28 There you go.
0180	10:10:15:11	10:10:21:02	Talvez seja melhor mudar de sistema para controlar o uso da registadora.	01:06:48:26 And a waitress in my position
0181	10:10:21:06	10:10:22:24	Tem toda a razão.	01:06:49:25 would never notice what was going on.
0182	10:10:25:14	10:10:28:18	Viu aquilo? Rebobinem esta cena.	01:06:53:16 Looks like Guillermo just caught the mistake.
0183	10:10:37:17	10:10:38:22	Credo!	01:06:58:13 And it looks like he's just gonna keep on going.
0184	10:10:39:09	10:10:43:14	Ela trouxe três rolos de moedas e só pôs dois na registadora.	01:07:02:03 That pisses me off.
0185	10:10:44:06	10:10:45:24	Já temos moedas na caixa.	01:07:04:06 JOHN: You should learn your job a little better.
0186	10:10:47:00	10:10:48:24	- Obrigada. - De nada.	01:07:08:14 Oh, my God. Shut up.
0187	10:10:49:09	10:10:51:07	Eu confiava mesmo nela. Grande c...	01:07:11:08 [Thud]
0188	10:10:51:15	10:10:53:20	E eu confiava nela, porque a D-Rock também confiava.	01:07:12:05 Whoa! Whoa! Whoa! Oh, my God!
0189	10:10:54:06	10:10:56:15	Podemos ir lá agora e resolver isto?	01:07:13:22 That was loud where customers could hear that.
0190	10:10:56:22	10:11:00:01	Fazemos já isso, mas temos de ver como interage com o Guillermo.	01:07:17:10 I don't even know if I want to see this.
0191	10:11:00:06	10:11:01:17	Podem estar os dois a roubar.	01:07:44:02 NARRATOR: Stephanie and D-Rock,
0192	10:11:05:10	10:11:07:15	O Guillermo vai levar o cheeseburger ao John.	01:07:45:26 owners of Cheeseburger Baby in Miami, Florida,
0193	10:11:08:04	10:11:12:11		01:07:48:09 believe their ex-convict

<p>Vamos aproveitar para o irritar ainda mais e ver como se comporta.</p> <p>0194 10:11:12:23 10:11:16:24 John, diz-lhe que pediste um hambúrguer e não um cheeseburger.</p> <p>0195 10:11:18:05 10:11:21:15 - Finalmente! - Peço desculpa. Aqui tem.</p> <p>0196 10:11:21:19 10:11:25:02 Porque é que o hambúrguer tem queijo? Não posso comer queijo, meu.</p> <p>0197 10:11:25:15 10:11:28:18 Sou intolerante à lactose. Que se passou aqui?</p> <p>0198 10:11:29:06 10:11:32:07 - Trago-lhe já outro. Desculpe. - Veja se acerta agora. Seria útil.</p> <p>0199 10:11:32:11 10:11:35:12 Mas isto foi o que pediu. Eu ouvi bem, não estou louco.</p> <p>0200 10:11:35:16 10:11:38:01 O lenço está a afetar-lhe a cabeça. Não pedi queijo.</p> <p>0201 10:11:38:13 10:11:41:15 - Está bem. - Faça melhor o seu trabalho.</p> <p>0202 10:11:44:05 10:11:46:24 - Está a ser parvo, meu. - Não discutas com ele.</p> <p>0203 10:11:47:13 10:11:50:22 - Meu Deus. Está calado. - Volta para dentro.</p> <p>0204 10:11:51:01 10:11:52:06 Está a ser parvo.</p> <p>0205 10:11:52:10 10:11:54:23 Com quem pensa que está a falar? Quero um hambúrguer simples!</p> <p>0206 10:11:55:02 10:11:56:07 Vem já a m... do hambúrguer.</p> <p>0207 10:11:56:11 10:11:59:22 Não importa como o John o tratou. Isto é inaceitável.</p> <p>0208 10:12:00:01 10:12:01:19 Ele vai explodir.</p>	<p>employee Guillermo</p> <p>01:07:50:29 is stealing money from them.</p> <p>01:07:52:19 The problems didn't really arise until he was around.</p> <p>01:07:54:07 Charles has set up a control room next to Cheeseburger Baby,</p> <p>01:07:57:09 where they can watch what happens in their restaurant</p> <p>01:08:00:12 with our hidden cameras.</p> <p>01:08:01:22 I actually want these in the restaurant forever.</p> <p>01:08:03:13 Mystery Diner Tracy is undercover</p> <p>01:08:05:20 as a waitress in training,</p> <p>01:08:06:23 and John will pose as a customer.</p> <p>01:08:09:12 And after starting the sting,</p> <p>01:08:10:24 Mystery Diner Tracy tests Guillermo's honesty.</p> <p>01:08:15:29 TRACY: Sure.</p> <p>01:08:17:00 Hey, Tracy, instead of giving him two 10s,</p> <p>01:08:19:04 I want you to give him a 10 and a 20.</p> <p>01:08:21:25 There you go.</p> <p>01:08:24:16 CHARLES: Looks like Guillermo just caught the mistake.</p>
--	--

0209	10:12:05:04	10:12:07:13	Os clientes ouviram o estrondo. Isto não se faz.	01:08:29:18 And it looks like he's just gonna keep on going.
0210	10:12:08:05	10:12:11:24	Ele gajo está a fazer de propósito. Diz que não quer queijo.	01:08:33:16 That pisses me off.
0211	10:12:12:23	10:12:16:00	- Raios! - Deixa lá, amigo. Acontece.	01:08:37:24 TRACY: Oh, my goodness. Thank you.
0212	10:12:16:04	10:12:17:15	Estava a sair-se bem.	01:08:40:25 [Laughs]
0213	10:12:17:19	10:12:21:15	Os velhos hábitos estão a vir à tona. Está a ficar frustrado.	01:08:41:25 You know, he just gave her the right change.
0214	10:12:25:18	10:12:28:03	Aqui tem. Você é boa pessoa.	01:08:43:00 I mean, he ended up with 30 bucks instead of 20. Yeah.
0215	10:12:28:07	10:12:29:23	- E tire esse lenço. - Tenha um ótimo dia.	01:08:46:24 He did the right thing.
0216	10:12:30:05	10:12:32:10	Não mordeu o isco quando a Tracy lhe deu troco a mais.	01:08:47:14 TRACY: [Laughs] There you go. Thank you.
0217	10:12:32:18	10:12:36:02	O John irritou-o imenso. Vamos ver o que faz quando ele deixar a carteira.	01:08:50:02 That's great.
0218	10:12:36:12	10:12:38:03	Sim, será um grande teste.	01:08:50:17 CHARLES: Well, I mean, it looks like Guillermo's passed round one.
0219	10:12:38:16	10:12:41:06	John, deixa a carteira em cima da mesa e vai-te embora.	01:08:53:05 You know, I think now is, like, a good a time.
0220	10:12:43:09	10:12:44:15	O Guillermo tem sido correto.	01:08:54:28 We'll send in one of our Mystery Diners, John,
0221	10:12:44:19	10:12:47:03	Deve meter a carteira na caixa dos perdidos e achados.	01:08:56:22 and have him come on in and test Guillermo
0222	10:12:47:07	10:12:48:13	Vai ser interessante.	01:08:58:15 and see how he handles a difficult customer.
0223	10:12:49:22	10:12:52:17	- Adeus. Tenha um ótimo dia. - Vá passear.	01:09:00:25 Okay, John, you're up.
0224	10:12:53:05	10:12:54:18	Sim. Adeus.	01:09:02:09 JOHN: One of the things we like to do as Mystery Diners
0225	10:13:01:14	10:13:02:19		

Vê lá o que fazes.		01:09:05:02 is push our marks as far as we can.
0226 10:13:04:24 10:13:07:23 Viu a carteira. Sei que ela tem 80 dólares.		01:09:07:05 My goal is to incite negative behavior
0227 10:13:12:09 10:13:13:14 Minha nossa Senhora...		01:09:09:16 to see if Guillermo stays calm and professional.
0228 10:13:14:07 10:13:15:22 O Guillermo está em maus lençóis.		01:09:14:01 Great. I'm in a hurry, though.
0229 10:13:20:05 10:13:22:24 Com a ajuda de câmaras ocultas e de clientes mistério,		01:09:15:12 Starving. I'm starving.
0230 10:13:23:08 10:13:26:04 Stephanie e D-Rock, gerentes do Cheese Burger Baby,		01:09:19:20 Is this the menu?
0231 10:13:26:09 10:13:29:19 descobriram que a empregada Krystia anda a roubar rolos de moedas.		01:09:22:02 Did you print this up at home, or...?
0232 10:13:29:24 10:13:31:08 Isto irrita-me.		01:09:27:27 What's with the headband?
0233 10:13:31:20 10:13:37:00 E ainda pior, o empregado Guillermo anda a roubar os clientes.		01:09:29:24 Are you in a gang or something?
0234 10:13:37:04 10:13:38:09 Lá vem ele.		01:09:31:09 CHARLES: Well, I mean, John's doing his job. He's being pretty rude.
0235 10:13:41:16 10:13:43:24 Topa-me isto. O gajo esqueceu-se da carteira.		01:09:35:03 Yeah.
0236 10:13:46:10 10:13:47:15 É a carteira dele?		01:09:35:19 JOHN: Give me the best thing you got. I like a burger.
0237 10:13:47:19 10:13:50:12 Deixou-a na mesa. Vou pôr nos perdidos e achados.		01:09:43:20 American.
0238 10:13:51:04 10:13:52:22 Boa, Guillermo!		01:09:44:09 So what makes the burgers the bomb?
0239 10:13:53:14 10:13:56:04 Com franqueza, não pensei que víssemos isto.		01:09:48:11 Yeah? What kind of answer's that?
0240 10:13:56:14 10:14:00:03 - Parecia que queria vingar-se. - Pois.		01:09:51:17 Is that your opinion?
0241 10:14:00:09 10:14:03:24 Fiquei aliviada quando vi o Guillermo pôr a carteira no armário.		

0242	10:14:04:16	10:14:09:12	Não queria pensar que me roubava. Isto fez-me sentir muito melhor.	01:09:52:29	Geez, where'd you learn customer service?
0243	10:14:10:01	10:14:14:24	O Guillermo passou em todos os testes. Só a Krystia é que roubou.	01:09:55:22	So far, he's doing a good job.
0244	10:14:15:11	10:14:20:14	Chamámos o Charles para espiar o Guillermo. Sinto-me horrível.	01:09:57:01	I'd punch him if I was Guillermo right now.
0245	10:14:27:06	10:14:29:03	É um pedido. Tens de confirmar algo.	01:10:05:03	Well, it sounds like he's blowing off a little bit of steam.
0246	10:14:36:00	10:14:37:05	Vê isto.	01:10:07:05	He's, you know, complaining to the cook about John's behavior,
0247	10:14:43:08	10:14:44:21	Nem sei se quero ver isto.	01:10:09:15	but at least he's keeping it contained.
0248	10:14:46:15	10:14:48:02	Meu Deus!	01:10:11:16	STEPHANIE: That's for sure.
0249	10:14:48:12	10:14:50:09	Tirou os 80 dólares da carteira do John.	01:10:21:16	Tell me a little bit about your register system.
0250	10:14:56:13	10:15:00:19	Não posso acreditar que roubou o dinheiro. Não posso mesmo.	01:10:22:28	So does everybody have their own till or cash drawer?
0251	10:15:01:07	10:15:02:17	Isto é o meu ganha-pão.	01:10:25:27	Each shift has their own till.
0252	10:15:04:18	10:15:07:12	Não pude acreditar que a Krystia roubou dinheiro da carteira.	01:10:27:22	You know, the bad part of that --
0253	10:15:07:18	10:15:11:19	Eu adorava-a, tratava-a como família. Não sei porque faria isto.	01:10:28:23	there's no way to track who's responsible. Right.
0254	10:15:12:14	10:15:15:18	Vou fazer outra coisa. Vou mandar o John voltar por causa da carteira.	01:10:31:09	It's probably, you know, maybe time to consider
0255	10:15:15:22	10:15:18:09	Vamos criar a situação para ver como ela reage.	01:10:32:24	putting a different system in place where you can track
0256	10:15:18:20	10:15:20:19	John, volta lá e pergunta pela tua carteira.	01:10:34:22	each different person's
0257	10:15:23:04	10:15:24:21	- Desculpe. - Faça favor.		
0258	10:15:25:02	10:15:27:18			

- Acho que deixei cá a carteira. - A sua carteira?	operation with the till.
0259 10:15:27:22 10:15:31:00 - Estive cá há pouco. - Sim, nós guardámos. Um momento.	01:10:37:11 Absolutely. I agree 100%.
0260 10:15:31:10 10:15:33:06 - Vai ser interessante. - Se vai.	01:10:41:06 Wait. Did you just see that?
0261 10:15:34:04 10:15:36:11 Aqui tem.	01:10:43:15 Rewind camera three.
0262 10:15:36:20 10:15:38:00 - Muito obrigado. - De nada.	01:10:53:12 Holy [bleep]
0263 10:15:41:04 10:15:44:13 Desculpe, onde está o meu dinheiro?	01:10:54:25 She just took three rolls of quarters from the back
0264 10:15:44:17 10:15:48:04 Bem... Não fui eu que a encontrei.	01:10:57:12 and then only put two in the register.
0265 10:15:48:10 10:15:51:06 Ela sabe onde está o dinheiro. Quem irá ela culpar?	01:11:04:18 I really trusted her. You know, that little [bleep]
0266 10:15:51:17 10:15:54:23 Foi quem o serviu. Dê-me só um segundo, vou chamá-lo.	01:11:07:09 And I trusted her because D-Rock trusted her.
0267 10:15:55:02 10:15:57:02 Não sabe mesmo dos meus 80 dólares?	01:11:09:12 Can we just go down there and take care of this, please?
0268 10:15:57:10 10:15:59:16 Não. Não fui eu que encontrei a carteira.	01:11:12:01 We'll go down there and take care of it in a minute, but you know what?
0269 10:15:59:20 10:16:02:14 - De certeza? - Claro. Guillermo!	01:11:14:07 We need to watch her along with Guillermo.
0270 10:16:03:03 10:16:05:15 - O Guillermo... - Leva com a culpa. Inacreditável.	01:11:15:17 You might have two thieves on your hands.
0271 10:16:07:00 10:16:11:01 - Foi ele. Encontrei a carteira? - Sim. Está nos perdidos e achados.	01:11:20:07 Here comes Guillermo with the cheeseburger that John ordered.
0272 10:16:11:05 10:16:15:00 - O senhor diz que tinha 80 dólares. - Que estás a dizer?	01:11:23:14 Let's use this opportunity to kind of push Guillermo's buttons
0273 10:16:15:04 10:16:19:02 - Eu meti-a... nem vi o que tinha. - O senhor disse que eram 80 dólares.	01:11:26:09 a little bit more and see how he reacts.

0274 10:16:19:21 10:16:22:07 - Deixei-a nos perdidos e achados. - Nunca fui presa.	01:11:28:15 Hey, John, I want you to flip the script,
0275 10:16:22:11 10:16:24:17 - Não tirou os 80 dólares? - Eu não tirei nada.	01:11:30:02 and tell him you ordered a hamburger
0276 10:16:25:06 10:16:26:12 Que mentirosa.	01:11:32:01 and not a cheeseburger.
0277 10:16:26:16 10:16:31:17 Ele já foi preso por roubar. Ele deve ter o seu dinheiro.	01:11:33:14 JOHN: All right. It's about time.
0278 10:16:31:21 10:16:34:07 Ele esteve na prisão por roubar.	01:11:37:05 Dude, what's up with the cheese on the burger?
0279 10:16:34:11 10:16:36:12 Estou completamente enojada.	01:11:40:00 I can't eat cheese, dude.
0280 10:16:36:19 10:16:40:22 Não só está a pôr mal o Guillermo, como também a nós e ao restaurante.	01:11:40:21 Dude, I got lactose intolerance, so what happened here?
0281 10:16:41:03 10:16:42:24 O que é que tem na cabeça?	01:11:44:26 Try to get it right this time. It'd be helpful.
0282 10:16:43:08 10:16:48:12 Estou a dizer-lhe que não roubei nada. Ele é que foi preso por roubar.	01:11:50:25 No. No, your headband is screwing with you.
0283 10:16:49:02 10:16:50:16 Temos de acabar com isto.	01:11:53:07 I didn't order cheese.
0284 10:16:50:20 10:16:54:08 Concordo. Está a passar dos limites. Quando chega a este ponto, acabou.	01:11:54:13 You should learn your job a little better.
0285 10:16:54:15 10:16:57:24 Porque não trazem ambos até aqui para acabarmos já com isto?	01:11:57:06 Try that.
0286 10:17:00:02 10:17:02:06 Já vimos que chegue. É óbvio.	01:12:01:24 No, don't argue with him.
0287 10:17:03:08 10:17:06:05 Não acredito que por causa da Krystia quase despedimos o Guillermo.	01:12:03:07 Oh, my God. Shut up.
0288 10:17:06:11 10:17:11:00 Tramá-lo por 90 dólares? O pobre tem de se sustentar.	01:12:05:24 Just go inside. Ugh.
0289 10:17:11:09 10:17:15:22 Este empregado já roubou. Eu não roubei dinheiro nenhum.	01:12:07:02 Jerk? Dude, who you talking to? I want a burger.
0290 10:17:16:14 10:17:19:18 - O ladrão é que roubou.	01:12:10:05 I want a regular burger.

- Krystia, Guillermo, venham cá.			01:12:11:29
0291 10:17:21:03 10:17:22:11			I don't care
Muito obrigada.			how John treated him.
0292 10:17:27:22 10:17:29:05			01:12:13:22
- Krystia.			That's unacceptable
- Surpresa.			in my book.
0293 10:17:29:09 10:17:30:14			01:12:15:09
Guillermo...			Guillermo looks like
Entrem.			he's about ready to snap.
0294 10:17:36:13 10:17:40:20			01:12:18:03
Após uma operação de vigilância no			[Thud]
Cheese Burger Baby em Miami, Florida,			
0295 10:17:41:07 10:17:46:22			01:12:18:22
os clientes mistério revelaram que a			Whoa! Whoa! Whoa!
empregada Krystia rouba dinheiro...			Oh, my God!
0296 10:17:47:05 10:17:49:13			01:12:20:15
Não posso acreditar			That was loud where
que tenha roubado.			customers could hear that.
0297 10:17:49:24 10:17:53:04			01:12:32:07
E usa o empregado ex-recluso			Thought he was doing good.
como bode expiatório.			
0298 10:17:53:08 10:17:56:21			01:12:32:28
Este empregado já roubou.			It looks like some of those
0299 10:17:57:14 10:17:58:21			old tendencies are starting
- Krystia.			to rise to the top there.
- Surpresa.			
0300 10:17:59:00 10:18:00:05			01:12:36:01
Guillermo.			He's starting to get
Entrem.			a little bit frustrated.
0301 10:18:05:06 10:18:07:17			01:12:43:17
Chamo-me Charles Stiles,			JOHN:
da companhia Mystery Diners.			Hey, lose the headband.
0302 10:18:08:01 10:18:11:04			01:12:45:08
As vossas patroas contactaram-nos			Guillermo didn't bite when Tracy
devido a prejuízo por roubo			gave him back too much change,
0303 10:18:11:18 10:18:14:09			01:12:48:10
e discrepâncias			and John's been riding his back
nas contas do restaurante.			all day.
0304 10:18:14:13 10:18:17:15			01:12:50:03
Chamaram-me porque suspeitavam do			Let's see how he reacts
Guillermo, mas depois do que vimos,			when he leaves the wallet.
0305 10:18:17:21 10:18:19:08			01:12:52:02
sabemos que a Krystia é o problema.			Yeah,
0306 10:18:21:21 10:18:25:06			that'll be a true test.
			01:12:53:24
			Hey, John, I want you to leave
			your wallet on the table

Vê esta empregada? Trabalha para mim como cliente mistério.	01:12:56:09 and walk away.
0307 10:18:26:09 10:18:30:07 Vê este tipo? O John? É outro dos meus clientes mistério.	01:12:57:23 Guillermo's doing his job.
0308 10:18:30:11 10:18:32:04 - É o tipo da carteira, não é? - É, sim.	01:12:59:25 He should just take the wallet
0309 10:18:32:08 10:18:35:13 - Sim, a quem roubaste 80 dólares. - Não, ele diz que eu tirei...	01:13:01:16 and put it in the lost-and-found box.
0310 10:18:35:18 10:18:38:22 - Não? - Ele é que encontrou a carteira.	01:13:03:13 This is gonna be good.
0311 10:18:39:01 10:18:43:24 Está a ver as câmaras? Nós vimos a Krystia tirar os 80 dólares.	01:13:07:08 JOHN: Say bye to yourself. Geez.
0312 10:18:44:17 10:18:47:04 - Sabiam que ele já esteve preso? - Sim, sabemos disso.	01:13:17:01 Do the right thing.
0313 10:18:47:08 10:18:49:09 - A sério? - Damos segundas oportunidades.	01:13:20:14 CHARLES: He just found the wallet.
0314 10:18:49:13 10:18:52:03 Tal como te demos uma a ti. Tratámos-te como família.	01:13:21:25 I mean, I know for a fact there's \$80 in there.
0315 10:18:52:08 10:18:53:19 Quero ver os teus bolsos.	01:13:28:04 Oh, my gosh.
0316 10:18:54:01 10:18:56:10 Nunca fiz nada de mal. Porque pensarias que...	01:13:29:16 It's not looking good for Guillermo right now.
0317 10:18:56:15 10:19:00:00 Enganaste-o, enganaste-me a mim, a ela, ao cliente.	01:13:36:07 I don't even know if I want to see this.
0318 10:19:00:07 10:19:03:05 Obviamente, sou um ex-recluso. Mas ela deu-me emprego.	01:13:41:06 What are you talking about?
0319 10:19:03:19 10:19:08:05 Se está inocente, mostre o que tem no bolso. Defenda-se. Mostre-nos.	01:13:42:19 We got to stop this. Seriously.
0320 10:19:08:16 10:19:10:04 Dá cá isso já!	01:14:09:12 NARRATOR: With the help of hidden cameras and undercover Mystery Diners,
0321 10:19:10:11 10:19:13:09 Pronto, pronto. Eu tirei o dinheiro, eu tirei.	01:14:13:03 Stephanie and D-Rock, owners of Cheeseburger Baby,

0322 10:19:13:14 10:19:14:23 Nós sabemos disso.	01:14:16:10 have learned that their waitress Krystia
0323 10:19:15:03 10:19:19:20 Não só o roubaste, como tramaste o Guillermo por ter estado preso.	01:14:18:08 is stealing rolls of quarters.
0324 10:19:20:01 10:19:22:24 - Isso é mesmo triste. - És uma s... duma falsa, Krystia.	01:14:20:16 That pisses me off.
0325 10:19:23:05 10:19:26:18 - Mexe-me esse rabo e desaparece. - Desculpe.	01:14:21:16 NARRATOR: But even worse, their ex-convict waiter Guillermo
0326 10:19:27:06 10:19:29:05 Poupa o discurso.	01:14:25:00 appears to be stealing from customers.
0327 10:19:29:11 10:19:31:04 - Preciso de trabalhar. - Poupa-me.	01:14:27:11 CHARLES: Here comes Guillermo.
0328 10:19:31:08 10:19:34:13 Estás despedida. Não posso fazer nada.	01:14:35:02 [Gasps]
0329 10:19:39:16 10:19:43:10 - Pedimos desculpa, Guillermo. - Estamos mesmo muito arrependidas.	01:14:41:28 Yay! Guillermo.
0330 10:19:43:19 10:19:46:23 Adorei o que fez. Devolveu a carteira intacta.	01:14:43:23 I'll be honest with you.
0331 10:19:47:10 10:19:49:00 Passou no teste. É o que importa.	01:14:44:13 I did not think that's what we were gonna see.
0332 10:19:49:13 10:19:53:17 - Então posso ir para casa. - Nem penses. Toca a trabalhar.	01:14:45:26 The look he had on his face when he picked up the wallet looked like --
0333 10:19:54:09 10:19:57:22 Nunca lhes faria uma coisa dessas. Deram-me uma segunda oportunidade.	01:14:48:01 it was like, "Yeah, I'm getting back at you." Right.
0334 10:19:58:11 10:20:02:12 Estou-lhes muito grato. Adoro-as.	01:14:49:17 I was so relieved when I saw Guillermo put that wallet
0335 10:20:02:24 10:20:04:15 Por elas faço tudo.	01:14:53:10 in the locker.
0336 10:20:04:23 10:20:07:01 - Obrigada. - Obrigado eu. Foi um prazer.	01:14:53:27 I really didn't want to think he was stealing from me,
0337 10:20:07:12 10:20:08:17 - Obrigado. - Obrigada nós.	01:14:56:24 and that made me feel so much better.

<p>0338 10:20:08:21 10:20:11:20 Eu... não posso crer que suspeitei do Guillermo.</p>	<p>01:14:59:24 Guillermo hasn't fallen for any of our traps.</p>
<p>0339 10:20:12:06 10:20:14:00 Não o devia julgar com base no seu passado.</p>	<p>01:15:02:03 In fact, the only person I saw steal from you is Krystia.</p>
<p>0340 10:20:14:24 10:20:18:06 Oxalá nos dê outra oportunidade. É uma sorte ter alguém como ele.</p>	<p>01:15:05:10 I mean, we called you in to watch Guillermo,</p>
<p>0341 10:20:18:20 10:20:20:06 Quatro meses depois...</p>	<p>01:15:07:17 and now I just feel horrible.</p>
<p>0342 10:20:20:15 10:20:23:12 Desde que foi despedida, não se soube mais nada da Krystia.</p>	<p>01:15:14:09 [Telephone rings]</p>
<p>0343 10:20:24:01 10:20:27:09 Guillermo está a celebrar o seu décimo mês no Cheese Burger Baby</p>	<p>01:15:19:19 Oh, yeah. It's an 8-24.</p>
<p>0344 10:20:27:20 10:20:30:15 Stephanie e D-Rock instalaram um novo sistema de contabilidade</p>	<p>01:15:26:27 Oh, look.</p>
<p>0345 10:20:30:23 10:20:32:21 e já não registam faltas de dinheiro.</p>	<p>01:15:33:03 I don't even know if I want to see this.</p>
	<p>01:15:35:18 Oh, my gosh!</p>
	<p>01:15:37:29 She just took \$80 out of John's wallet.</p>
	<p>01:15:45:16 DANIELLE: I can't believe she stole that money.</p>
	<p>01:15:48:05 I really cannot believe she stole that money.</p>
	<p>01:15:51:13 This is my bread and butter.</p>
	<p>01:15:54:12 DANIELLE: I really couldn't believe</p>
	<p>01:15:55:29 Krystia stole money from that wallet.</p>
	<p>01:15:58:06 I loved her.</p>

01:15:58:23
I treated her like family,

01:16:00:02
and I don't know
why she would do this.

01:16:02:08
You know what?
I want to do one more thing.

01:16:04:02
I want to send John back in
looking for his wallet

01:16:05:29
and confront the situation to
find out how she deals with it.

01:16:08:09
Hey, John, I want you to go
back in and ask for your wallet.

01:16:13:08
Hey, hey, excuse me.

01:16:15:05
I think
I left my wallet here.

01:16:17:12
I was in here earlier.

01:16:21:02
Well,
this will be interesting.
Ain't that the truth.

01:16:24:11
Ah.

01:16:27:02
Thank you so much.

01:16:30:23
Excuse me, where's my money
that was in here?

01:16:34:16
What happened to it?

01:16:38:03
She knows where the money is,
so the question is,

01:16:40:28
who's she gonna blame?

01:16:45:02
You're sure you don't know

where the \$80 is?

01:16:47:29
I mean, where is it?

01:16:50:04
Are you sure?

01:16:52:26
Guillermo.
CHARLES: Yeah,
Guillermo's gonna take the fall.

01:16:56:07
That's unbelievable.

01:17:11:20
Are you sure
you didn't take the \$80?

01:17:15:12
What a lying [bleep]

01:17:20:10
JOHN: Ah, really?

01:17:24:18
I am sick to my stomach
right now.

01:17:26:19
Not only is she making a fool
out of Guillermo,

01:17:28:05
but she's making a fool
out of us and our restaurant.

01:17:31:01
I mean,
what is she thinking right now?

01:17:33:18
JOHN: I'm asking you.

01:17:37:25
We got to stop this.
Seriously.
You know what? I agree.
This is out of control.

01:17:41:28
You now, when things
get this bad, you got
to let the poison out.

01:17:44:06
Why don't you go down there,
bring them both back up here,

01:17:47:03
and we'll stop this
right now.

01:17:49:24
We've got enough.
I mean, it's clear.

01:17:52:09
DANIELLE: I can't believe
Krystia almost tricked us

01:17:55:04
into firing Guillermo.

01:17:56:08
You know, threw him under
the bus. For what? For \$90?

01:17:59:15
That poor man
has to make a living.

01:18:07:20
DANIELLE: Krystia, Guillermo,
we got to go.

01:18:17:23
Krystia?
Surprise.

01:18:19:20
Guillermo, come on in.

01:18:23:23
You worked her, you worked me,
you worked our customer.

01:18:26:12
Clear yourself. You're saying
that you're innocent.

01:18:28:26
Let's see it.

01:18:29:13
Just give it.
[Grunts]

01:18:54:25
NARRATOR: After conducting
an undercover sting operation

01:18:58:02
at Cheeseburger Baby
in Miami, Florida,

01:18:59:25
the Mystery Diners have revealed
that waitress Krystia

01:19:02:20
is not only stealing from owners
Stephanie and D-Rock...

01:19:05:23
I really cannot believe
she stole that money.

01:19:09:00
...but she's also using
ex-convict Guillermo

01:19:12:04
as a scapegoat.

01:19:15:24
CHARLES: Krystia?
STEPHANIE: Surprise.

01:19:18:12
Guillermo, come on in.

01:19:24:16
My name's Charles Stiles.

01:19:25:18
I'm with a company called
Mystery Diners.

01:19:27:03
Your owners
called my company,

01:19:28:06
'cause they've been having
some shortages with theft

01:19:30:18
and things
just not adding up

01:19:32:05
as far as the numbers
in the restaurant.

01:19:33:13
They called me because they were
concerned about Guillermo,

01:19:35:18
but after we watched tonight,
we know you're the problem.

01:19:40:12
CHARLES: You see that waitress?
She works for me.

01:19:42:29
She's one of

my undercover Mystery Diners.

01:19:44:16
You see this guy here?
John?

01:19:47:16
He's also one of
my undercover Mystery Diners.

01:19:49:08
That's the guy
from the wallet, right?

01:19:50:22
It's the guy
for the wallet.

01:19:51:29
Yeah,
that you stole the \$80.

01:19:53:01
No, he's saying
that I took the --
No?

01:19:55:02
He found the wallet.
It wasn't me.

01:19:56:17
He found the wallet
on the floor.

01:19:58:04
See the cameras
back here?

01:19:59:12
We watched you
go into the lost and found

01:20:00:24
and take \$80 out of the wallet
and put the wallet back.

01:20:02:17
Did you know
that he was an ex-con?
STEPHANIE:
Yeah, we know that.

01:20:06:02
Did you know?

01:20:06:19
We give people second
chances, just like we
gave you a chance.

01:20:10:02
We treated you
like family.

01:20:11:00
I want to see
what's in your front pocket.

01:20:12:15
No, he's so sketchy.
I've never done anything wrong.

01:20:15:02
Why would you even --

01:20:15:23
You worked him.
You worked her.

01:20:17:11
You worked me.
You worked our customer.

01:20:19:05
Obviously, I'm an ex-con,
and she's given me a job.

01:20:22:18
If you're innocent, show us
what's in your front pocket.

01:20:24:17
Clear yourself. You're
saying that you're
innocent. Let's see it.

01:20:27:24
Just give it.
[Grunts]

01:20:29:00
Okay, okay, okay.
I took it. I took it.

01:20:31:05
I took the money. I took
the money. I took the money.

01:20:32:18
We know you took it. You
know what? Not only did
you take the money --

01:20:35:06
I mean, you were throwing
Guillermo under the bus,

01:20:38:00
because he was an ex-con.

01:20:38:29
You know what?
That's pathetic.

01:20:41:08
You're so full
of [bleep] Krystia.

01:20:42:13
Take your [bleep]
fanny pack

01:20:43:19
and get your ass
out the [bleep] door.

01:20:45:05
I'm sorry.
Please give me another chance.
Save it. Save it.

01:20:48:16
I need to work,
Steph.

01:20:50:19
You're fired.

01:20:53:15
I can't.

01:20:59:04
I'm sorry, Guillermo.

01:20:59:28
Words can't explain how sorry
we are. Seriously.

01:21:02:11
It meant a lot to me to see
that you put the wallet back

01:21:04:24
and that the money
was there.
Yeah.

01:21:06:18
You passed the test.
That's the key.

01:21:08:14
So I guess I just go home.

01:21:10:20
Oh, no, honey,
you got to go back to work.

01:21:13:02

GUILLERMO:

I wouldn't do that to them.

01:21:15:06

They've given me
a second chance in life,

01:21:17:06

and, man, I'm so appreciative
of it, and I love them.

01:21:22:07

And I'll break my back
for them.

01:21:23:27

Really appreciate it.
Thanks, Charles.

01:21:25:12

Thank you so much.
It was my pleasure.
Thank you.

01:21:27:21

I can't believe that I thought
Guillermo did this.

01:21:30:27

I shouldn't have judged him
based on his past.

01:21:33:01

I hope he gives us
a second chance,

01:21:35:18

'cause we're really lucky
to have him.

01:21:38:27

NARRATOR:
Since being fired, Krystia
hasn't been heard from again.

01:21:42:18

Guillermo has celebrated
his 10-month anniversary

01:21:45:15

at Cheeseburger Baby.

01:21:46:06

Stephanie and D-Rock have
installed a new register system

01:21:49:25

and are no longer missing
any money.

**ANEXO 12 – “MYSTERY DINERS” – EP. 313 –
PROPOSTA DE TRADUÇÃO LEGENDADA E GUIÃO**

“Mystery Diners” – ep. 313 – Tradução Legendada	“Mystery Diners” – ep. 313 – Guião
0001 00:00:00:00 00:00:00:05 MYSTERY DINERS 313	
0002 10:00:00:04 10:00:01:12 No programa de hoje...	01:00:00:06 NARRATOR: Tonight, on "Mystery Diners,"
0003 10:00:01:22 10:00:04:21 Jamie e Francine Alba, donos do Sisley Italian Kitchen	01:00:02:06 Jamie and Francine Alba,
0004 10:00:05:00 10:00:06:06 em Sherman Oaks, Califórnia,	01:00:02:26 owners of Sisley Italian Kitchen in Sherman Oaks, California,
0005 10:00:06:10 10:00:08:10 estão preocupados com a contabilista, Pamela.	01:00:05:16 are concerned about their bookkeeper Pamela.
0006 10:00:08:14 10:00:11:09 Talvez comece a falhar devido ao avançar da idade.	01:00:07:24 She's getting a little older,
0007 10:00:11:15 10:00:14:04 Prefiro pensar que é isso em vez de roubo.	01:00:09:06 and maybe she's just making mistakes.
0008 10:00:14:09 10:00:17:08 Está a manipular as contas ou anda alguém a roubar?	01:00:10:22 I'd rather think that than it's actual stealing.
0009 10:00:17:12 10:00:19:11 O outro está em nome de Hector Rodriguez.	01:00:13:17 Is she cooking the books,
0010 10:00:19:19 10:00:21:16 Os clientes mistério vão espiar...	01:00:14:11 or is someone else stealing from them?
0011 10:00:21:20 10:00:23:08 O Mike vem aí. Ela vai ser apanhada.	01:00:16:07 LOREE: And the other one is for Hector Rodriguez.
0012 10:00:23:12 10:00:24:17 Loree, sai daí.	01:00:18:15 NARRATOR: The Mystery Diners

0013	10:00:24:21	10:00:26:13	A vigilância revelará a verdade.	are going undercover...
0014	10:00:26:17	10:00:27:22	Ele é um ladrão.	01:00:20:13 FRANCINE: Mike's coming! Loree's gonna get caught!
0015	10:00:29:06	10:00:30:21	Gerir um restaurante não é pera doce.	01:00:22:28 Loree, get out of there.
0016	10:00:31:05	10:00:33:24	Pode ter comida excelente, bom ambiente e clientela.	01:00:23:18 NARRATOR: ...in order to find out what's really going on.
0017	10:00:34:03	10:00:35:08	Mas maus empregados...	01:00:25:23 That's our frickin' thief!
0018	10:00:35:12	10:00:36:17	Está a ser um parvalhão.	01:00:27:14 Owning a restaurant isn't easy.
0019	10:00:36:21	10:00:38:01	Deitam tudo a perder.	01:00:29:02 You can have great food, atmosphere, and customers,
0020	10:00:38:05	10:00:39:20	Aqui entram os clientes mistério.	01:00:33:12 but reckless employees...
0021	10:00:40:01	10:00:44:11	Charles Stiles ajudou vários gerentes a detetar problemas e a resolvê-los.	01:00:34:20 You're being a jerk, man.
0022	10:00:45:02	10:00:47:07	Com a ajuda dos seus espões...	01:00:35:23 ...can ruin everything.
0023	10:00:47:11	10:00:48:19	Sou o Chris, o novo fornecedor.	01:00:36:21 That's where the Mystery Diners come in.
0024	10:00:48:23	10:00:52:21	Ele mostra aos donos o que acontece quando estão ausentes.	01:00:38:19 Charles Stiles has helped thousands of restaurants
0025	10:00:53:13	10:00:54:18	Andava a roubar-me.	01:00:41:09 find their problems and remove them.
0026	10:00:54:22	10:00:57:01	Quero ir lá já!	01:00:43:10 He sends in his team of undercover operatives...
0027	10:00:57:05	10:00:58:10	Isto é o meu negócio!	01:00:46:01 I'm Chris. I'm the new supply guy.
0028	10:00:58:15	10:01:00:07	A comida é o meu ganha-pão!	01:00:47:24 ...to show restaurant owners
0029	10:01:04:12	10:01:05:17	Sou o Jamie Alba.	01:00:48:18 what really happens when they're not around.
0030	10:01:05:21	10:01:07:01	E eu, a Francine Alba.	
0031	10:01:07:05	10:01:10:22	- Gerimos o Sisley Italian Kitchen...	

- Aqui em Sherman Oaks, Califórnia.	01:00:52:10
0032 10:01:13:07 10:01:14:20 A comida é a nossa paixão.	MAN: You were stealing from me.
0033 10:01:15:01 10:01:18:06 Temos de tudo. Esparguete com almôndegas, salsichas em marinara??,	01:00:53:09 I want to go over there right now! I want to go over there right now!
0034 10:01:18:13 10:01:20:14 lasanha, frango Piccato, frango Marsala,	01:00:56:26 This is my business!
0035 10:01:20:18 10:01:22:24 Frango à parmesão?? e ainda vários tipos de salada.	01:00:57:22 That food is my life!
0036 10:01:23:08 10:01:25:18 Não nos falta nada??.	01:00:59:10 -- Captions by VITAC--
0037 10:01:26:09 10:01:27:14 Temos quase tudo o que há.	01:01:00:28 Closed Captions provided by Scripps Networks, LLC.
0038 10:01:27:18 10:01:28:23 É fantástico.	01:01:03:19 I'm Jamie Alba.
0039 10:01:32:12 10:01:33:17 Temos dois restaurantes.	01:01:05:05 And I'm Francine Alba.
0040 10:01:33:23 10:01:37:11 O Jamie e eu orgulhamo-nos de estar envolvidos em tudo no restaurante.	01:01:05:27 And we own Sisley Italian Kitchen...
0041 10:01:37:16 10:01:39:11 Mas de vez em quando, como agora...	01:01:07:29 ...right here in Sherman Oaks, California.
0042 10:01:40:02 10:01:41:07 Algo corre mal??	01:01:12:01 We're just really passionate about food.
0043 10:01:41:13 10:01:44:14 Ultimamente têm desaparecido milhares de dólares em cada mês.	01:01:13:27 JAMIE: We've got it all --
0044 10:01:44:20 10:01:47:00 Estamos a perder dinheiro??	01:01:15:03 meatball and spaghetti, sausage in marinara,
0045 10:01:47:09 10:01:50:09 Não conseguimos descobrir como.	01:01:17:16 lasagna, chicken piccata, chicken Marsala,
0046 10:01:50:13 10:01:55:01 Parece que gastamos mais dinheiro do que lucramos.	01:01:20:01 chicken Parmesan.
0047 10:01:55:10 10:01:56:20 Alguém anda a aproveitar-se.	01:01:20:27 We have all kinds of salad.
0048 10:01:56:24 10:02:02:04 A margem de lucro atual é tão baixa, que devido ao dinheiro perdido,	01:01:22:05

0049	10:02:02:15	10:02:04:22	após um ano ou dois, teremos de fechar o restaurante.	I mean, we really cover the gamut.
0050	10:02:13:04	10:02:14:09	Viva! É o Charles?	01:01:25:10 We've got just about everything.
0051	10:02:14:14	10:02:16:16	- Charles Stiles, Mystery Diners. - Jamie.	01:01:27:07 Fantastic.
0052	10:02:16:20	10:02:18:22	- É a minha esposa, Francine. - Muito prazer.	01:01:31:14 This is one of two restaurants.
0053	10:02:19:04	10:02:22:23	Como é trabalharem juntos? Para um casal, pode ser desafiante.	01:01:32:22 FRANCINE: Jamie and I pride ourselves
0054	10:02:23:08	10:02:24:15	Faz-se nas calmas.	01:01:34:16 on being involved in everything in the restaurant.
0055	10:02:24:20	10:02:26:00	Mas também é tempestuoso.	01:01:37:04 But every now and then, like now, something goes awry.
0056	10:02:26:10	10:02:28:00	Somos uma ótima equipa.	01:01:40:16 Over the last several months,
0057	10:02:28:05	10:02:29:15	Diga-me porque nos chamou.	01:01:41:17 I'm missing a few thousand dollars a month.
0058	10:02:29:19	10:02:34:09	Em cada um dos últimos meses, têm desaparecido milhares de dólares.	01:01:43:06 FRANCINE: We know that we're bleeding money from somewhere.
0059	10:02:34:13	10:02:36:06	Todos os meses. E somos budgeted.??	01:01:46:03 And yet, it's not showing up in all of the obvious places.
0060	10:02:36:10	10:02:37:15	Têm alguma suspeita?	01:01:49:13 It appears that we're putting out
0061	10:02:37:21	10:02:40:20	- Francamente, não confio em ninguém. - Claro.	01:01:51:04 more money than we should be
0062	10:02:41:00	10:02:43:21	A primeira suspeita é a pessoa que trata das finanças.	01:01:52:10 for the money that we're generating.
0063	10:02:44:05	10:02:45:20	É a Pamela, a contabilista.	01:01:54:00 So somebody's taking advantage of us.
0064	10:02:46:00	10:02:47:17	Há quanto tempo ela trabalha convosco?	01:01:56:07 The profit margin is so small today
0065	10:02:47:23	10:02:50:07	- Onze anos. - No mínimo.	

0066 10:02:50:11 10:02:54:15 Está no escritório quatro dias por semana e trata dos pagamentos.	01:01:58:10 that a few thousand dollars a month,
0067 10:02:54:19 10:02:57:00 Há mais alguma razão para desconfiarem dela?	01:02:00:06 at the end of a year or two, can close a restaurant down.
0068 10:02:57:13 10:03:00:06 Talvez comece a falhar devido ao avançar da idade.	01:02:12:06 CHARLES: Hi. Charles?
0069 10:03:00:21 10:03:03:09 Prefiro pensar que é isso em vez de roubo.	01:02:13:20 Yes. Charles Stiles. "Mystery Diners."
0070 10:03:03:14 10:03:05:24 Tem sido constante nos últimos meses. E é muito dinheiro.	01:02:14:28 Hi. Jamie. This is my wife, Francine.
0071 10:03:06:03 10:03:07:19 - Todos os meses. - Daí o nosso contacto.	01:02:16:17 Nice to meet you. My pleasure.
0072 10:03:07:23 10:03:09:03 Vamos resolver tudo.	01:02:17:24 Tell me about working together as husband and wife.
0073 10:03:09:08 10:03:12:07 Nesta vigilância, os clientes mistério vão espionar a Pamela,	01:02:19:18 I know that can always have its own little challenges.
0074 10:03:12:14 10:03:16:01 a contabilista que talvez seja a responsável pelo problema.	01:02:21:22 Nah. It's easy like Sunday morning.
0075 10:03:16:09 10:03:18:20 Vamos montar câmaras ocultas por todo o restaurante.	01:02:23:08 Yeah? In a hurricane.
0076 10:03:19:04 10:03:21:09 Teremos também clientes mistério a espionar.	01:02:24:20 We're terrific partners. We really are.
0077 10:03:21:13 10:03:25:02 Por exemplo, uma estagiária que virá uns dias antes da vigilância.	01:02:27:02 So, tell me why you called my company.
0078 10:03:25:06 10:03:26:21 - E um ajudante. - Parece-me bem.	01:02:29:10 Over the last few months,
0079 10:03:27:02 10:03:30:22 Já que a suspeita é a contabilista, a vigilância será em dia de pagamento.	01:02:30:08 we've been missing a few thousand dollars a month.
0080 10:03:31:01 10:03:32:20 O Charles é que sabe. Oxalá tudo funcione.	01:02:33:08 Every month, and we're very budgeted.
	01:02:35:20

0081 10:03:33:01 10:03:34:23 Se alguém anda a roubar, vamos descobrir.	Do you have any suspects? 01:02:36:14 To tell you the truth, I don't trust anybody.
0082 10:03:35:03 10:03:37:08 - Ótimo. - Não descansamos até sabermos.	01:02:39:29 Sure.
0083 10:03:37:16 10:03:42:17 Esta operação terá câmaras ocultas em pontos estratégicos do restaurante.	01:02:40:13 You always start with the one
0084 10:03:43:02 10:03:47:14 As câmaras um, dois e três foram montadas na sala de jantar principal.	01:02:42:09 who handles the finances.
0085 10:03:48:06 10:03:50:07 A câmara quatro ficou na cozinha.	01:02:43:07 And that would be Pamela, the bookkeeper.
0086 10:03:50:17 10:03:53:07 A câmara cinco, na expediting station??.	01:02:45:16 How long has your bookkeeper been with you?
0087 10:03:53:15 10:03:55:20 A câmara seis ficou no corredor.	01:02:47:09 11 years.
0088 10:03:56:00 10:03:59:16 As câmaras sete e oito foram montadas no escritório da gerência	01:02:48:06 At least, yeah.
0089 10:03:59:21 10:04:03:12 e as câmaras nove e dez, no escritório da contabilista.	01:02:49:12 She has her own office.
0090 10:04:03:17 10:04:07:07 As câmaras onze e doze foram colocadas na entrada principal.	01:02:50:19 She's in there four days a week.
0091 10:04:07:17 10:04:11:01 Loree será a cliente mistério que fará de estagiária	01:02:51:25 She's here for every payroll to distribute.
0092 10:04:11:15 10:04:13:13 e Mark passará por ajudante.	01:02:53:14 Is there a reason you're kind of pointing at her,
0093 10:04:13:19 10:04:16:18 A Vigilância	01:02:54:25 other than that's where the money begins?
0094 10:04:16:22 10:04:19:19 - Bem-vindos ao posto de controlo. - Céus!	01:02:56:05 She's getting a little older,
0095 10:04:20:08 10:04:22:09 - Isto é ótimo. - Fantástico!	01:02:57:12 and maybe she's just making mistakes.
0096 10:04:22:15 10:04:25:02 Cobrimos o escritório, salas de jantar, cozinha.	01:02:58:22 I'd rather think that than it's actual stealing.

0097	10:04:25:07	10:04:26:21	Todos os lados onde haja empregados.	01:03:02:22 Well, if it's consistent,
0098	10:04:27:01	10:04:31:17	Gostava de fazer um teste antes da contabilista chegar.	01:03:03:14 if it's been going on for months,
0099	10:04:31:23	10:04:34:17	Colocar cem dólares extra no depósito de ontem.	01:03:04:25 that's a lot of money.
0100	10:04:34:21	10:04:36:06	Presumo que tenha de verificar.	01:03:05:21 That's why we called you.
0101	10:04:36:10	10:04:40:08	Achará que foi um erro do gestor. Se for honesta e leal, diz ao Jamie.	01:03:07:04 We'll find the problem.
0102	10:04:40:12	10:04:41:17	- Boa. - É fácil.	01:03:08:13 NARRATOR: For this sting,
0103	10:04:42:03	10:04:45:01	- Será um bom teste. - Até já.	01:03:09:09 Mystery Diners will be focusing on Pamela,
0104	10:04:46:05	10:04:50:05	- Se calhar, vai mas é às compras. - Vamos ver.	01:03:11:21 a bookkeeper who may be responsible
0105	10:04:50:11	10:04:52:11	Nem para um sapato chegava.	01:03:13:25 for a discrepancy in finances.
0106	10:04:52:23	10:04:54:16	Esqueça. Ela volta, de certeza.	01:03:14:29 We'll put hidden cameras all over your entire restaurant.
0107	10:04:55:19	10:04:57:10	Está a ir ao escritório da gerência.	01:03:18:05 In addition to the cameras,
0108	10:04:57:20	10:05:00:06	- É onde guardam o depósito? - É.	01:03:18:27 we'll bring in undercover Mystery Diners,
0109	10:05:00:14	10:05:04:04	Se há algum ladrão aqui, vai roubar seja qual for a quantia.	01:03:20:16 like a new waitress in training,
0110	10:05:08:01	10:05:09:06	Já está.	01:03:21:15 two or three days ahead of time before we conduct our sting,
0111	10:05:10:11	10:05:12:07	Será um bom teste à lealdade dela.	01:03:23:27 and maybe like a busboy. Sounds good.
0112	10:05:12:12	10:05:17:02	Se andar a roubar, vou sentir-me muito mal. Para nós, é uma amiga.	01:03:25:26 Since your bookkeeper's who you're suspicious of,
0113	10:05:17:17	10:05:20:00		01:03:27:23 I'd like to set up the sting

Os empregados estão a chegar.	on payroll day.
0114 10:05:20:05 10:05:21:10 Tudo bem, pessoal?	01:03:30:07 You're the expert.
0115 10:05:22:15 10:05:23:20 Quem é aquele?	01:03:30:26 Hopefully, you'll get this job done.
0116 10:05:24:00 10:05:27:03 É o Mike. Está connosco há nove meses.	01:03:31:26 If somebody's stealing, we will find it.
0117 10:05:27:16 10:05:28:22 - Tudo bem? - Tudo.	01:03:34:12 We're not gonna stop until we do.
0118 10:05:29:11 10:05:31:18 - Está satisfeito com ele? - É bom no que faz.	01:03:36:19 Okay.
0119 10:05:32:02 10:05:33:22 Não vejo a Pamela em lado nenhum.	01:03:37:04 NARRATOR: To carry out the sting,
0120 10:05:34:01 10:05:36:21 - Não devia também estar aqui? - Devia.	01:03:38:29 cameras have been hidden at key locations
0121 10:05:37:00 10:05:38:23 - Então está muito atrasada. - Pois está.	01:03:41:05 throughout Sisley Italian Kitchen.
0122 10:05:39:03 10:05:41:12 Quando as pessoas ficam muito à-vontade, desleixam-se.	01:03:43:09 Cameras one, two, and three
0123 10:05:41:16 10:05:43:17 - Chegarem tarde é sinal disso. - Certo.	01:03:44:16 have been set up in the main dining room.
0124 10:05:44:02 10:05:48:20 Como sabe, a cliente mistério, Loree, começou há uns dias como estagiária.	01:03:46:19 Camera four has been set up in the kitchen.
0125 10:05:49:13 10:05:51:23 - Como estás? - Bem, obrigada.	01:03:48:27 Camera five has been set up by the expediting station.
0126 10:05:52:02 10:05:56:03 O Jamie e a Francine recebiam que a contabilista, Pamela, ande a roubar.	01:03:52:00 Camera six has been set up in the hallway.
0127 10:05:56:10 10:06:01:17 Os meus óculos têm uma câmara oculta. Se alguém roubar, saberei logo.	01:03:55:02 Cameras seven and eight
0128 10:06:02:24 10:06:04:20 - Olá, Loree. Tudo bem? - Tudo ótimo.	01:03:56:07 have been set up in the manager's office.
0129 10:06:05:07 10:06:07:01	01:03:58:28

O que é que o Mike deu à Loree?	Cameras 9 and 10 have been set up
0130 10:06:07:07 10:06:11:14 O chefe de sala dá-lhes o cartão para picarem o ponto à entrada e à saída.	01:04:01:07 in the bookkeeper's office.
0131 10:06:11:23 10:06:13:22 - O chefe de sala também pica o ponto? - Não.	01:04:02:06 And cameras 11 and 12 have been set up by the main entrance.
0132 10:06:14:01 10:06:15:21 - Por ser pago semanalmente? - Exato.	01:04:06:07 Mystery Diner Loree will be going undercover
0133 10:06:16:24 10:06:19:11 - Está tudo bem? Tens alguma dúvida? - Não, está tudo bem.	01:04:08:22 as a waitress in training, and Mark will pose as a busboy.
0134 10:06:19:16 10:06:21:08 Certo, minha querida. Tem um ótimo dia.	01:04:15:06 CHARLES: Welcome to your control room!
0135 10:06:22:00 10:06:23:09 É a Pamela, a contabilista?	01:04:17:03 Wow, Charles! Wow.
0136 10:06:24:10 10:06:26:14 - Sempre veio. - Atrasada.	01:04:19:16 This is pretty cool.
0137 10:06:28:02 10:06:30:09 Que outras funções tem além da contabilidade?	01:04:20:19 This is great.
0138 10:06:30:13 10:06:32:23 Trata do pagamento de contas.	01:04:21:07 We covered your office area, your dining areas,
0139 10:06:33:16 10:06:36:00 Conyribuições salariais, imposto sobre vendas, tudo.	01:04:23:06 your kitchen areas -- any place an employee could be.
0140 10:06:39:07 10:06:40:17 Como estás, mana?	01:04:25:14 One of the things I'd like to do is put together a little test
0141 10:06:40:22 10:06:44:00 Sempre fiz uma conta para os encontros online.	01:04:28:16 for your bookkeeper Pam before she gets here
0142 10:06:44:17 10:06:48:06 Já viste o que é quatro encontros em cinco dias? Dá trabalho.	01:04:30:26 and have you place an extra \$100
0143 10:06:48:16 10:06:51:15 Chega atrasada e age assim? Não é para isto que lhe pagam.	01:04:32:08 into the bank-deposit bag from yesterday.
0144 10:06:51:19 10:06:54:05 Qual é a vossa política quanto ao uso do telefone?	01:04:33:21 She has to verify it, I'm assuming.
0145 10:06:54:11 10:06:57:06	

- Só à hora do almoço. - Para ela, já é hora do almoço.	01:04:35:02 She'll think it's a mistake from your manager.
0146 10:06:57:14 10:06:59:24 Vou dando as novidades. Adeus.	01:04:36:24 If she's honest and she's loyal to you,
0147 10:07:00:08 10:07:03:22 Finalmente largou o telefone. Vejamos se vai começar a trabalhar..	01:04:38:09 she'll bring that to your attention.
0148 10:07:06:00 10:07:07:20 Será possível? Está a tirar uma soneca!	01:04:39:14 That's a good idea. Very easy.
0149 10:07:08:00 10:07:11:02 A dormir durante o expediente. Não admira que andem a perder dinheiro.	01:04:40:22 I think this will be a good test.
0150 10:07:11:08 10:07:12:13 Que vergonha.	01:04:43:06 Okay. I'll be right back. Perfect.
0151 10:07:17:08 10:07:20:10 Jamie e Francine Alba, donos do Sisley Italian Kitchen	01:04:45:00 JAMIE: What's the odds that my wife
0152 10:07:20:14 10:07:21:20 em Sherman Oaks, Califórnia,	01:04:47:00 is gonna take that \$100 and go shopping?
0153 10:07:21:24 10:07:26:02 acham que a contabilista, Pamela, é a causa dos problemas financeiros.	01:04:48:24 Eh, we're gonna find out.
0154 10:07:26:06 10:07:29:00 Talvez comece a falhar devido ao avançar da idade.	01:04:49:23 It wouldn't buy one heel for one shoe.
0155 10:07:29:17 10:07:32:02 Charles criou um posto de controlo ao pé do restaurante.	01:04:51:09 So forget it. She'll be back. I guarantee it.
0156 10:07:32:06 10:07:36:19 Assim, Jamie e Francine vêem tudo no restaurante graças às câmaras ocultas.	01:04:53:18 Looks like she's going into the manager's office.
0157 10:07:36:23 10:07:38:21 - Isto é ótimo. - Fantástico!	01:04:55:24 I'm assuming that's where you keep the deposit bag.
0158 10:07:39:04 10:07:42:14 Loree, a cliente mistério, é uma clandestina a fazer de estagiária.	01:04:59:00 Well, if somebody's a thief,
0159 10:07:42:22 10:07:44:11 Mark fará de ajudante.	01:05:00:07 if it's \$20, \$100, \$200, you know, they're gonna steal.
0160 10:07:44:18 10:07:48:23 Logo para começar, a contabilista faz uma sesta assim que chega ao trabalho.	01:05:05:09

0161	10:07:49:02	10:07:50:11	[Door closes] Okay. It's done.
			01:05:08:05
			This will be a good test of Pamela's loyalty to you.
0162	10:07:51:18	10:07:54:16	01:05:11:10
			If Pamela's stealing from us,
0163	10:07:54:24	10:07:58:14	01:05:13:07
			I'm gonna feel really terrible
0164	10:07:58:19	10:08:02:15	01:05:14:27
			because she's very close to us.
0165	10:08:03:08	10:08:04:15	01:05:15:25
			Okay, looks like your staff is arriving for work.
0166	10:08:05:07	10:08:07:04	01:05:21:13
			So, who's this?
0167	10:08:07:08	10:08:10:17	01:05:23:12
			That's Mike. Mike is a manger.
0168	10:08:11:01	10:08:13:11	01:05:24:16
			He's been with us for about nine months.
0169	10:08:13:15	10:08:17:10	01:05:26:03
			Overall, you're pretty pleased with him, then?
0170	10:08:17:14	10:08:21:06	01:05:29:22
			He's good.
0171	10:08:21:23	10:08:25:00	01:05:30:19
			I don't see your bookkeeper Pamela anywhere.
0172	10:08:25:04	10:08:27:24	01:05:32:06
			Is she supposed to be here with the rest of your staff?
0173	10:08:28:03	10:08:32:16	01:05:35:03
			Yes.
0174	10:08:33:10	10:08:35:18	01:05:35:27
			Okay, so she's running really late, then.
0175	10:08:36:12	10:08:39:16	01:05:37:18
			Really late, yeah.
0176	10:08:39:21	10:08:42:00	01:05:38:07

São poucas as pessoas que gostam de limpar.	I find when people get too comfortable, they get lazy.
0177 10:08:42:16 10:08:44:06 Por isso, admiro o seu entusiasmo.	01:05:40:04 And coming into work late is a sign of that.
0178 10:08:44:10 10:08:45:21 Vou apresentar-te à Constantine.	01:05:42:02 As you know, our undercover Mystery Diner Loree
0179 10:08:46:07 10:08:49:23 Constantine! Já o informei. Ele sabe como limpar o restaurante.	01:05:44:27 started her shift a few days ago as a waitress in training.
0180 10:08:50:02 10:08:52:11 Tudo de cima abaixo. E bem feito.	01:05:49:01 Hi.
0181 10:08:53:12 10:08:56:00 Aliás, podem começar já a limpar as janelas. Ainda há tempo.	01:05:50:11 Good. How are you?
0182 10:08:56:04 10:08:58:00 Lembra-te: se eu brilhar, também brilhas.	01:05:51:03 Jamie and Francine are concerned that their bookkeeper Pamela
0183 10:08:58:16 10:09:01:23 - Porque é que vão limpar janelas? - Se calhar os da limpeza não vieram.	01:05:54:04 has been stealing from them.
0184 10:09:02:04 10:09:03:09 Não, algo não bate certo.	01:05:55:02 I'll be wearing a pair of glasses
0185 10:09:03:14 10:09:05:00 Quero isso imaculado.	01:05:56:13 with a hidden camera built inside.
0186 10:09:05:18 10:09:08:06 O chefe de sala não devia mandar os ajudantes fazer isto.	01:05:57:26 So that way, if there is someone stealing,
0187 10:09:08:10 10:09:10:11 - Claro que não. - Temos uma empresa que faz isto.	01:05:59:23 I'll be the first one to know.
0188 10:09:11:14 10:09:16:12 Mark, pergunta ao outro ajudante se é costume limparem janelas.	01:06:01:04 Hi. Good. How are you?
0189 10:09:17:12 10:09:21:13 - Os ajudantes também limpam janelas? - Neste restaurante, sim.	01:06:03:08 Good.
0190 10:09:21:21 10:09:23:21 - Não, de todo. - Nunca.	01:06:03:27 So, what did Mike just hand to Loree?
0191 10:09:24:18 10:09:29:03 Tínhamos uma empresa para isto, mas já não vêm há seis meses.	01:06:05:20 Manager gives them the timecard to punch in and to punch out.
0192 10:09:29:10 10:09:32:24 O Jamie paga um serviço de limpeza	01:06:09:19 Does your manager Michael punch in?

que não existe há seis meses?	01:06:12:29 No.
0193 10:09:33:03 10:09:34:18 Não faz qualquer sentido.	01:06:13:12 Because he's on a weekly salary.
0194 10:09:34:24 10:09:36:03 É mau sinal.	01:06:14:28 Exactly.
0195 10:09:36:07 10:09:38:10 - Talvez a Pamela os tenha despedido. -Pois.	01:06:16:00 Yeah. Great.
0196 10:09:39:01 10:09:40:16 Vejam quem finalmente acordou.	01:06:18:13 No, I think so.
0197 10:09:41:00 10:09:42:02 - Como estás? - Tudo ótimo.	01:06:20:09 So, that looks like Pamela, your bookkeeper.
0198 10:09:42:06 10:09:45:00 É bom ver-te. Está tudo a correr bem? Senta-te.	01:06:23:15 She's coming in to work.
0199 10:09:45:18 10:09:49:20 O que faz ali o chefe de sala, a sentar-se à mesa com a contabilista?	01:06:24:19 Late. Late.
0200 10:09:49:24 10:09:51:02 Pergunto-me o mesmo.	01:06:25:20 So what is her primary responsibility
0201 10:09:51:06 10:09:52:11 O que queres comer?	01:06:28:20 other than bookkeeping?
0202 10:09:52:19 10:09:55:15 - Como está? - Em que posso servi-la?	01:06:29:12 She does all of the accounts payable.
0203 10:09:55:19 10:09:58:19 Para mim, pode ser a salada Sisley.	01:06:31:26 Payroll taxes, sales tax -- everything.
0204 10:09:59:22 10:10:01:06 Com molho italiano?? à parte.	01:06:35:18 [Cellphone rings]
0205 10:10:01:10 10:10:04:04 Esteve na Internet, esteve ao telefone, fez uma sesta.	01:06:47:01 She comes into work late, and this is what she's doing?
0206 10:10:04:08 10:10:06:07 - Agora está a comer. - E trabalho, ainda nada.	01:06:49:07 You're paying her to sit here and do that.
0207 10:10:06:11 10:10:07:21 É totalmente inaceitável.	01:06:50:29 What is your guys' policy for employees talking on the phone?
0208 10:10:08:00 10:10:10:17 Salada Sisley, com molho à parte.	01:06:53:16 Do it on your lunch break.
0209 10:10:10:24 10:10:12:21	

Há clientes à espera de mesa.	
0210 10:10:13:03 10:10:16:16 E ela está a ocupar uma. Não uma de dois, mas de quatro lugares!	01:06:54:12 It looks like she came in and started off on her lunch break.
0211 10:10:17:11 10:10:20:22 Em vez de estar a faezr dinheiro, pago-lhe para estar a comer.	01:06:59:06 CHARLIE: Pamela's finally getting off the phone.
0212 10:10:27:20 10:10:31:00 Calma aí. Disse que o Mike não pica o ponto por receber semanalmente.	01:07:01:18 Let's see if she's ready to start work.
0213 10:10:31:04 10:10:35:01 Ou o cartão é de alguém que está a trabalhar...	01:07:04:23 Are you kidding me? She's taking a nap!
0214 10:10:35:11 10:10:38:15 - Ou é de alguém que não veio. - Muito suspeito.	01:07:07:00 If your bookkeeper is sleeping on the job,
0215 10:10:38:22 10:10:41:20 - Devíamos observar o chefe de sala. - Boa ideia.	01:07:08:21 no wonder you're losing money.
0216 10:10:42:17 10:10:47:12 A Pamela está no vosso escritório, talvez para ir buscar o depósito.	01:07:10:02 This is horse [bleep]
0217 10:10:48:12 10:10:53:19 - Finalmente fez alguma coisa. - Vamos ver se passa no nosso teste.	01:07:14:02 She's been on the Internet,
0218 10:10:53:23 10:10:55:07 Vamos ver se age corretamente.	01:07:15:11 she's been on the phone, she's taken a nap.
0219 10:10:55:16 10:10:57:21 Quase não aguento estar aqui sentada.	01:07:17:15 And now she's out eating.
0220 10:11:06:05 10:11:09:07 Algo está errado. O valor não corresponde.	01:07:18:09 She hasn't done one thing yet.
0221 10:11:09:12 10:11:12:10 Apercebeu-se do erro com os cem dólares, pois está a contar novamente.	01:07:19:12 Hey, Loree, I want you to go into the office
0222 10:11:12:14 10:11:14:23 Pois está.	01:07:21:03 and tell me what names are on those checks.
0223 10:11:16:15 10:11:18:02 Não percebo. Há mais cem dólares.	01:07:23:00 Mike's coming! Loree's gonna get caught!
0224 10:11:18:06 10:11:20:12 E contou mais cem dólares outra vez.	01:07:25:11 Hey, Loree, get out of there.
0225 10:11:20:16 10:11:24:06 Já a vimos chegar tarde e resolver	01:07:50:11 NARRATOR: Jamie and Francine Alba,

assuntos pessoais em vez de trabalho.	
0226 10:11:24:10 10:11:26:12 Mas, pelo menos, detetou os cem dólares a mais.	01:07:51:25 owners of Sisley Italian Kitchen in Sherman Oaks, California,
0227 10:11:26:17 10:11:29:06 Primeiro, vamos ver o que vai fazer. Ainda não fez nada.	01:07:55:18 believe their bookkeeper Pamela
0228 10:11:30:10 10:11:31:19 - Mike. - Sim?	01:07:57:00 is responsible for a discrepancy in finances.
0229 10:11:32:08 10:11:34:16 - Estão aqui os pagamentos. - Ótimo.	01:07:59:21 She's getting a little older,
0230 10:11:34:20 10:11:38:16 Só uma coisa: havia cem dólares a mais quando contei.	01:08:00:22 and maybe she's just making mistakes.
0231 10:11:38:20 10:11:42:20 Parece que não caiu na nossa armadilha. Não ficou com o dinheiro.	01:08:01:23 Charles has set up a control room next to Sisley
0232 10:11:42:24 10:11:45:24 É preguiçosa e faz mal uma série de coisas, mas não roubou cem dólares.	01:08:05:02 where Jamie and Francine can watch what happens
0233 10:11:46:03 10:11:48:03 - Rouba tempo. - Exato.	01:08:07:18 in their restaurant with our hidden cameras.
0234 10:11:48:07 10:11:49:16 Uma ladra diferente. Bem visto.	01:08:10:04 This is pretty cool. This is great!
0235 10:11:50:01 10:11:53:03 Isto é para ti. E este é teu.	01:08:12:00 Mystery Diner Loree has gone undercover
0236 10:11:53:22 10:11:55:02 Ei, amigo.	01:08:14:01 as a waitress in training, and Mark will pose as a busboy.
0237 10:11:56:09 10:11:57:12 - O que é? - Aqui tens.	01:08:17:27 And after starting the sting,
0238 10:11:57:16 10:11:58:16 Obrigado.	01:08:19:07 bookkeeper Pamela begins her day by taking a nap.
0239 10:12:01:24 10:12:04:17 O Mike tem dois cheques na mão. O seu pagamento vem em dois?	01:08:22:16 Are you kidding me?
0240 10:12:05:00 10:12:06:05 - Não. - É estranho.	01:08:23:16 This is horse [bleep]
	01:08:25:10 She's gotten a little bit too comfortable.

0241	10:12:07:15	10:12:10:15	Acham que está a apropriar-se do cheque doutro empregado?	01:08:27:15 This is terrible.
0242	10:12:10:20	10:12:12:00	É pouco provável.	01:08:28:13 Well, until she wakes up,
0243	10:12:12:08	10:12:13:12	Não ali.	01:08:29:07 this will be a good opportunity
0244	10:12:13:16	10:12:16:04	- Há que desconfiar um pouco disto. - Um pouco?	01:08:30:04 for us to check out the rest of the restaurant.
0245	10:12:19:04	10:12:22:21	Vejam. Pôs os dois cheques debaixo daqueles papéis.	01:08:31:19 We'll send in our undercover Mystery Diner Mark.
0246	10:12:23:00	10:12:25:18	Passa-se algo. Não haveria razão para os esconder.	01:08:33:05 Just started his shift as an undercover busboy in training.
0247	10:12:28:03	10:12:31:16	Loree, vai ao escritório. Há um bloco de papel ao lado do telefone.	01:08:36:06 All right, Mark. Go ahead and go on in.
0248	10:12:31:22	10:12:35:14	Há dois cheques debaixo do bloco. Vê em que nomes estão.	01:08:38:07 Yeah, I'm Mark. I'm the -- yeah.
0249	10:12:36:19	10:12:40:12	Pelo que vimos, tenho a certeza que é algo de que não vão gostar.	01:08:44:07 Jamie and Francine are concerned
0250	10:12:49:04	10:12:50:09	Onde estão, Charles?	01:08:45:06 about their numbers not adding up.
0251	10:12:50:15	10:12:53:01	Ele pôs debaixo de um bloco de papel ao lado do telefone.	01:08:46:20 And although they suspect their bookkeeper,
0252	10:12:59:13	10:13:01:04	O Mike vem aí. Ela vai ser apanhada.	01:08:48:11 it's a good idea to watch the entire restaurant.
0253	10:13:01:21	10:13:03:01	Loree, sai daí.	01:09:07:19 Okay, no problem.
0254	10:13:06:01	10:13:07:11	Lê os nomes que estão nos cheques.	01:09:09:09 CHARLIE: How do you feel that your manager's doing
0255	10:13:07:16	10:13:11:17	Um diz Michael... e o outro está em nome de Hector Rodriguez.	01:09:11:11 training Mark in how the restaurant works?
0256	10:13:11:23	10:13:15:07	- Há alguém chamado Hector Rodriguez? - Sim, é um dos ajudantes.	01:09:12:18 Not many people get excited about cleaning

0257	10:13:15:15	10:13:18:05	anything.
			01:09:15:18 So I like his enthusiasm.
0258	10:13:18:09	10:13:19:12	01:09:31:05 FRANCINE: Why are they doing windows?
0259	10:13:26:22	10:13:29:17	01:09:32:20 No idea. Maybe the company didn't show up.
0260	10:13:30:02	10:13:33:06	01:09:34:18 No. There's something wrong with that.
0261	10:13:33:14	10:13:37:08	01:09:38:27 So that's definitely not something your head manager
0262	10:13:37:15	10:13:38:20	01:09:40:10 would have your busboys doing? Absolutely not.
0263	10:13:39:02	10:13:40:17	01:09:42:08 We have a company that does that.
0264	10:13:40:21	10:13:42:10	01:09:43:23 Hey, Mark, I want you to ask that other busboy
0265	10:13:42:15	10:13:44:00	01:09:46:16 if cleaning the windows is, like, a regular part of their job.
0266	10:13:44:09	10:13:46:20	01:09:50:23 Is it normal for busboys to clean the windows?
0267	10:13:46:24	10:13:52:17	01:09:55:21 No. No. Not ever. No.
0268	10:13:52:22	10:13:55:00	01:10:02:13 The cleaning service that you pay for
0269	10:13:55:06	10:13:58:20	01:10:04:09 hasn't been here in six months?
0270	10:14:03:09	10:14:05:02	01:10:06:06 Does not make sense at all.
0271	10:14:07:02	10:14:08:18	01:10:09:07
0272	10:14:09:04	10:14:10:22	
0273	10:14:11:11	10:14:13:17	

<p>Sim. Há uma série de coisas para fazeres.</p> <p>0274 10:14:13:24 10:14:15:12 Charles, estão aqui dois cheques.</p> <p>0275 10:14:15:22 10:14:17:08 Lê os nomes que estão nos cheques.</p> <p>0276 10:14:17:18 10:14:21:22 Um diz Michael... e o outro está em nome de Hector Rodriguez.</p> <p>0277 10:14:23:15 10:14:25:00 Bom trabalho, Loree. Sai daí.</p> <p>0278 10:14:28:10 10:14:30:10 Digo-te, com certeza.</p> <p>0279 10:14:31:01 10:14:33:03 - Quero o chão limpo. - E aqui?</p> <p>0280 10:14:33:07 10:14:34:21 Michael... e Hector Rodriguez.</p> <p>0281 10:14:35:01 10:14:38:08 Sabemos que Michael é o chefe de sala, mas o Hector... é um empregado?</p> <p>0282 10:14:38:13 10:14:41:21 - O nome é familiar, mas... - Temos duas lojas com 120 empregados.</p> <p>0283 10:14:42:04 10:14:45:13 Conheço todos pela cara, não pelos nomes.</p> <p>0284 10:14:45:18 10:14:48:01 Vamos perguntar aos outros empregados.</p> <p>0285 10:14:49:03 10:14:52:22 Mark, pergunta aí quem é o Hector Rodriguez.</p> <p>0286 10:14:54:21 10:14:58:16 - O Hector está cá a trabalhar? - Qual Hector?</p> <p>0287 10:14:59:12 10:15:01:06 - Rodriguez. - Não sei quem é.</p> <p>0288 10:15:02:18 10:15:06:00 - Conheces o Hector Rodriguez? - Hector?</p>	<p>That's a red flag.</p> <p>01:10:10:11 Maybe Pamela fired your cleaning service.</p> <p>01:10:11:24 Well, look who finally woke up.</p> <p>01:10:19:05 Why is your manager, Mike,</p> <p>01:10:19:28 sitting down with your bookkeeper during a lunch hour?</p> <p>01:10:22:28 I'm wondering the same thing.</p> <p>01:10:24:28 Hi.</p> <p>01:10:28:03 Can I get you anything?</p> <p>01:10:34:17 She's been on the Internet,</p> <p>01:10:35:12 she's been on the phone, she's taken a nap.</p> <p>01:10:37:18 And now she's out eating.</p> <p>01:10:38:17 She hasn't done one thing yet.</p> <p>01:10:39:18 This is completely unacceptable.</p> <p>01:10:41:01 One Sisley Salad, dressing on the side.</p> <p>01:10:44:08 We've got customers waiting for a table,</p> <p>01:10:46:15 and she's sitting on the table.</p> <p>01:10:47:27 Not on a deuce, on a four-top!</p>
---	---

0289	10:15:06:16	10:15:07:19	01:10:49:19
- Não.			Instead of me taking revenue in,
- Não trabalha cá?			I'm paying her to eat.
0290	10:15:07:23	10:15:09:05	01:11:00:12
Não sei se trabalha ou não.			Wait. You said Michael
			doesn't punch in
0291	10:15:10:07	10:15:13:22	01:11:02:19
- Conheces o Hector?			because he's on
- Não conheço ninguém com esse nome.			a weekly salary.
0292	10:15:14:14	10:15:17:07	01:11:04:16
Nenhum dos empregados parece saber			Either somebody gave him
quem é o Hector Rodriguez.			their card
0293	10:15:17:11	10:15:19:19	01:11:05:15
Resolvo já isto.			and they're out there working
Vou ligar à Pamela.			and he punched them in,
0294	10:15:20:01	10:15:23:23	01:11:07:13
Ele vê a ficha dele e ficamos a saber			or he's clocking somebody else
quem é e quando trabalhou cá.			in that's not here.
0295	10:15:28:01	10:15:30:23	01:11:10:24
- Olá, Francine.			That's suspicious.
- Há alguém chamado Hector Rodriguez?			
0296	10:15:31:12	10:15:34:19	01:11:11:18
- Que esteja na folha de pagamentos?			Maybe we need to pay a bit more
- Vou já ver.			attention to your manager.
0297	10:15:35:11	10:15:36:20	01:11:14:12
Sim, é um dos ajudantes.			It's a good idea.
0298	10:15:36:24	10:15:39:02	01:11:15:20
- Está no horário?			Okay.
- Sim. Está cá hoje.			
0299	10:15:39:06	10:15:40:10	01:11:17:14
Obrigada.			Looks like Pamela's going
			into the manager's office
0300	10:15:40:14	10:15:42:06	01:11:19:21
- Ouviram isto?			to grab the deposit bag
- É treta.			from the safe.
0301	10:15:42:12	10:15:44:09	01:11:21:20
Conhecemos todos os ajudantes			Hey! Little bit of work.
que estão ali.			
0302	10:15:44:14	10:15:47:01	01:11:22:10
É um ladrão. Que sacana.			We're about to find out
			if Pam's gonna pass or fail
0303	10:15:47:05	10:15:48:18	01:11:24:10
Já trabalhou cá algum Hector.			a little test
			we set up for her
0304	10:15:49:02	10:15:51:21	01:11:25:22
O Mike mantém o nome no ativo			with that extra \$100
e fica com o cheque de pagamento.			in the bag.
0305	10:15:52:00	10:15:54:19	

<p>Às tantas, até há um Hector envolvido nisto com ele!</p> <p>0306 10:15:56:00 10:15:58:13 Não acho que a Pamela seja a responsável pelo problema.</p> <p>0307 10:15:58:19 10:16:02:05 Mas é a preguiça dela que possibilita a trama do Michael.</p> <p>0308 10:16:02:11 10:16:04:18 - Ei, Pam. - Sim?</p> <p>0309 10:16:05:14 10:16:07:11 O pessoal da limpeza esteve cá de manhã.</p> <p>0310 10:16:08:00 10:16:10:17 Vão voltar esta tarde por causa do pagamento.</p> <p>0311 10:16:11:11 10:16:13:13 Eu disse-lhes que sim. Queria pedir-te isso.</p> <p>0312 10:16:13:17 10:16:15:15 - Sim, fiz um de 500 dólares. - Excelente.</p> <p>0313 10:16:15:20 10:16:17:00 Pessoal da limpeza?</p> <p>0314 10:16:17:08 10:16:20:02 Todos vimos os ajudantes a limpar.</p> <p>0315 10:16:20:06 10:16:22:02 É isto mesmo.</p> <p>0316 10:16:22:06 10:16:25:07 - Obrigada, querida. Cuida-te. - De nada.</p> <p>0317 10:16:25:11 10:16:29:02 O Constantine disse ao Mark que o pessoal da limpeza não vem há meses.</p> <p>0318 10:16:29:06 10:16:34:10 Usa os meus empregados para isto e ainda fica com o dinheiro.</p> <p>0319 10:16:36:05 10:16:38:18 Vou despedir este sacana. Estou farto desta m...</p> <p>0320 10:16:38:24 10:16:41:16 Traga-o para aqui.</p> <p>0321 10:16:42:02 10:16:44:04</p>	<p>01:11:26:25 We're gonna find out if she does the right thing.</p> <p>01:11:28:27 I can hardly contain myself sitting here.</p> <p>01:11:42:13 Pamela just found the \$100 mistake,</p> <p>01:11:44:06 'cause she's counting it all over again.</p> <p>01:11:46:27 Yes, she's counting it.</p> <p>01:11:50:05 And she came up exactly \$100 over again.</p> <p>01:11:53:11 So far, she's come into work late,</p> <p>01:11:54:21 and she's dealing with personal business on your time,</p> <p>01:11:56:26 but at least she caught an extra \$100 in the bag.</p> <p>01:11:59:05 Let's see what she does with it first.</p> <p>01:12:01:01 She hasn't done anything with it yet.</p> <p>01:12:11:22 Looks like Pamela didn't fall for the trap,</p> <p>01:12:13:11 the extra 100 bucks we put into the bag.</p> <p>01:12:15:03 She didn't keep the money.</p> <p>01:12:15:25 She's lazy and does nine other things wrong,</p> <p>01:12:17:22 but she didn't steal</p>
--	---

Estava tudo do vosso agrado?	the 100 bucks.
0322 10:16:49:20 10:16:51:10 - Com licença. Mike, vamos. - O que foi?	01:12:19:08 Well, she's a time thief.
0323 10:16:52:03 10:16:54:06 - O que se passa? - Anda.	01:12:20:20 She's a time thief.
0324 10:16:54:19 10:16:56:07 - Jamie, o que foi? - Vamos.	01:12:21:11 Different kind of thief. Good point.
0325 10:16:57:11 10:16:58:16 O que se está a passar?	01:12:34:23 Mike's got two checks.
0326 10:17:07:20 10:17:09:00 O que vem a ser isto?	01:12:36:07 Does he get two paychecks when he gets his payroll?
0327 10:17:09:05 10:17:10:20 Entre, Mike. Eu digo-lhe o que é isto.	01:12:38:03 No. That's kind of odd.
0328 10:17:20:11 10:17:25:09 Após a vigilância no Sisley Italian Kitchen em Sherman Oaks, Califórnia,	01:12:39:08 So do you think it's possible he's holding back
0329 10:17:25:13 10:17:28:01 os clientes mistério revelaram que Michael, o chefe de sala,	01:12:40:26 one of the checks for one of the other employees or something?
0330 10:17:28:05 10:17:33:05 está a usar a contabilista, Pamela, para roubar os patrões.	01:12:43:28 Not likely.
0331 10:17:33:13 10:17:37:08 Fica com o salário de um empregado que não trabalha no restaurante.	01:12:45:20 Not there.
0332 10:17:37:12 10:17:41:08 Um diz Michael... e o outro está em nome de Hector Rodriguez.	01:12:46:09 Yeah, we got to be a little suspicious of this extra check.
0333 10:17:42:20 10:17:46:15 E entrega faturas de uma companhia de limpeza que não existe.	01:12:49:07 A little?
0334 10:17:47:00 10:17:49:00 - Com licença. Mike, vamos. - O que foi?	01:12:51:27 Hey, look, look, look.
0335 10:17:49:15 10:17:50:20 - O que se passa? - Anda.	01:12:52:16 He's sticking those two checks under that pad of paper
0336 10:17:54:11 10:17:56:01 - O que vem a ser isto? - Eu digo-lhe.	01:12:54:23 over there by the telephone.
	01:12:55:29 There's something up with those checks.

0337	10:18:00:23	10:18:03:02	Sou Charles Stiles, do Mystery Diners.	01:12:57:13	There's no reason to hide them.
0338	10:18:03:18	10:18:07:02	Os seus patrões chamaram-me, pois têm perdido milhares de dólares por mês.	01:13:00:29	Hey, Loree, I want you to go into the office,
0339	10:18:07:22	10:18:10:17	Pensavam que Pam, a sua contabilista, andava a roubá-los.	01:13:02:22	and there's a pad of paper next to the telephone.
0340	10:18:11:03	10:18:12:05	É possível, sim.	01:13:04:29	There's two checks under it.
0341	10:18:12:09	10:18:15:14	A única coisa a dizer sobre ela é que foi enganada por si!	01:13:06:02	I want you to look under there
0342	10:18:15:18	10:18:17:10	- Por favor! - Espere aí.	01:13:07:06	and tell me what names are on those checks.
0343	10:18:17:14	10:18:21:02	Reconhece-os? Eles trabalham para mim como clientes mistério.	01:13:09:08	Okay, Charles.
0344	10:18:21:07	10:18:24:09	Eles infiltraram-se na equipa e reportaram-me tudo o que se passou.	01:13:10:04	Based on what we've seen,
0345	10:18:24:18	10:18:27:21	Ficou com um cheque no valor de 500 dólares da companhia de limpeza.	01:13:10:25	I'm pretty sure it's gonna be something
0346	10:18:28:00	10:18:31:14	Os ajudantes é que limpam. Não há serviço de limpeza há seis meses.	01:13:12:14	you're not gonna be happy about.
0347	10:18:31:19	10:18:34:17	- Para onde vai o dinheiro? - Tenho uma companhia de limpeza.	01:13:14:09	[Door beeping]
0348	10:18:34:22	10:18:39:01	A única coisa limpa são as contas bancárias deles. Você limpou tudo!	01:13:22:21	Where is it, Charles?
0349	10:18:39:06	10:18:41:23	As janelas ficam limpas, fica tudo limpo. Que diferença faz?	01:13:23:24	He put them underneath the pad of paper
0350	10:18:42:06	10:18:46:13	Se pagasses aos ajudantes, era uma coisa. Mas tu ficas com o dinheiro!	01:13:25:13	that's by the telephone.
0351	10:18:47:18	10:18:50:02	Não podes ficar com o dinheiro. Não é teu.	01:13:32:14	Mike's coming! Loree's gonna get caught!
0352	10:18:50:09	10:18:53:01		01:13:34:28	Hey, Loree, get out of there.
				01:13:38:22	

Fazemos sempre algum à parte. Foi o que me disseste.	Read me the names that's on those checks.
0353 10:18:53:05 10:18:56:13 Mas não do meu bolso. Não tens esse direito!	01:13:40:27 One is for Michael [bleep]
0354 10:18:56:17 10:18:57:23 Achas que agiste bem?	01:13:42:03 and the other one is for Hector Rodriguez.
0355 10:18:58:02 10:19:00:19 Acho. Desde que tudo fique limpo. Eles estão a ganhar o deles.	01:13:44:29 Do we have a Hector Rodriguez?
0356 10:19:01:04 10:19:04:15 Se o Jamie e a Francine quisessem, punham os ajudantes a limpar janelas.	01:13:48:25 That is bull [bleep]
0357 10:19:04:21 10:19:08:23 Contrataram uma empresa para isso. Deram outras funções aos ajudantes.	01:13:49:19 We know every busser that's here today.
0358 10:19:09:10 10:19:12:22 Além disso, andas a receber o salário de um empregado que nem trabalha cá!	01:13:51:19 Had enough of his [bleep]
0359 10:19:13:20 10:19:18:08 Não, o hector Rodriguez é um ótimo empregado. Não o podem tratar mal.	01:14:16:16 NARRATOR: With the help of hidden cameras
0360 10:19:19:16 10:19:25:12 Tu roubaste-nos. Sê um homem e diz a verdade, para acabarmos já com isto.	01:14:18:29 and undercover Mystery Diners,
0361 10:19:26:09 10:19:30:01 Eu sempre te tratei bem. E tu roubaste-nos.	01:14:20:20 Jamie and Francine Alba,
0362 10:19:30:07 10:19:34:04 - Deves-me o dinheiro. Dá-mo já! - Eu pago-te. Tira-o do meu salário.	01:14:21:22 owners of Sisley Italian Kitchen,
0363 10:19:34:09 10:19:37:11 Estás a gozar? Estás despedido! Desaparece!	01:14:23:11 have learned that their manager Michael
0364 10:19:37:15 10:19:39:13 Dá-me uma última oportunidade. Vá lá, Jamie.	01:14:25:05 is using busboys to clean the restaurant...
0365 10:19:39:24 10:19:42:12 - Até dava, mas roubos é que não. - Sempre te ajudámos.	01:14:27:17 That does not make sense at all.
0366 10:19:42:16 10:19:44:11 Sai daqui. Estás despedido. Acabou.	01:14:28:29 ...clocking in for another employee...
0367 10:19:44:15 10:19:45:23 - Raios.	01:14:30:22 He's clocking somebody else in that's not here.
	01:14:32:16 ...collecting

- Já chegou.	an extra paycheck.
0368 10:19:46:11 10:19:49:18 - Inacreditável. - Isto não aconteceu. Não acredito.	01:14:34:12 We got to be a little suspicious of this extra check.
0369 10:19:50:03 10:19:52:16 Eu fiquei com o dinheiro, e depois? As janelas eram limpas.	01:14:36:13 A little?
0370 10:19:53:00 10:19:55:16 Eu sei o meu valor. Arranjo bem emprego em qualquer lado.	01:14:36:27 NARRATOR: ...and threatening to expose the sting
0371 10:19:56:10 10:20:00:05 Livraram-se do grande problema. Mas ainda há coisas a mudar com a Pamela.	01:14:39:25 by catching Mystery Diner Loree,
0372 10:20:00:09 10:20:01:14 Sem dúvida. Suspendemo-la.	01:14:41:08 who is doing recon in his office.
0373 10:20:01:18 10:20:03:01 - Uns dias. - Fez muita asneira.	01:14:42:29 Hey, Loree. There's a pad of paper next to the telephone.
0374 10:20:03:12 10:20:06:12 Fica um tempo à prova. Depois vê-se. Oxalá não precisemos si novamente.	01:14:44:29 There's two checks under it.
0375 10:20:06:19 10:20:09:09 - Excelente trabalho. Obrigado. - Fico feliz por ter ajudado.	01:14:46:10 I want you to look under there
0376 10:20:09:13 10:20:12:18 O Mystery Diners foi espetacular.	01:14:47:11 and tell me what names are on those checks.
0377 10:20:12:22 10:20:15:11 Ainda bem que chamei o Charlie e conseguimos resolver tudo.	01:14:53:05 Mike's coming! Loree's gonna get caught!
0378 10:20:15:16 10:20:17:07 Ainda bem que vos contactámos.	01:14:57:00 Hey, Mark. Go distract Mike real quick.
0379 10:20:18:07 10:20:19:12 Quatro meses depois...	01:14:58:22 Mike, uh, do you need me to clean anything?
0380 10:20:20:04 10:20:25:04 Desde o despedimento, Michael e Hector já não roubam pagamentos.	01:15:03:29 Charles, there's two checks here.
0381 10:20:25:15 10:20:29:05 A Pamela foi suspendida por negligência, mas já retomou.	01:15:05:21 Read me the names that's on those checks.
0382 10:20:29:10 10:20:34:11 O Jamie e a Francine já não perdem dinheiro no Sisley Italian Kitchen.	01:15:08:00 One is for Michael [bleep]
0383 10:20:34:15 10:20:35:15 Tradução e Legendagem	01:15:09:13

SINTAGMA

And the other one
is for Hector Rodriguez.

01:15:12:08
Hector Rodriguez?
Good job, Loree.

01:15:14:20
Get out of there.

01:15:22:14
What about over here?

01:15:24:03
Mike [bleep]
Hector Rodriguez.

01:15:25:03
We know Mike is your manager,
but Hector Rodriguez,

01:15:27:10
is that one
of your employees?

01:15:28:26
Sounds familiar, but...

01:15:29:18
We've got two stores.
We've got about 120 people.

01:15:32:09
I know everybody's face.

01:15:33:04
I don't know everybody's
first and last name.

01:15:35:07
Let's ask some of your other
employees and see if they know.

01:15:37:28
Hey, Mark, why don't you go ask
some of the employees

01:15:40:22
if they know who
a Hector Rodriguez is.

01:15:43:07
Okay, Charles.

01:15:44:12
Hey, is, uh,
Hector working here?

01:15:47:17
Who?

Hector.

01:15:48:16
Uh, Rodriguez.

01:15:51:17
All right.

01:15:52:02
Hey, do you know a Hector?
You know a Hector Rodriguez?

01:15:56:21
He doesn't work here?

01:16:00:09
You know a Hector?

01:16:02:00
Hector?

01:16:04:17
You heard it.
None of your employees

01:16:06:07
seem to know
who Hector Rodriguez is.

01:16:07:24
Well, I'm gonna put
an end to this.

01:16:09:06
I'm gonna call Pamela.
She's gonna pull up his file.

01:16:11:19
We'll know exactly who he is
and when he was here.

01:16:19:04
Do we have
a Hector Rodriguez

01:16:21:03
active on the payroll
right now?

01:16:27:04
Is he on the schedule?

01:16:29:22
Thank you.

01:16:30:13
Did you hear this?

01:16:31:17
That is bull [bleep]

01:16:32:11
We know every busser
that's here today.

01:16:34:00
That's our freakin' thief,
that rat bastard!

01:16:37:17
You probably had a Hector
working for you at some point.

01:16:39:14
He's clearly kept him on the
books, collecting a paycheck.

01:16:41:19
Cashing the checks,
and maybe, who knows,

01:16:43:08
Hector might even be in on it
with him!

01:16:45:15
Yeah.

01:16:46:01
I don't think
Pamela's responsible

01:16:47:23
for your discrepancy,

01:16:48:26
but her overall laziness

01:16:49:18
is allowing Michael
to scam your company.

01:16:52:07
[Knocks on door]

01:17:06:09
Window cleaning people?!

01:17:07:09
And you saw,
as we all saw...

01:17:09:01
It was
the bussers cleaning!

01:17:15:10
If you remember,
Constantine told Mark

01:17:16:23
that they haven't had window
cleaning service in months.

01:17:18:25
Yep. And he's using
mybussers
on
myclock to do this,

01:17:23:07
and he's pocketing
this money.

01:17:24:25
I'm gonna fire his ass now!

01:17:27:21
Had enough of his [bleep]

01:17:29:10
You know what?

01:17:29:27
Go grab him
and bring him back in here.

01:17:39:13
Excuse me, ladies.
Sorry, Mike. Come here.

01:17:42:00
Come on.
Come on.

01:17:45:24
Come on.

01:17:50:06
Let's go inside.
Let's go inside.

01:17:57:18
What is all this?
[Door closes]

01:17:59:09
Mike, come on in. Let me
tell you what all this is.

01:18:07:11
No, no, no, no!

01:18:09:18
Hector Rodriguez
is the best employee!

01:18:10:29
I won't let you put him down
or talk badly about him.

01:18:13:18
Oh, bull [bleep]

01:18:37:23
NARRATOR: After conducting
an undercover sting operation

01:18:40:26
at Sisley Italian Kitchen
in Sherman Oaks, California,

01:18:43:25
the Mystery Diners have revealed
that manager Michael

01:18:46:25
is taking advantage
of bookkeeper Pamela

01:18:49:03
and stealing from owners
Jamie and Francine Alba

01:18:52:06
by collecting a paycheck

01:18:53:00
for an employee who doesn't work
at the restaurant.

01:18:56:02
LOREE:
One is for Michael [bleep]

01:18:57:26
And the other one
is for Hector Rodriguez.

01:19:00:16
Hector Rodriguez?

01:19:01:12
NARRATOR:
And handing in invoices

01:19:02:29
for a cleaning company
that doesn't exist.

01:19:05:03
Excuse me, ladies.
Sorry, Mike. Come here.

01:19:07:20
Come on. Come on.

01:19:12:15
What is all this?

01:19:13:14
Let me tell you
what all this is.

01:19:19:19
My name's Charles Stiles.

01:19:20:10
I'm with a company
called Mystery Diners.

01:19:22:14
Your owners called my company

01:19:23:09
because they've been losing
thousands of dollars a month.

01:19:25:20
And they were concerned
that their bookkeeper, Pam,

01:19:28:23
was stealing the money.

01:19:29:26
That's a possibility,
yeah.

01:19:31:04
The only thing she's guilty of
is being duped by you!

01:19:34:10
Oh, come on!
Hold on a second.

01:19:36:03
You recognize these people
back here on the board?

01:19:37:28
They work for me.

01:19:38:15
They're undercover
Mystery Diners,

01:19:39:16
They've been in here,
infiltrating the staff,

01:19:41:04
reporting back what's going on.
I'm gonna tell you something.

01:19:43:09
You got a check for \$500
for the cleaning service.

01:19:45:19
The busboys have been cleaning
the windows.

01:19:47:10
You haven't even had a window
service for five or six months.

01:19:50:09
Where's that money going?

01:19:51:00
I have a cleaning company.
It's legitimate.

01:19:52:18
The only thing that's getting
cleaned is their bank accounts,

01:19:56:06
'cause you're
cleaning 'em out!

01:19:57:16
The windows are clean!
The place gets clean!

01:19:59:09
What's the difference?!

01:19:59:29
It would be one thing
if you were paying
the busboys to clean,

01:20:03:18
but you're keeping
the money!

01:20:04:28
JAMIE: You can't be
taking that money.

01:20:07:16
It's not your money to take!

01:20:08:20
We always make our little
on the side!

01:20:11:03
You even said that to me!

01:20:12:03
But you don't take it out
of my pocket!

01:20:14:11
You got no right!

01:20:14:28
You don't even believe you've
done anything wrong, do you?

01:20:16:12
No, not as long as the place
is getting clean!

01:20:18:12
They're making their wage!

01:20:19:03
If they wanted to have
the busboys clean the windows,

01:20:21:04
they'd have had the busboys
clean the windows.

01:20:23:00
They got
a professional service

01:20:23:27
because they have other jobs
for the busboys, not for you!

01:20:27:04
And you're also
collecting checks

01:20:28:19
for an employee that
doesn't even work here!

01:20:31:10
Hector Rodriguez --

01:20:32:12
No, no, no, no!

01:20:33:00
Hector Rodriguez
is the best employee!

01:20:34:24
I won't let you put him down
or talk badly about him.

01:20:37:23
Oh, bull [bleep]
You've been robbing!

01:20:39:09
Listen, Jamie --
No, you've been robbing.

01:20:41:05
At least be a man,
tell the freakin' truth,

01:20:42:24
and let's get this thing
over with!

01:20:43:23
Jamie --
You've been robbing.
I've been good to you.

01:20:45:27
I treated you right,
and you freakin' robbed us.

01:20:48:10
Now, you owe me the money!
I owe you the money.

01:20:50:18
I'll pay you the money.

01:20:51:17
Just take it out
of my pay.

01:20:53:01
Are you serious?!
You're fired!

01:20:54:17
Get the [bleep]
out of here!

01:20:55:22
Help me out. One last chance.
Come on, Jamie.

01:20:58:05
Mike, anything else
but robbing,

01:20:59:13
you'd get another chance,
Mike.

01:21:00:17
Not for this. Come on.
Get out of here.

01:21:02:03
You're fired.
We're done.

01:21:03:01
I've had enough
of this bull [bleep]

01:21:04:18
Unbelievable.

01:21:05:23
I cannot believe
what just happened.

01:21:07:26
So, what? I had the window
cleaning contract.

01:21:09:14
The windows were getting clean.
And you know what?

01:21:11:20
I know what I'm really worth,
all right?

01:21:13:05
I can get a job
anywhere in this town.

01:21:14:24
We got rid
of your big problem,

01:21:16:01
but you still have Pamela
to deal with.

01:21:17:13
There's some things
that need to be corrected.

01:21:19:10
Absolutely. Suspension,
maybe for a few days.

01:21:21:08
Just put her on probation
and see what happens.

01:21:23:24
I hope
we don't need you again.

01:21:24:28
But you did do a good job.
Thank you.

01:21:26:17
I'm glad we were
able to help.

01:21:27:22
Mystery Diners
was tremendous.

01:21:30:20
I'm happy that I called Charlie
and we got this resolved.

01:21:33:24
We really are happy
that we called you.

01:21:37:23
NARRATOR: Since being fired,
Michael
and Hector Rodriguez

01:21:41:20
are no longer
collecting paychecks.

01:21:43:19
Pamela was suspended
for her negligence

01:21:46:01
and has since returned to work,

01:21:47:19
and Jamie and Francine
are no longer losing any money

01:21:51:19
at Sisley Italian Kitchen.